

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Acts

1 提阿非羅阿、我已經作了前書、論到耶穌開頭一切所教訓的、

The first book I wrote, Theophilus, concerned all that Jesus began both to do and to teach,

The former account, indeed, I made concerning all things, O Theophilus, that Jesus began both to do and to teach,

2 直到他藉著聖靈、吩咐所揀選的使徒、以後被接上升的日子為止。

until the day in which he was received up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen.

till the day in which, having given command, through the Holy Spirit, to the apostles whom he did choose out, he was taken up,

- 3 他受害之後、用許多的憑據、將自己活活的顯給使徒看、四十天之久向他們顯現、講說 神國的事。

To these he also showed himself alive after his suffering by many proofs, appearing to them over a period of forty days, and spoke about God`s kingdom.

to whom also he did present himself alive after his suffering, in many certain proofs, through forty days being seen by them, and speaking the things concerning the reign of God.

- 4 耶穌和他們聚集的時候、囑咐他們說、不要離開耶路撒冷、要等候父所應許的、就是你們聽見我說過的。

Being assembled together with them, he charged them, "Don`t depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which you heard from me.

And being assembled together with them, he commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, [saith he,] `Ye did hear of me;

- 5 約翰是用水施洗。但不多幾日、你們要受聖靈的洗。

For John indeed baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit not many days from now."

because John, indeed, baptized with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit -- after not many days.`

- 6 他們聚集的時候、問耶穌說、主阿、你復興以色列國、就在這時候嗎。

Therefore, when they had come together, they asked him, "Lord, are you now restoring the kingdom to Israel?"

They, therefore, indeed, having come together, were questioning him, saying, `Lord, dost thou at this time restore the reign to Israel?`

- 7 耶穌對他們說、父憑著自己的權柄、所定的時候日期、不是你們可以
He said to them, "It isn't for you to know times or seasons which the Father has set within His own authority.
and he said unto them, `It is not yours to know times or seasons that the Father did appoint in His own authority;
- 8 但聖靈降臨在你們身上、你們就必得著能力、並要在耶路撒冷、猶太全地、和撒瑪利亞、直到地極、作我的見證。
But you will receive power when the Holy Spirit has come on you. You will be witnesses to me in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the uttermost parts of the earth."
but ye shall receive power at the coming of the Holy Spirit upon you, and ye shall be witnesses to me both in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and unto the end of the earth.`
- 9 說了這話、他們正看的時候、他就被取上升、有一朵雲彩把他接去、便看不見他了。
When he had said these things, as they were looking, he was taken up, and a cloud received him out of their sight.
And these things having said -- they beholding -- he was taken up, and a cloud did receive him up from their sight;
- 10 當他往上去、他們定睛望天的時候、忽然有兩個人、身穿白衣、站在旁邊、說、
While they were looking steadfastly into the sky as he went, behold, two men stood by them in white clothing,
and as they were looking stedfastly to the heaven in his going on, then, lo, two men stood by them in white apparel,

- 11 加利利人哪、你們為甚麼站著望天呢。這離開你們被接升天的耶穌、你們見他怎樣往天上去、他還要怎樣來。

who also said, "You men of Galilee, why do you stand looking into the sky? This Jesus, who was received up from you into the sky will come back in the same way as you saw him going into the sky."

who also said, `Men, Galileans, why do ye stand gazing into the heaven? this Jesus who was received up from you into the heaven, shall so come in what manner ye saw him going on to the heaven.`

- 12 有一座山名叫橄欖山、離耶路撒冷不遠、約有安息日可走的路程。當下門徒從那裡回耶路撒冷去。

Then they returned to Jerusalem from the mountain called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day`s journey away.

Then did they return to Jerusalem from the mount that is called of Olives, that is near Jerusalem, a sabbath`s journey;

- 13 進了城、就上了所住的一間樓房。在那裡有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、奮銳黨的西門、和雅各的兒子〔或作兄弟〕猶大。

When they had come in, they went up into the upper chamber, where they were staying; that is Peter, John, James, Andrew, Philip, Thomas, Bartholomew, Matthew, James the son of Alphaeus, Simon the Zealot, and Judas the son of James.

and when they came in, they went up to the upper room, where were abiding both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James, of Alphaeus, and Simon the Zelotes, and Judas, of James;

- 14 這些人、同著幾個婦人、和耶穌的母親馬利亞、並耶穌的弟兄、都同心合意的恆切禱告。

All these with one accord continued steadfastly in prayer and supplication, with the women, and Mary, the mother of Jesus, and with his brothers.

these all were continuing with one accord in prayer and supplication, with women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

- 15 那時、有許多人聚會、約有一百二十名、彼得就在弟兄中間站起來、

In these days, Peter stood up in the midst of the disciples (and there was a multitude of persons gathered together, about one hundred twenty), and said,

And in these days, Peter having risen up in the midst of the disciples, said, (the multitude also of the names at the same place was, as it were, an hundred and twenty,)

- 16 弟兄們、聖靈藉大衛的口、在聖經上、豫言領人捉拿耶穌的猶大。這話是必須應驗的。

"Brothers, it was necessary that this Scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who was guide to those who took Jesus.

`Men, brethren, it behoved this Writing that it be fulfilled that beforehand the Holy Spirit spake through the mouth of David, concerning Judas, who became guide to those who took Jesus,

- 17 他本來列在我們數中、並且在使徒的職任上得了一分。

For he was numbered with us, and received his portion in this ministry.

because he was numbered among us, and did receive the share in this ministraton,

- 18 這人用他作惡的工價、買了一塊田、以後身子仆倒、肚腹崩裂、腸子都流出來。

Now this man obtained a field with the reward for his wickedness, and falling headlong, his body burst open, and all his intestines gushed out.

this one, indeed, then, purchased a field out of the reward of unrighteousness, and falling headlong, burst asunder in the midst, and all his bowels gushed forth,

- 19 住在耶路撒冷的眾人都知道這事、所以按著他們那裡的話、給那塊田起名叫亞革大馬、就是血田的意思。

It became known to everyone who lived in Jerusalem that in their language that field was called `Akeldama,` that is, `The field of blood.`

and it became known to all those dwelling in Jerusalem, insomuch that that place is called, in their proper dialect, Aceldama, that is, field of blood,

- 20 因為詩篇上寫著說、『願他的住處、變為荒場、無人在內居住。』又說、『願別人得他的職分。』

For it is written in the book of Psalms, `Let his habitation be made desolate, Let no one dwell therein,` and, `Let another take his office.`

for it hath been written in the book of Psalms: Let his lodging-place become desolate, and let no one be dwelling in it, and his oversight let another take.

- 21 所以主耶穌在我們中間始終出入的時候、

Of the men therefore who have accompanied us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,

`It behoveth, therefore, of the men who did go with us during all the time in which the Lord Jesus went in and went out among us,

- 22 就是從約翰施洗起、直到主離開我們被接上升的日子為止、必須從那常與我們作伴的人中、立一位與我們同作耶穌復活的見證。

beginning from the baptism of John, to the day that he was received up from us, of these must one become a witness with us of his resurrection."

beginning from the baptism of John, unto the day in which he was received up from us, one of these to become with us a witness of his rising again.`

- 23 於是選舉兩個人、就是那叫作巴撒巴又稱呼猶士都的約瑟、和馬提亞。

They put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias.

And they set two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias,

- 24 眾人就禱告說、主阿、你知道萬人的心、求你從這兩個人中、指明你所揀選的是誰、叫他得這使徒的位分。這位分猶大已經丟棄、往自己

They prayed, and said, "You, Lord, who know the hearts of all men, show which one of these two you have chosen

and having prayed, they said, `Thou, Lord, who art knowing the heart of all, shew which one thou didst choose of these two

- 25 見上節

to take part in this ministry and apostleship from which Judas fell away, that he might go to his own place."

to receive the share of this ministraton and apostleship, from which Judas, by transgression, did fall, to go on to his proper place;`

26 於是眾人為他們搖籤、搖出馬提亞來。他就和十一個使徒同列。

They drew lots for them, and the lot fell on Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.

and they gave their lots, and the lot fell upon Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.

1 五旬節到了、門徒都聚集在一處。

Now when the day of Pentecost had come, they were all with one accord in one place.

And in the day of the Pentecost being fulfilled, they were all with one accord at the same place,

2 忽然從天上有響聲下來、好像一陣大風吹過、充滿了他們所坐的屋子。

Suddenly there came from the sky a sound like the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

and there came suddenly out of the heaven a sound as of a bearing violent breath, and it filled all the house where they were sitting,

3 又有舌頭如火焰顯現出來、分開落在他們各人頭上。

Tongues like fire appeared and were distributed to them, and it sat on each one of them.

and there appeared to them divided tongues, as it were of fire; it sat also upon each one of them,

- 4 他們就都被聖靈充滿、按著聖靈所賜的口才、說起別國的話來。

They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other languages, as the Spirit gave them the ability to speak.

and they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, according as the Spirit was giving them to declare.

- 5 那時、有虔誠的猶太人、從天下各國來、住在耶路撒冷。

Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under the sky.

And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation of those under the heaven,

- 6 這聲音一響、眾人都來聚集、各人聽見門徒用眾人的鄉談說話、就甚

When this sound was heard, the multitude came together, and were bewildered, because everyone heard them speaking in his own language.

and the rumour of this having come, the multitude came together, and was confounded, because they were each one hearing them speaking in his proper dialect,

- 7 都驚訝希奇說、看哪、這說話的不都是加利利人麼。

They were all amazed and marveled, saying to one another, "Behold, aren't all these who speak Galileans?"

and they were all amazed, and did wonder, saying one unto another, 'Lo, are not all these who are speaking Galileans?"

8 我們各人、怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢。

How do we hear, everyone in our own native language?

and how do we hear, each in our proper dialect, in which we were born?

9 我們帕提亞人、瑪代人、以攔人、和住在米所波大米、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、

Parthians, Medes, Elamites, and people from Mesopotamia, Judea, Cappadocia, Pontus, Asia,

Parthians, and Medes, and Elamites, and those dwelling in Mesopotamia, in Judea also, and Cappadocia, Pontus, and Asia,

10 弗呂家、旁非利亞、埃及的人、並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人、從羅馬來的客旅中、或是猶太人、或是進猶太教的人、

Phrygia, Pamphylia, Egypt, the parts of Libya around Cyrene, visitors from Rome, both Jews and proselytes,

Phrygia also, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya, that [are] along Cyrene, and the strangers of Rome, both Jews and proselytes,

11 革哩底和亞拉伯人、都聽見他們用我們的鄉談、講說 神的大作為。

Cretans and Arabians: we hear them speaking in our languages the mighty works of God!"

Cretes and Arabians, we did hear them speaking in our tongues the great things of God.

12 眾人就都驚訝猜疑、彼此說、這是甚麼意思呢。

They were all amazed, and were perplexed, saying one to another, "What does this mean?"

And they were all amazed, and were in doubt, saying one unto another, `What would this wish to be?`

13 還有人譏誚說、他們無非是新酒灌滿了。

Others, mocking, said, "They are filled with new wine."

and others mocking said, -- `They are full of sweet wine;`

14 彼得和十一個使徒、站起、高聲說、猶太人、和一切住在耶路撒冷的人哪、這件事你們當知道、也當側耳聽我的話。

But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spoke out to them, "You men of Judea, and all you who dwell at Jerusalem, let this be known to you, and listen to my words.

and Peter having stood up with the eleven, lifted up his voice and declared to them, `Men, Jews! and all those dwelling in Jerusalem, let this be known to you, and harken to my sayings,

15 你們想這些人是醉了、其實不是醉了、因為時候剛到巳初。

For these aren't drunken, as you suppose, seeing it is only the third hour of the day.

for these are not drunken, as ye take it up, for it is the third hour of the day.

16 這正是先知約珥所說的。

But this is what has been spoken through the prophet Joel:

`But this is that which hath been spoken through the prophet Joel:

- 17 『 神說、在末後的日子、我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說豫言。你們的少年人要見異象。老年人要作異夢。』

It will be in the last days, says God, I will pour forth of my Spirit on all flesh. Your sons and your daughters will prophesy. Your young men will see visions. Your old men will dream dreams.

And it shall be in the last days, saith God, I will pour out of My Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;

- 18 在那些日子、我要將我的靈澆灌我的僕人和使女、他們就要說豫言。

Yes, and on my servants and on my handmaidens in those days, I will pour out my Spirit, and they will prophesy.

and also upon My men-servants, and upon My maid-servants, in those days, I will pour out of My Spirit, and they shall prophesy;

- 19 在天上我要顯出奇事、在地下我要顯出神蹟、有血、有火、有煙霧。

I will show wonders in the the sky above, And signs on the earth beneath; Blood, and fire, and billows of smoke.

and I will give wonders in the heaven above, and signs upon the earth beneath -- blood, and fire, and vapour of smoke,

- 20 日頭要變為黑暗、月亮要變為血、這都在主大而明顯的日子未到以前。

The sun will be turned into darkness, And the moon into blood, Before the great and glorious day of the Lord comes.

the sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the coming of the day of the Lord -- the great and illustrious;

21 到那時候、凡求告主名的、就必得救。』

**It will be, that whoever will call on the name of the Lord will be saved.`
and it shall be, every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall
be saved.**

22 以色列人哪、請聽我的話。神藉著拿撒勒人耶穌、在你們中間施行
異能奇事神蹟、將他證明出來、這是你們自己知道的。

**"You men of Israel, hear these words. Jesus of Nazareth, a man approved by God to
you by mighty works and wonders and signs which God did by him in the midst of
you, even as you yourselves know,**

**`Men, Israelites! hear these words, Jesus the Nazarene, a man approved of God
among you by mighty works, and wonders, and signs, that God did through him in
the midst of you, according as also ye yourselves have known;**

23 他既按著神的定旨先見、被交與人、你們就藉著無法之人的手、把
他釘在十字架上殺了。

**him, being delivered up by the determined counsel and foreknowledge of God, you
have taken by the hand of lawless men, crucified and killed;**

**this one, by the determinate counsel and foreknowledge of God, being given out,
having taken by lawless hands, having crucified -- ye did slay;**

24 神卻將死的痛苦解釋了、叫他復活。因為他原不能被死拘禁。

**whom God raised up, having freed him from the agony of death, because it was not
possible that he should be held by it.**

**whom God did raise up, having loosed the pains of the death, because it was not
possible for him to be held by it,**

- 25 大衛指著他說、『我看見主常在我眼前、他在我右邊、叫我不至於搖動
For David says concerning him, `I saw the Lord always before my face, For he is on my right hand, that I should not be moved.
for David saith in regard to him: I foresaw the Lord always before me -- because He is on my right hand -- that I may not be moved;
- 26 所以我心裡歡喜、我的靈〔原文作舌〕快樂。並且我的肉身要安居在指
Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced. Moreover my flesh also will dwell in hope;
because of this was my heart cheered, and my tongue was glad, and yet -- my flesh also shall rest on hope,
- 27 因你必不將我的靈魂撇在陰間、也不叫你的聖者見朽壞。
Because you will not leave my soul in Hades, Neither will you allow your Holy One to see decay.
because Thou wilt not leave my soul to hades, nor wilt Thou give Thy Kind One to see corruption;
- 28 你已將生命的道路指示我、必叫我因見你的面、〔或作叫我在你面前〕得著滿足的快樂。』
You made known to me the ways of life. You will make me full of gladness with your presence.`
Thou didst make known to me ways of life, Thou shalt fill me with joy with Thy countenance.

- 29 弟兄們、先祖大衛的事、我可以明明對你們說、他死了、也葬埋了、並且他的墳墓、直到今日還在我們這裡。

"Brothers, I may tell you freely of the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day.

`Men, brethren! it is permitted to speak with freedom unto you concerning the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is among us unto this day;

- 30 大衛既是先知、又曉得 神曾向他起誓、要從他的後裔中、立一位坐在他的寶座上。

Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, he would raise up the Christ to sit on his throne,

a prophet, therefore, being, and knowing that with an oath God did swear to him, out of the fruit of his loins, according to the flesh, to raise up the Christ, to sit upon his throne,

- 31 就豫先看明這事、講論基督復活說、他的靈魂、不撇在陰間、他的肉身、也不見朽壞、

he foreseeing this spoke about the resurrection of the Christ, that neither was his soul left in Hades, nor did his flesh see decay.

having foreseen, he did speak concerning the rising again of the Christ, that his soul was not left to hades, nor did his flesh see corruption.

- 32 這耶穌、 神已經叫他復活了、我們都為這事作見證。

This Jesus God raised up, whereof we all are witnesses.

`This Jesus did God raise up, of which we are all witnesses;

- 33 他既被 神的右手高舉、〔或作他既高舉在 神的右邊〕又從父受了所應許的聖靈、就把你們所看見所聽見的、澆灌下來。

Being therefore exalted by the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured forth this, which you now see and hear.

at the right hand then of God having been exalted -- also the promise of the Holy Spirit having received from the Father -- he was shedding forth this, which now ye see and hear;

- 34 大衛並沒有升到天上、但自己說、『主對我主說、你坐在我的右邊、

For David didn't ascend into the heavens, but he says himself, `The Lord said to my Lord, "Sit by my right hand,

for David did not go up to the heavens, and he saith himself: The Lord saith to my lord, Sit thou at my right hand,

- 35 等我使你仇敵作你的腳凳。』

Until I make your enemies the footstool of your feet."

till I make thy foes thy footstool;

- 36 故此、以色列全家當確實的知道、你們釘在十字架上的這位耶穌、神已經立他為主為基督了。

"Let all the house of Israel therefore know assuredly that God has made him both Lord and Christ, this Jesus whom you crucified."

assuredly, therefore, let all the house of Israel know, that both Lord and Christ did God make him -- this Jesus whom ye did crucify.`

- 37 眾人聽見這話、覺得扎心、就對彼得和其餘的使徒說、弟兄們、我們當怎樣行。

Now when they heard this, they were cut to the heart, and said to Peter and the rest of the apostles, "Brothers, what will we do?"

And having heard, they were pricked to the heart; they say also to Peter, and to the rest of the apostles, `What shall we do, men, brethren?`

- 38 彼得說、你們各人要悔改、奉耶穌基督的名受洗、叫你們的罪得赦、就必領受所賜的聖靈。

Peter said to them, "Repent, and be baptized, everyone of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit.

and Peter said unto them, `Reform, and be baptized each of you on the name of Jesus Christ, to remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Spirit,

- 39 因為這應許是給你們、和你們的兒女、並一切在遠方的人、就是主我們神所召來的。

For to you is the promise, and to your children, and to all who are far off, even as many as the Lord our God will call to himself."

for to you is the promise, and to your children, and to all those afar off, as many as the Lord our God shall call.`

- 40 彼得還用許多話作見證、勸勉他們說、你們當救自己脫離這彎曲的世

With many other words he testified, and exhorted them, saying, "Save yourselves from this crooked generation!"

Also with many more other words he was testifying and exhorting, saying, `Be saved from this perverse generation;`

41 於是領受他話的人、就受了洗。那一天、門徒約添了三千人。

Then those who gladly received his word were baptized. There were added that day about three thousand souls.

then those, indeed, who did gladly receive his word were baptized, and there were added on that day, as it were, three thousand souls,

42 都恆心遵守使徒的教訓、彼此交接、擘餅、祈禱。

They continued steadfastly in the apostles` teaching and fellowship, in the breaking of bread, and prayer.

and they were continuing stedfastly in the teaching of the apostles, and the fellowship, and the breaking of the bread, and the prayers.

43 眾人都懼怕。使徒又行了許多奇事神蹟。

Fear came on every soul, and many wonders and signs were done through the apostles.

And fear came on every soul, many wonders also and signs were being done through the apostles,

44 信的人都在一處、凡物公用。

All who believed were together, and had all things common.

and all those believing were at the same place, and had all things common,

45 並且賣了田產家業、照各人所需用的分給各人。

They sold their possessions and goods, and distributed them to all, according as anyone had need.

and the possessions and the goods they were selling, and were parting them to all, according as any one had need.

46 他們天天同心合意恆切的在殿裡、且在家中擘餅、存著歡喜誠實的心

Day by day, continuing steadfastly with one accord in the temple, and breaking bread at home, they took their food with gladness and singleness of heart,

Daily also continuing with one accord in the temple, breaking also at every house bread, they were partaking of food in gladness and simplicity of heart,

47 讚美 神、得眾民的喜愛。主將得救的人、天天加給他們。

praising God, and having favor with all the people. The Lord added to the assembly day by day those who were being saved.

praising God, and having favour with all the people, and the Lord was adding those being saved every day to the assembly.

1 申初禱告的時候、彼得、約翰、上聖殿去。

Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, the ninth hour.

And Peter and John were going up at the same time to the temple, at the hour of the prayer, the ninth [hour],

2 有一個人、生來是瘸腿的、天天被人抬來、放在殿的一個門口、那門名叫美門、要求進殿的人賙濟。

A certain man who was lame from his mother`s womb was being carried, whom they laid daily at the door of the temple which is called Beautiful, to ask alms of those who entered into the temple.

and a certain man, being lame from the womb of his mother, was being carried, whom they were laying every day at the gate of the temple, called Beautiful, to ask a kindness from those entering into the temple,

3 他看見彼得約翰將要進殿、就求他們賙濟。

Seeing Peter and John about to go into the temple, he asked to receive alms. who, having seen Peter and John about to go into the temple, was begging to receive a kindness.

4 彼得約翰定睛看他。彼得說、你看我們。

**Peter, fastening his eyes on him, with John, said, "Look at us."
And Peter, having looked stedfastly toward him with John, said, `Look toward us;`**

5 那人就留意看他們、指望得著甚麼。

**He listened to them, expecting to receive something from them.
and he was giving heed to them, looking to receive something from them;**

6 彼得說、金銀我都沒有、只把我所有的給你、我奉拿撒勒人耶穌基督的名、叫你起來行走。

**But Peter said, "Silver and gold have I none, but what I have, that I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise and walk!"
and Peter said, `Silver and gold I have none, but what I have, that I give to thee; in the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and be walking.`**

7 於是拉著他的右手、扶他起來、他的腳和踝子骨、立刻健壯了。

**He took him by the right hand, and raised him up. Immediately his feet and his ankle bones received strength.
And having seized him by the right hand, he raised [him] up, and presently his feet and ankles were strengthened,**

- 8 就跳起來、站著、又行走。同他們進了殿、走著、跳著、讚美神。

Leaping up, he stood, and began to walk. He entered with them into the temple, walking, leaping, and praising God.

and springing up, he stood, and was walking, and did enter with them into the temple, walking and springing, and praising God;

- 9 百姓都看見他行走、讚美神。

All the people saw him walking and praising God.

and all the people saw him walking and praising God,

- 10 認得他是那素常坐在殿的美門口求賙濟的。就因他所遇著的事、滿心希奇驚訝。

They recognized him, that it was he who sat begging for alms at the Beautiful Gate of the temple. They were filled with wonder and amazement at that which had happened to him.

they were knowing him also that this it was who for a kindness was sitting at the Beautiful gate of the temple, and they were filled with wonder and amazement at what hath happened to him.

- 11 那人正在稱為所羅門的廊下、拉著彼得、約翰。眾百姓一齊跑到他們那裡、很覺希奇。

As the lame man who was healed held Peter and John, all the people ran together to them in the porch that is called Solomon`s, greatly wondering.

And at the lame man who was healed holding Peter and John, all the people ran together unto them in the porch called Solomon`s -- greatly amazed,

- 12 彼得看見、就對百姓說、以色列人哪、為甚麼把這事當作希奇呢。為甚麼定睛看我們、以為我們憑自己的能力和虔誠、使這人行走呢。

When Peter saw it, he answered to the people, "You men of Israel, why do you marvel at this man? Why do you fasten your eyes on us, as though by our own power or godliness we had made him walk?"

and Peter having seen, answered unto the people, `Men, Israelites! why wonder ye at this? or on us why look ye so earnestly, as if by our own power or piety we have made him to walk?

- 13 亞伯拉罕、以撒、雅各的神、就是我們列祖的神、已經榮耀了他的僕人耶穌。（僕人或作兒子）你們卻把他交付彼拉多。彼拉多定意要釋放他、你們竟在彼拉多面前棄絕了他。

The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, has glorified his Servant Jesus, whom you delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him.

`The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, did glorify His child Jesus, whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, he having given judgment to release [him],

- 14 你們棄絕了那聖潔公義者、反求著釋放一個兇手給你們。

But you denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted to you,

and ye the Holy and Righteous One did deny, and desired a man -- a murderer -- to be granted to you,

- 15 你們殺了那生命的主、神卻叫他從死裡復活了。我們都是為這事作

and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, whereof we are witnesses.

and the Prince of the life ye did kill, whom God did raise out of the dead, of which we are witnesses;

- 16 我們因信他的名、他的名便叫你們所看見所認識的這人、健壯了。正是他所賜的信心、叫這人在你們眾人面前全然好了。

By faith in his name has his name made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which is through him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

and on the faith of his name, this one whom ye see and have known, his name made strong, even the faith that [is] through him did give to him this perfect soundness before you all.

- 17 弟兄們、我曉得你們作這事、是出於不知、你們的官長也是如此。

"Now, brothers, I know that you did this in ignorance, as did also your rulers.

`And now, brethren, I have known that through ignorance ye did [it], as also your rulers;

- 18 但 神曾藉眾先知的口、豫言基督將要受害、就這樣應驗了。

But the things which God announced by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he thus fulfilled.

and God, what things before He had declared through the mouth of all His prophets, that the Christ should suffer, He did thus fulfil;

- 19 所以你們當悔改歸正、使你們的罪得以塗抹、這樣、那安舒的日子、就必從主面前來到。

Repent therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that so there may come times of refreshing from the presence of the Lord,

reform ye, therefore, and turn back, for your sins being blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord,

20 主也必差遣所豫定給你們的基督耶穌降臨。

**and that he may send Christ Jesus, who was ordained for you before,
and He may send Jesus Christ who before hath been preached to you,**

21 天必留他、等到萬物復興的時候、就是 神從創世以來、藉著聖先知的口所說的。

**whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof
God spoke by the mouth of his holy prophets that have been from ancient times.
whom it behoveth heaven, indeed, to receive till times of a restitution of all things,
of which God spake through the mouth of all His holy prophets from the age.**

22 摩西曾說、『主 神要從你們弟兄中間、給你們興起一位先知像我、凡他向你們所說的、你們都要聽從。

**For Moses indeed said to the fathers, `The Lord God will raise up a prophet to you
from among your brothers, like me. You will listen to him in all things whatever he
says to you.**

**`For Moses, indeed, unto the fathers said -- A prophet to you shall the Lord your
God raise up out of your brethren, like to me; him shall ye hear in all things, as
many as he may speak unto you;**

23 凡不聽從那先知的、必要從民中全然滅絕。』

**It will be, that every soul that will not listen to that prophet will be utterly
destroyed from among the people.`**

**and it shall be, every soul that may not hear that prophet shall be utterly destroyed
out of the people;**

24 從撒母耳以來的眾先知、凡說豫言的、也都說到這些日子。

Yes, and all the prophets from Samuel and those who followed after, as many as have spoken, they also told of these days.

and also all the prophets from Samuel and those following in order, as many as spake, did also foretell of these days.

25 你們是先知的子孫、也承受 神與你們祖宗所立的約、就是對亞伯拉罕說、地上萬族、都要因你的後裔得福。

You are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying to Abraham, `In your seed will all the families of the earth be blessed.`

`Ye are sons of the prophets, and of the covenant that God made unto our fathers, saying unto Abraham: And in thy seed shall be blessed all the families of the earth;

26 神既興起他的僕人、〔或作兒子〕就先差他到你們這裡來、賜福給你們、叫你們各人回轉、離開罪惡。

God, having raised up his servant, Jesus, sent him to you first, to bless you, in turning away everyone of you from your wickedness."

to you first, God, having raised up His child Jesus, did send him, blessing you, in the turning away of each one from your evil ways.`

1 使徒對百姓說話的時候、祭司們和守殿官、並撒都該人、忽然來了。

As they spoke to the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came to them,

And as they are speaking unto the people, there came to them the priests, and the magistrate of the temple, and the Sadducees --

- 2 因他們教訓百姓、本著耶穌、傳說死人復活、就很煩惱。

being upset because they taught the people and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead.

being grieved because of their teaching the people, and preaching in Jesus the rising again out of the dead --

- 3 於是下手拿住他們。因為天已經晚了、就把他們押到第二天。

They laid hands on them, and put them in custody until the next day, for it was now evening.

and they laid hands upon them, and did put them in custody unto the morrow, for it was evening already;

- 4 但聽道之人、有許多信的、男丁數目、約到五千。

But many of those who heard the word believed, and the number of the men came to be about five thousand.

and many of those hearing the word did believe, and the number of the men became, as it were, five thousand.

- 5 第二天、官府、長老、和文士、在耶路撒冷聚會。

It happened in the morning, that their rulers, elders, and scribes were gathered together in Jerusalem.

And it came to pass upon the morrow, there were gathered together of them the rulers, and elders, and scribes, to Jerusalem,

- 6 又有大祭司亞那、和該亞法、約翰、亞力山大、並大祭司的親族都在
Annas the high priest was there, with Caiaphas, John, Alexander, and as many as were relatives of the high priest.
and Annas the chief priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the chief priest,
- 7 叫使徒站在當中、就問他們說、你們用甚麼能力、奉誰的名、作這事
When they had stood them in the midst, they inquired, "By what power, or in what name, have you done this?"
and having set them in the midst, they were inquiring, `In what power, or in what name did ye do this?`
- 8 那時、彼得被聖靈充滿、對他們說、
Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "You rulers of the people, and elders of Israel,
Then Peter, having been filled with the Holy Spirit, said unto them: `Rulers of the people, and elders of Israel,
- 9 治民的官府、和長老阿、倘若今日、因為在殘疾人身上所行的善事、
查問我們他是怎麼得了痊愈。
if we are examined today concerning a good deed done to a crippled man, by what means this man has been healed,
if we to-day are examined concerning the good deed to the ailing man, by whom he hath been saved,

- 10 你們眾人、和以色列百姓、都當知道、站在你們面前的這人得痊愈、是因你們所釘十字架、神叫他從死裡復活的、拿撒勒人耶穌基督的

be it known to you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, in him does this man stand here before you whole.

be it known to all of you, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye did crucify, whom God did raise out of the dead, in him hath this one stood by before you whole.

- 11 他是你們匠人所棄的石頭、已成了房角的頭塊石頭。

He is `the stone which was regarded as worthless by you, the builders, which was made the head of the corner.`

`This is the stone that was set at nought by you -- the builders, that became head of a corner;

- 12 除他以外、別無拯救。因為在天下人間、沒有賜下別的名、我們可以靠著得救。

There is salvation in none other, for neither is there any other name under heaven, that is given among men, in which we must be saved!"

and there is not salvation in any other, for there is no other name under the heaven that hath been given among men, in which it behoveth us to be saved.`

- 13 他們見彼得約翰的膽量、又看出他們原是沒有學問的小民、就希奇、認明他們是跟過耶穌的。

Now when they saw the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled. They recognized that they had been with Jesus.

And beholding the openness of Peter and John, and having perceived that they are men unlettered and plebeian, they were wondering -- they were taking knowledge also of them that with Jesus they had been --

- 14 又看見那治好了的人、和他們一同站著、就無話可駁。

Seeing the man who was healed standing with them, they could say nothing against it.

and seeing the man standing with them who hath been healed, they had nothing to say against [it],

- 15 於是吩咐他們從公會出去、就彼此商議說、

But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

and having commanded them to go away out of the sanhedrim, they took counsel with one another,

- 16 我們當怎樣辦這兩個人呢、因為他們誠然行了一件明顯的神蹟、凡住耶路撒冷的人都知道、我們也不能說沒有。

saying, "What will we do to these men? Because indeed a notable miracle has been done through them, as can be plainly seen by all who dwell in Jerusalem, and we can't deny it.

saying, `What shall we do to these men? because that, indeed, a notable sign hath been done through them, to all those dwelling in Jerusalem [is] manifest, and we are not able to deny [it];

- 17 惟恐這事越發傳揚在民間、我們必須恐嚇他們、叫他們不再奉這名對

But so that this spreads no further among the people, let's threaten them, that from now on they don't speak to anyone in this name."

but that it may spread no further toward the people, let us strictly threaten them no more to speak in this name to any man.`

18 於是叫了他們來、禁止他們、總不可奉耶穌的名講論教訓人。

They called them, and charged them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

And having called them, they charged them not to speak at all, nor to teach, in the name of Jesus,

19 彼得約翰說、聽從你們、不聽從 神、這在 神面前合理不合理、你們自己酌量罷。

But Peter and John answered them, "Whether it is right in the sight of God to listen to you rather than to God, judge for yourselves,

and Peter and John answering unto them said, `Whether it is righteous before God to hearken to you rather than to God, judge ye;

20 我們所看見所聽見的、不能不說。

for we can't help telling the things which we saw and heard."

for we cannot but speak what we did see and hear.`

21 官長為百姓的緣故、想不出法子刑罰他們、又恐嚇一番、把他們釋放了。這是因眾人為所行的奇事、都歸榮耀與 神。

They, when they had further threatened them, let them go, finding no way to punish them, because of the people; for everyone glorified God for that which was done.

And they having further threatened [them], let them go, finding nothing how they may punish them, because of the people, because all were glorifying God for that which hath been done,

22 原來藉著神蹟醫好的那人、有四十多歲了。

For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was performed.

for above forty years of age was the man upon whom had been done this sign of the healing.

23 二人既被釋放、就到會友那裡去、把祭司長和長老所說的話、都告訴

Being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and the elders had said to them.

And being let go, they went unto their own friends, and declared whatever the chief priests and the elders said unto them,

24 他們聽見了、就同心合意的、高聲向神說、主阿、你是造天、地、海、和其中萬物的。

They, when they heard it, lifted up their voice to God with one accord, and said, "O Lord, you are God, who made the heaven, the earth, the sea, and all that is in them; and they having heard, with one accord did lift up the voice unto God, and said, `Lord, thou [art] God, who didst make the heaven, and the earth, and the sea, and all that [are] in them,

25 你曾藉著聖靈、託你僕人我們祖宗大衛的口、說、『外邦為甚麼爭鬧、萬民為甚麼謀算虛妄的事。

who by the mouth of your servant, David, said, `Why do the nations rage, And the peoples plot a vain thing?

who, through the mouth of David thy servant, did say, Why did nations rage, and peoples meditate vain things?

- 26 世上的君王一齊起來、臣宰也聚集、要敵擋主、並主的受高膏者。〔或作基督〕』

**The kings of the earth take a stand, And the rulers take council together,
Against the Lord, and against his Christ.`**

**the kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the
Lord and against His Christ;**

- 27 希律和本丟彼拉多、外邦人和以色列民、果然在這城裡聚集、要攻打你所膏的聖僕耶穌、〔僕或作子〕

**For truly, in this city against your holy servant, Jesus, whom you anointed, both
Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, were gathered
together**

**for gathered together of a truth against Thy holy child Jesus, whom Thou didst
anoint, were both Herod and Pontius Pilate, with nations and peoples of Israel,**

- 28 成就你手和你意旨所豫定必有的事。

to do whatever your hand and your council foreordained to happen.

to do whatever Thy hand and Thy counsel did determine before to come to pass.

- 29 他們恐嚇我們、現在求主鑒察。一面叫你僕人大放膽量、講你的道、一面伸出你的手來、醫治疾病、並且使神蹟奇事、因著你聖僕耶穌的名行出來。〔僕或作子〕

**Now, Lord, look at their threats, and grant to your servants to speak your word with
all boldness,**

**`And now, Lord, look upon their threatenings, and grant to Thy servants with all
freedom to speak Thy word,**

30 見上節

while you stretch forth your hand to heal; and that signs and wonders may be done through the name of your holy Servant Jesus."

in the stretching forth of Thy hand, for healing, and signs, and wonders, to come to pass through the name of Thy holy child Jesus.`

31 禱告完了、聚會的地方震動。他們就都被聖靈充滿、放膽講論 神的

When they had prayed, the place was shaken where they were gathered together. They were all filled with the Holy Spirit, and they spoke the word of God with boldness.

And they having prayed, the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with the Holy Spirit, and were speaking the word of God with freedom,

32 那許多信的人、都是一心一意的、沒有一人說、他的東西有一樣是自己的、都是大家公用。

The multitude of those who believed were of one heart and soul. Not one of them claimed that anything of the things which he possessed was his own, but they had all things common.

and of the multitude of those who did believe the heart and the soul was one, and not one was saying that anything of the things he had was his own, but all things were to them in common.

33 使徒有大能力、見證主耶穌復活。眾人也都蒙大恩。

With great power, the apostles gave their testimony of the resurrection of the Lord Jesus. Great grace was on them all.

And with great power were the apostles giving the testimony to the rising again of the Lord Jesus, great grace also was on them all,

- 34 內中也沒有一個缺乏的、因為人人將田產房屋都賣了、把所賣的價銀拿來、放在使徒腳前。

For neither was there among them any who lacked, for as many as were owners of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold, for there was not any one among them who did lack, for as many as were possessors of fields, or houses, selling [them], were bringing the prices of the thing sold,

- 35 照各人所需用的、分給各人。

and laid them at the apostles` feet, and distribution was made to each, according as anyone had need.

and were laying them at the feet of the apostles, and distribution was being made to each according as any one had need.

- 36 有一個利未人、生在居比路、名叫約瑟、使徒稱他為巴拿巴。(巴拿巴繙出來、就是勸慰子)

Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, Son of Exhortation), a Levite, a man of Cyprus by race,

And Joses, who was surnamed by the apostles Barnabas -- which is, having been interpreted, Son of Comfort -- a Levite, of Cyprus by birth,

- 37 他有田地、也賣了、把價銀拿來、放在使徒腳前。

having a field, sold it, and brought the money and laid it at the apostles` feet.

a field being his, having sold [it], brought the money and laid [it] at the feet of the apostles.

- 1 有一個人、名叫亞拿尼亞、同他的妻子撒非喇、賣了田產。

**But a certain man named Ananias, with Sapphira, his wife, sold a possession,
And a certain man, Ananias by name, with Sapphira his wife, sold a possession,**

- 2 把價銀私自留下幾分、他的妻子也知道、其餘的幾分、拿來放在使徒

and kept back part of the price, his wife also being aware of it, and brought a certain part, and laid it at the apostles` feet.

and did keep back of the price -- his wife also knowing -- and having brought a certain part, at the feet of the apostles he laid [it].

- 3 彼得說、亞拿尼亞為甚麼撒但充滿了你的心、叫你欺哄聖靈、把田地的價銀私自留下幾分呢。

But Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?"

And Peter said, `Ananias, wherefore did the Adversary fill thy heart, for thee to lie to the Holy Spirit, and to keep back of the price of the place?"

- 4 田地還沒有賣、不是你自己的麼。既賣了、價銀不是你作主麼。你怎麼心裡起這意念呢。你不是欺哄人、是欺哄神了。

While you kept it, didn`t it remain your own? After it was sold, wasn`t it in your power? How is it that you have conceived this thing in your heart? You haven`t lied to men, but to God."

while it remained, did it not remain thine? and having been sold, in thy authority was it not? why [is] it that thou didst put in thy heart this thing? thou didst not lie to men, but to God;

- 5 亞拿尼亞聽見這話、就仆倒斷了氣。聽見的人都甚懼怕。

Ananias, hearing these words, fell down and died. Great fear came on all who heard these things.

and Ananias hearing these words, having fallen down, did expire, and great fear came upon all who heard these things,

- 6 有些少年人起來、把他包裹抬出去埋葬了。

The young men arose and wrapped him up, and they carried him out and buried him.

and having risen, the younger men wound him up, and having carried forth, they buried [him].

- 7 約過了三小時、他的妻子進來、還不知道這事。

About three hours later, his wife, not knowing what was had happened, came in.

And it came to pass, about three hours after, that his wife, not knowing what hath happened, came in,

- 8 彼得對他說、你告訴我、你們賣田地的價銀、就是這些麼。他說、就是

Peter answered her, "Tell me whether you sold the land for so much." She said, "Yes, for so much."

and Peter answered her, `Tell me if for so much ye sold the place;` and she said, `Yes, for so much.`

- 9 彼得說、你們為甚麼同心試探主的靈呢。埋葬你丈夫之人的腳、已到門口、他們也要把你抬出去。

But Peter asked her, "How is it that you have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? Behold, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out."

And Peter said unto her, `How was it agreed by you, to tempt the Spirit of the Lord? lo, the feet of those who did bury thy husband [are] at the door, and they shall carry thee forth;`

- 10 婦人立刻仆倒在彼得腳前、斷了氣。那些少年人進來、見他已經死了、就抬出去、埋在他丈夫旁邊。

She fell down immediately at his feet, and died. The young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her by her husband.

and she fell down presently at his feet, and expired, and the young men having come in, found her dead, and having carried forth, they buried [her] by her husband;

- 11 全教會、和聽見這事的人、都甚懼怕。

Great fear came on the whole assembly, and on all who heard these things.

and great fear came upon all the assembly, and upon all who heard these things.

- 12 主藉使徒的手、在民間行了許多神蹟奇事、（他們〔或作信的人〕都同心合意的在所羅門的廊下。

By the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. They were all with one accord in Solomon`s porch.

And through the hands of the apostles came many signs and wonders among the people, and they were with one accord all in the porch of Solomon;

13 其餘的人、沒有一個敢貼近他們。百姓卻尊重他們。

**None of the rest dared to join them, however the people honored them.
and of the rest no one was daring to join himself to them, but the people were
magnifying them,**

14 信而歸主的人、越發增添、連男帶女很多)

**More believers were added to the Lord, multitudes of both men and women.
(and the more were believers added to the Lord, multitudes both of men and
women,)**

15 甚至有人將病人抬到街上、放在床上、或褥子上、指望彼得過來的時候、或者得他的影兒照在甚麼人身上。

**They even carried out the sick into the streets, and laid them on cots and
mattresses, so that as Peter came by, at the least his shadow might overshadow
some of them.**

**so as into the broad places to bring forth the ailing, and to lay [them] upon couches
and mats, that at the coming of Peter, even [his] shadow might overshadow some
one of them;**

16 還有許多人、帶著病人、和被污鬼纏磨的、從耶路撒冷四圍的城邑來、全都得了醫治。

**Multitudes also came together from the cities around Jerusalem, bringing sick
people, and those who were tormented by unclean spirits: and they were all healed.**

**and there were coming together also the people of the cities round about to
Jerusalem, bearing ailing persons, and those harassed by unclean spirits -- who
were all healed.**

- 17 大祭司和他的一切同人、就是撒都該教門的人、都起來、滿心忌恨。
But the high priest rose up, and all those who were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy,
And having risen, the chief priest, and all those with him -- being the sect of the Sadducees -- were filled with zeal,
- 18 就下手拿住使徒、收在外監。
and laid hands on the apostles, and put them in public custody.
and laid their hands upon the apostles, and did put them in a public prison;
- 19 但主的使者、夜間開了監門、領他們出來、
But an angel of the Lord opened the prison doors by night, and brought them out, and said,
and a messenger of the Lord through the night opened the doors of the prison, having also brought them forth, he said,
- 20 說、你們去站在殿裡、把這生命的道、都講給百姓聽。
"Go stand and speak in the temple to the people all the words of this life."
`Go on, and standing, speak in the temple to the people all the sayings of this life;`

- 21 使徒聽了這話、天將亮的時候、就進殿裡去教訓人。大祭司和他的同人來了、叫齊公會的人、和以色列族的眾長老、就差人到監裡去、要

When they heard this, they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and those who were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

and having heard, they did enter at the dawn into the temple, and were teaching. And the chief priest having come, and those with him, they called together the sanhedrim and all the senate of the sons of Israel, and they sent to the prison to have them brought,

- 22 但差役到了、不見他們在監裡、就回來稟報說、

But the officers who came didn't find them in the prison. They returned and reported,

and the officers having come, did not find them in the prison, and having turned back, they told,

- 23 我們看見監牢關得極妥當、看守的人也站在門外、及至開了門、裡面一個人都不見。

"We found the prison shut and locked, and the guards standing before the doors, but when we had opened it up, we found no one inside."

saying -- "The prison indeed we found shut in all safety, and the keepers standing without before the doors, and having opened -- within we found no one."

- 24 守殿官和祭司長聽見這話、心裡犯難、不知這事將來如何。

Now when the high priest, the captain of the temple, and the chief priests heard these words, they were very perplexed about them and what might become of this.

And as the priest, and the magistrate of the temple, and the chief priests, heard these words, they were doubting concerning them to what this would come;

25 有一個人來稟報說、你們收在監裡的人、現在站在殿裡教訓百姓。

One came and told them, "Behold, the men whom you put in prison are in the temple, standing and teaching the people."

and coming near, a certain one told them, saying -- `Lo, the men whom ye did put in the prison are in the temple standing and teaching the people;`

26 於是守殿官和差役去帶使徒來、並沒有用強暴。因為怕百姓用石頭打

Then the captain went with the officers, and brought them without violence, for they were afraid that the people might stone them.

then the magistrate having gone away with officers, brought them without violence, for they were fearing the people, lest they should be stoned;

27 帶到了、便叫使徒站在公會前、大祭司問他們說、

When they had brought them, they set them before the council. The high priest questioned them,

and having brought them, they set [them] in the sanhedrim, and the chief priest questioned them,

28 我們不是嚴嚴的禁止你們、不可奉這名教訓人麼。你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷、想要叫這人的血歸到我們身上。

saying, "Didn't we strictly charge you not to teach in this name? Behold, you have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man's blood on us."

saying, `Did not we strictly command you not to teach in this name? and lo, ye have filled Jerusalem with your teaching, and ye intend to bring upon us the blood of this man.`

- 29 彼得和眾使徒回答說、順從 神、不順從人、是應當的。
**But Peter and the apostles answered, "We must obey God rather than men.
And Peter and the apostles answering, said, `To obey God it behoveth, rather than men;**
- 30 你們掛在木頭上殺害的耶穌、我們祖宗的 神已經叫他復活。
**The God of our fathers raised up Jesus, whom you killed, hanging him on a tree.
and the God of our fathers did raise up Jesus, whom ye slew, having hanged upon a tree;**
- 31 神且用右手將他高舉、〔或作他就是 神高舉在自己的右邊〕叫他作君王、作救主、將悔改的心、和赦罪的恩、賜給以色列人。
**God exalted him with his right hand to be a Prince and a Savior, to give repentance to Israel, and remission of sins.
this one God, a Prince and a Saviour, hath exalted with His right hand, to give reformation to Israel, and forgiveness of sins;**
- 32 我們為這事作見證。 神賜給順從之人的聖靈、也為這事作見證。
**We are His witnesses of these things; and so also is the Holy Spirit, whom God has given to those who obey him."
and we are His witnesses of these sayings, and the Holy Spirit also, whom God gave to those obeying him.`**
- 33 公會的人聽見就極其惱怒、想要殺他們。
**But they, when they heard this, were cut to the heart, and determined to kill them.
And they having heard, were cut [to the heart], and were taking counsel to slay them,**

- 34 但有一個法利賽人、名叫迦瑪列、是眾百姓所敬重的教法師、在公會中站起來、吩咐人把使徒暫且帶到外面去。

But one stood up in the council, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law, honored by all the people, and commanded to take the apostles out a little while. but a certain one, having risen up in the sanhedrim -- a Pharisee, by name Gamaliel, a teacher of law honoured by all the people -- commanded to put the apostles forth a little,

- 35 就對眾人說、以色列人哪、論到這些人、你們應當小心怎樣辦理。

He said to them, "You men of Israel, be careful concerning these men, what you are about to do.

and said unto them, `Men, Israelites, take heed to yourselves about these men, what ye are about to do,

- 36 從前丟大起來、自誇為大。附從他的人約有四百。他被殺後、附從他的全都散了、歸於無有。

For before these days Theudas rose up, making himself out to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were dispersed, and came to nothing.

for before these days rose up Theudas, saying, that himself was some one, to whom a number of men did join themselves, as it were four hundred, who was slain, and all, as many as were obeying him, were scattered, and came to nought.

- 37 此後報名上冊的時候、又有加利利的猶大起來、引誘百姓跟從他、他也滅亡、附從他的人也四散了。

After this man, Judas of Galilee rose up in the days of the enrollment, and drew away some people after him. He also perished, and all, as many as obeyed him, were scattered abroad.

After this one rose up, Judas the Galilean, in the days of the enrollment, and drew away much people after him, and that one perished, and all, as many as were obeying him, were scattered;

- 38 現在我勸你們不要管這些人、任憑他們罷。他們所謀的、所行的、若是出於人、必要敗壞。

Now I tell you, refrain from these men, and leave them alone. For if this counsel or this work is of men, it will be overthrown.

and now I say to you, Refrain from these men, and let them alone, because if this counsel or this work may be of men, it will be overthrown,

- 39 若是出於神、你們就不能敗壞他們。恐怕你們倒是攻擊神了。

But if it is of God, you will not be able to overthrow it, and you would be found even to be fighting against God."

and if it be of God, ye are not able to overthrow it, lest perhaps also ye be found fighting against God.`

- 40 公會的人聽從了他、便叫使徒來、把他們打了、又吩咐他們不可奉耶穌的名講道、就把他們釋放了。

They agreed with him. When they had called the apostles to them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.

And to him they agreed, and having called near the apostles, having beaten [them], they commanded [them] not to speak in the name of Jesus, and let them go;

41 他們離開公會、心裡歡喜，因被算是配為這名受辱。

They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for Jesus` name.

they, indeed, then, departed from the presence of the sanhedrim, rejoicing that for his name they were counted worthy to suffer dishonour,

42 他們就每日在殿裡、在家裡、不住的教訓人、傳耶穌是基督。

Every day, in the temple and at home, they never stopped teaching and preaching Jesus, the Christ.

every day also in the temple, and in every house, they were not ceasing teaching and proclaiming good news -- Jesus the Christ.

1 那時、門徒增多、有說希利尼話的猶太人、向希伯來人發怨言，因為在天天的供給上忽略了他們的寡婦。

Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a grumbling of the Grecian Jews against the Hebrews because their widows were neglected in the daily service.

And in these days, the disciples multiplying, there came a murmuring of the Hellenists at the Hebrews, because their widows were being overlooked in the daily ministrations,

2 十二使徒叫眾門徒來、對他們說、我們撇下神的道、去管理飯食、原是不合宜的。

The twelve called the multitude of the disciples to them and said, "It is not appropriate for us to forsake the word of God and serve tables.

and the twelve, having called near the multitude of the disciples, said, `It is not pleasing that we, having left the word of God, do minister at tables;

- 3 所以弟兄們、當從你們中間選出七個有好名聲、被聖靈充滿、智慧充足的人、我們就派他們管理這事。

Therefore select from among you, brothers, seven men of good report, full of the Holy Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business.

look out, therefore, brethren, seven men of you who are well testified of, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may set over this necessity,

- 4 但我們要專心以祈禱傳道為事。

But we will continue steadfastly in prayer and in the ministry of the word." and we to prayer, and to the ministration of the word, will give ourselves continually.

- 5 大眾都喜悅這話、就揀選了司提反、乃是大有信心、聖靈充滿的人、又揀選腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿、並進猶太教的安提阿

These words pleased the whole multitude. They chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch;

And the thing was pleasing before all the multitude, and they did choose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch,

- 6 叫他們站在使徒面前。使徒禱告了、就按手在他們頭上。

whom they set before the apostles. When they had prayed, they laid their hands on them.

whom they did set before the apostles, and they, having prayed, laid on them [their] hands.

- 7 神的道興旺起來。在耶路撒冷門徒數目加增的甚多。也有許多祭司信從了這道。

The word of God increased and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly. A great company of the priests were obedient to the faith.

And the word of God did increase, and the number of the disciples did multiply in Jerusalem exceedingly; a great multitude also of the priests were obedient to the faith.

- 8 司提反滿得恩惠能力、在民間行了大奇事和神蹟。

Stephen, full of faith and power, performed great wonders and signs among the people.

And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people,

- 9 當時有稱利百地拿會堂的幾個人、並有古利奈、亞力山大、基利家、亞西亞、各處會堂的幾個人、都起來、和司提反辯論。

But some of those who were of the synagogue called "The Libertines," and of the Cyrenians, of the Alexandrians, and of those of Cilicia and Asia arose, disputing with Stephen.

and there arose certain of those of the synagogue, called of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of those from Cilicia, and Asia, disputing with Stephen,

- 10 司提反是以智慧和聖靈說話、眾人敵擋不住。

They weren't able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spoke. and they were not able to resist the wisdom and the spirit with which he was speaking;

11 就買出人來說、我們聽見他說謗讞摩西、和 神的話。

Then they secretly induced men who said, "We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."

then they suborned men, saying -- `We have heard him speaking evil sayings in regard to Moses and God.`

12 他們又聳動了百姓、長老、並文士、就忽然來捉拿他、把他帶到公會

They stirred up the people, the elders, and the scribes, and came on him and seized him, and brought him in to the council,

They did stir up also the people, and the elders, and the scribes, and having come upon [him], they caught him, and brought [him] to the sanhedrim;

13 設下假見證說、這個人說話、不住的躡踐聖所和律法。

and set up false witnesses who said, "This man never stops speaking blasphemous words against this holy place and the law.

they set up also false witnesses, saying, `This one doth not cease to speak evil sayings against this holy place and the law,

14 我們曾聽見他說、這拿撒勒人耶穌、要毀壞此地、也要改變摩西所交給我們的規條。

For we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us."

for we have heard him saying, That this Jesus the Nazarean shall overthrow this place, and shall change the customs that Moses delivered to us;`

15 在公會裡坐著的人、都定睛看他、見他的面貌、好像天使的面貌。

All who sat in the council, fastening their eyes on him, saw his face like it was the face of an angel.

and gazing at him, all those sitting in the sanhedrim saw his face as it were the face of a messenger.

1 大祭司就說、這些事果然有麼。

The high priest said, "Are these things so?"

And the chief priest said, `Are then these things so?`

2 司提反說、諸位父兄請聽。當日我們的祖宗亞伯拉罕在米所波大米還未住哈蘭的時候、榮耀的神向他顯現、

He said, "Brothers and fathers, listen. The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran,

and he said, `Men, brethren, and fathers, hearken: The God of the glory did appear to our father Abraham, being in Mesopotamia, before his dwelling in Haran,

3 對他說、『你要離開本地和親族、往我所要指示你的地方去。』

and said to him, `Get out of your land, and from your relatives, and come into a land which I will show you.`

and He said to him, Go forth out of thy land, and out of thy kindred, and come to a land that I shall shew thee.

- 4 他就離開迦勒底人之地住在哈蘭。他父親死了以後、神使他從那裡搬到你們現在所住之地。

Then he came out of the land of the Chaldaeans, and lived in Haran. From there, when his father was dead, God moved him into this land, where you are now living.

`Then having come forth out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran, and from thence, after the death of his father, He did remove him to this land wherein ye now dwell,

- 5 在這地方神並沒有給他產業、連立足之地也沒有給他。但應許要將這地賜給他和他的後裔為業。那時他還沒有兒子。

He gave him no inheritance in it, no, not so much as to set his foot on. He promised that he would give it to him in possession, and to his seed after him, when he still had no child.

and He gave him no inheritance in it, not even a footstep, and did promise to give it to him for a possession, and to his seed after him -- he having no child.

- 6 神說、他的後裔、必寄居外邦、那裡的人、要叫他們作奴僕、苦待他們四百年。

God spoke thus, that his seed would live as aliens in a strange land, and that they would be enslaved and mistreated for four hundred years.

`And God spake thus, That his seed shall be sojourning in a strange land, and they shall cause it to serve, and shall do it evil four hundred years,

- 7 神又說、使他們作奴僕的那國、我要懲罰、以後他們要出來、在這地方事奉我。

`I will judge the nation to which they will be in bondage,` said God, `and after that will they come out, and serve me in this place.`

and the nation whom they shall serve I will judge, said God; and after these things they shall come forth and shall do Me service in this place.

- 8 神又賜他割禮的約。於是亞伯拉罕生了以撒、第八日始他行了割禮。以撒生雅各、雅各生十二位先祖。

He gave him the covenant of circumcision. So Abraham became the father of Isaac, and circumcised him the eighth day. Isaac became the father of Jacob, and Jacob became the father of the twelve patriarchs.

And He gave to him a covenant of circumcision, and so he begat Isaac, and did circumcise him on the eighth day, and Isaac [begat] Jacob, and Jacob -- the twelve patriarchs;

- 9 先祖嫉妒約瑟、把他賣到埃及去。神卻與他同在、

"The patriarchs, moved with jealousy against Joseph, sold him into Egypt. God was with him,

and the patriarchs, having been moved with jealousy, sold Joseph to Egypt, and God was with him,

- 10 救他脫離一切苦難、又使他在埃及王法老面前、得恩典有智慧。法老就派他作埃及國的宰相兼管全家。

and delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Egypt. He made him governor over Egypt and all his house.

and did deliver him out of all his tribulations, and gave him favour and wisdom before Pharaoh king of Egypt, and he did set him -- governor over Egypt and all his house.

- 11 後來埃及和迦南全地遭遇饑荒、大受艱難、我們的祖宗、就絕了糧。

Now a famine came over all the land of Egypt and Canaan, and great affliction. Our fathers found no food.

And there came a dearth upon all the land of Egypt and Canaan, and great tribulation, and our fathers were not finding sustenance,

12 雅各聽見在埃及有糧、就打發我們的祖宗、初次往那裡去。

But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time.

and Jacob having heard that there was corn in Egypt, sent forth our fathers a first time;

13 第二次約瑟與弟兄們相認、他的親族也被法老知道了。

On the second time Joseph was made known to his brothers, and Joseph`s race was revealed to Pharaoh.

and at the second time was Joseph made known to his brethren, and Joseph`s kindred became manifest to Pharaoh,

14 約瑟就打發弟兄請父親雅各、和全家七十五個人都來。

Joseph sent, and called Jacob, his father, to him, and all his relatives, seventy-five souls.

and Joseph having sent, did call for his father Jacob, and all his kindred -- with seventy and five souls --

15 於是雅各下了埃及、後來他和我們的祖宗都死在那裡。

Jacob went down into Egypt, and he died, himself and our fathers, and Jacob went down to Egypt, and died, himself and our fathers,

16 又被帶到示劍、葬於亞伯拉罕在示劍用銀子從哈抹子孫買來的墳墓裡

and they were brought back to Shechem, and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver from the sons of Hamor of Shechem.

and they were carried over into Sychem, and were laid in the tomb that Abraham bought for a price in money from the sons of Emmor, of Sychem.

17 及至 神應許亞伯拉罕的日期將到、以色列民在埃及興盛眾多、

"But as the time of the promise came close which God swore to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

`And according as the time of the promise was drawing nigh, which God did swear to Abraham, the people increased and multiplied in Egypt,

18 直到有不曉得約瑟的新王興起 .

until there arose a different king, who didn't know Joseph.

till another king rose, who had not known Joseph;

19 他用詭計待我們的宗族、苦害我們的祖宗、叫他們丟棄嬰孩、使嬰孩不能存活。

The same dealt slyly with our race, and mistreated our fathers, that they should throw out their babies, so that they wouldn't stay alive.

this one, having dealt subtilely with our kindred, did evil to our fathers, causing to expose their babes, that they might not live;

20 那時、摩西生下來、俊美非凡、在他父親家裡撫養了三個月。

At that time Moses was born, and was exceedingly handsome. He was nourished three months in his father's house.

in which time Moses was born, and he was fair to God, and he was brought up three months in the house of his father;

21 他被丟棄的時候、法老的女兒拾了去、養為自己的兒子。

When he was thrown out, Pharaoh`s daughter took him up, and reared him as her own son.

and he having been exposed, the daughter of Pharaoh took him up, and did rear him to herself for a son;

22 摩西學了埃及人一切的學問、說話行事、都有才能。

Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians. He was mighty in his words and works.

and Moses was taught in all wisdom of the Egyptians, and he was powerful in words and in works.

23 他將到四十歲、心中起意、去看望他的弟兄以色列人。

But when he was forty years old, it came into his heart to visit his brothers, the children of Israel.

`And when forty years were fulfilled to him, it came upon his heart to look after his brethren, the sons of Israel;

24 到了那裡、見他們一個人受冤屈、就護庇他、為那受欺壓的人報仇、打死了那埃及人。

Seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him who was oppressed, striking the Egyptian.

and having seen a certain one suffering injustice, he did defend, and did justice to the oppressed, having smitten the Egyptian;

25 他以為弟兄必明白 神是藉他的手搭救他們。他們卻不明白。

He supposed that his brothers understood that God, by his hand, was giving them deliverance; but they didn't understand.

and he was supposing his brethren to understand that God through his hand doth give salvation; and they did not understand.

26 第二天、遇見兩個以色列人爭鬥、就勸他們和睦、說、你們二位是弟兄、為甚麼彼此欺負呢。

The day following, he appeared to them as they fought, and urged them to be at peace again, saying, `Sirs, you are brothers. Why do you wrong one to another?`

`On the succeeding day, also, he shewed himself to them as they are striving, and urged them to peace, saying, Men, brethren are ye, wherefore do ye injustice to one another?

27 那欺負鄰舍的、把他推開說、『誰立你作我們的首領、和審判官呢。』

But he who did his neighbor wrong pushed him away, saying, `Who made you a ruler and a judge over us?

and he who is doing injustice to the neighbour, did thrust him away, saying, Who set thee a ruler and a judge over us?

28 難道你要殺我、像昨天殺那埃及人麼。』

Do you want to kill me, as you killed the Egyptian yesterday?

to kill me dost thou wish, as thou didst kill yesterday the Egyptian?

29 摩西聽見這話就逃走了、寄居於米甸。在那裡生了兩個兒子。

Moses fled at this saying, and became an alien in the land of Midian, where he became the father of two sons.

And Moses fled at this word, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons,

30 過了四十年、在西乃山的曠野、有一位天使、從荊棘火焰中、向摩西

"When forty years were fulfilled, an angel of the Lord appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush.

and forty years having been fulfilled, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai a messenger of the Lord, in a flame of fire of a bush,

31 摩西見了那異象、便覺希奇。正進前觀看的時候、有主的聲音說、

When Moses saw it, he wondered at the sight. As he came close to see, a voice of the Lord came to him,

and Moses having seen did wonder at the sight; and he drawing near to behold, there came a voice of the Lord unto him,

32 『我是你列祖的神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。』摩西戰戰兢兢、不敢觀看。

I am the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. Moses trembled, and dared not look.

I [am] the God of thy fathers; the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses having become terrified, durst not behold,

33 主對他說、『把你腳上的鞋脫下來，因為你所站之地是聖地。

The Lord said to him, `Take your sandals off of your feet, for the place where you stand is holy ground.

and the Lord said to him, Loose the sandal of thy feet, for the place in which thou hast stood is holy ground;

34 我的百姓在埃及所受的困苦、我實在看見了。他們悲歎的聲音、我也聽見了。我下來要救他們、你來、我要差你往埃及去。』

I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard their groaning. I have come down to deliver them. Now come, I will send you into Egypt.`

seeing I have seen the affliction of My people that [is] in Egypt, and their groaning I did hear, and came down to deliver them; and now come, I will send thee to Egypt.

35 這摩西、就是百姓棄絕說、誰立你作我們的首領、和審判官的。神卻藉那在荊棘中顯現之使者的手、差派他作首領、作救贖的。

"This Moses, whom they refused, saying, `Who made you a ruler and a judge?' -- God has sent him as both a ruler and a deliverer with the hand of the angel who appeared to him in the bush.

`This Moses, whom they did refuse, saying, Who did set thee a ruler and a judge? this one God a ruler and a redeemer did send, in the hand of a messenger who appeared to him in the bush;

36 這人領百姓出來、在埃及、在紅海、在曠野、四十年間行了奇事神蹟。

This man led them forth, having worked wonders and signs in Egypt, in the Red Sea, and in the wilderness forty years.

this one did bring them forth, having done wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years;

- 37 那會對以色列人說、『神要從你們弟兄中間、給你們興起一位先知像我的、』就是這位摩西。

This is that Moses, who said to the children of Israel, `The Lord God will raise up a prophet to you from among your brothers, like me.`

this is the Moses who did say to the sons of Israel: A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me, him shall ye hear.

- 38 這人曾在曠野會中、和西乃山上與那對他說話的天使同在、又與我們的祖宗同在、並且領受活潑的聖言傳給我們。

This is he who was in the assembly in the wilderness with the angel that spoke to him in the Mount Sinai, and with our fathers, who received living oracles to give to us,

`This is he who was in the assembly in the wilderness, with the messenger who is speaking to him in the mount Sinai, and with our fathers who did receive the living oracles to give to us;

- 39 我們的祖宗不肯聽從、反棄絕他、心裡歸向埃及、

to whom our fathers wouldn't be obedient, but rejected him, and turned back in their hearts to Egypt,

to whom our fathers did not wish to become obedient, but did thrust away, and turned back in their hearts to Egypt,

- 40 對亞倫說、『你且為我們造些神像、在我們前面引路。因為領我們出埃及地的那個摩西、我們不知道他遭了甚麼事。』

saying to Aaron, `Make us gods that will go before us, for as for this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we don't know what has become of him.`

saying to Aaron, Make to us gods who shall go on before us, for this Moses, who brought us forth out of the land of Egypt, we have not known what hath happened

to

him.

41 那時、他們造了一個牛犢、又拿祭物獻給那像、歡喜自己手中的工作

They made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and rejoiced in the works of their hands.

And they made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and were rejoicing in the works of their hands,

42 神就轉臉不顧、任憑他們事奉天上的日月星辰、正如先知書上所寫的說、『以色列家阿、你們四十年間在曠野、豈是將犧牲和祭物獻給我

But God turned, and gave them up to serve the host of the sky, as it is written in the book of the prophets, Did you offer to me slain animals and sacrifices Forty years in the wilderness, O house of Israel?

and God did turn, and did give them up to do service to the host of the heaven, according as it hath been written in the scroll of the prophets: Slain beasts and sacrifices did ye offer to Me forty years in the wilderness, O house of Israel?

43 你們抬著摩洛的帳幕、和理番神的星、就是你們所造為要敬拜的像、因此、我要把你們遷到巴比倫外去。』

You took up the tent of Moloch, The star of your god Rephan, The figures which you made to worship. I will carry you away beyond Babylon.

and ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan -- the figures that ye made to bow before them, and I will remove your dwelling beyond Babylon.

- 44 我們的祖宗在曠野、有法櫃的帳幕、是 神吩咐摩西叫他照所看見的樣式作的。

"Our fathers had the tent of the testimony in the wilderness, even as he who spoke to Moses appointed, that he should make it according to the pattern that he had seen.

`The tabernacle of the testimony was among our fathers in the wilderness, according as He did direct, who is speaking to Moses, to make it according to the figure that he had seen;

- 45 這帳幕、我們的祖宗相繼承受、當 神在他們面前趕出外邦人去的時候、他們同約書亞把帳幕搬進承受為業之地、直存到大衛的日子。

Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered into the possession of the nations, whom God drove out before the face of our fathers, to the days of David,

which also our fathers having in succession received, did bring in with Joshua, into the possession of the nations whom God did drive out from the presence of our fathers, till the days of David,

- 46 大衛在 神面前蒙恩、祈求為雅各的 神豫備居所。

who found favor in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.

who found favour before God, and requested to find a tabernacle for the God of Jacob;

- 47 卻是所羅門為 神造成殿宇。

But Solomon built him a house.

and Solomon built Him an house.

- 48 其實至高者並不住人手所造的。就如先知所言、
However, the Most High doesn't dwell in temples made with hands, as the prophet says,
`But the Most High in sanctuaries made with hands doth not dwell, according as the prophet saith:
- 49 『主說、天是我的座位、地是我的腳凳。你們要為我造何等的殿宇、那裡是我安息的地方呢。
`heaven is my throne, And the earth the footstool of my feet. What kind of house will you build me?' says the Lord; `Or what is the place of my rest?
The heaven [is] My throne, and the earth My footstool; what house will ye build to Me? saith the Lord, or what [is] the place of My rest?
- 50 這一切不都是我手所造的麼。』
Didn't my hand make all these things?`
hath not My hand made all these things?
- 51 你們這硬著頸項、心與耳未受割禮的人、常時抗拒聖靈。你們的祖宗怎樣、你們也怎樣。
"You stiff-necked and uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Spirit! As your fathers did, so you do.
`Ye stiff-necked and uncircumcised in heart and in ears! ye do always the Holy Spirit resist; as your fathers -- also ye;

- 52 那一個先知、不是你們祖宗逼迫呢。他們也把豫先傳說那義者要來的人殺了。如今你們又把那義者賣了、殺了。

Which of the prophets didn't your fathers persecute? They killed those who foretold the coming of the Righteous One, of whom you have now become betrayers and murderers.

which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed those who declared before about the coming of the Righteous One, of whom now ye betrayers and murderers have become,

- 53 你們受了天使所傳的律法、竟不遵守

You received the law as it was ordained by angels, and didn't keep it!"

who received the law by arrangement of messengers, and did not keep [it].`

- 54 眾人聽見這話、就極其惱怒、向司提反咬牙切齒。

Now when they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth.

And hearing these things, they were cut to the hearts, and did gnash the teeth at him;

- 55 但司提反被聖靈充滿、定睛望天、看見 神的榮耀、又看見耶穌站在神的右邊。

But he, being full of the Holy Spirit, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

and being full of the Holy Spirit, having looked stedfastly to the heaven, he saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

56 就說、我看見天開了、人子站在 神的右邊。

and said, "Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing on the right hand of God!"

and he said, `Lo, I see the heavens having been opened, and the Son of Man standing on the right hand of God.`

57 眾人大聲喊叫、摀著耳朵、齊心擁上前去。

But they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and rushed at him with one accord.

And they, having cried out with a loud voice, stopped their ears, and did rush with one accord upon him,

58 把他推到城外、用石頭打他。作見證的人、把衣裳放在一個少年人名叫掃羅的腳前。

They threw him out of the city, and stoned him. The witnesses placed their garments at the feet of a young man named Saul.

and having cast him forth outside of the city, they were stoning [him] -- and the witnesses did put down their garments at the feet of a young man called Saul --

59 他們正用石頭打的時候、司提反呼籲主說、求主耶穌接收我的靈魂。

They stoned Stephen, as he called on the Lord, saying, "Lord Jesus, receive my Spirit!"

and they were stoning Stephen, calling and saying, `Lord Jesus, receive my spirit;`

- 60 又跪下大聲喊著說、主阿、不要將這罪歸於他們。說了這話、就睡了。
掃羅也喜悅他被害。

He kneeled down, and cried with a loud voice, "Lord, don't hold this sin against them!" When he had said this, he fell asleep.

and having bowed the knees, he cried with a loud voice, `Lord, mayest thou not lay to them this sin;` and this having said, he fell asleep.

- 1 從這日起、耶路撒冷的教會、大遭逼迫。除了使徒以外、門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處。

Saul was consenting to his death. A great persecution arose against the assembly which was in Jerusalem in that day. They were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except for the apostles.

And Saul was assenting to his death, and there came in that day a great persecution upon the assembly in Jerusalem, all also were scattered abroad in the regions of Judea and Samaria, except the apostles;

- 2 有虔誠的人、把司提反埋葬了、為他捶胸大哭。

Devout men buried Stephen, and lamented greatly over him.

and devout men carried away Stephen, and made great lamentation over him;

- 3 掃羅卻殘害教會、進各人的家、拉著男女下在監裡。

But Saul ravaged the assembly, entering into every house, and dragged both men and women off to prison.

and Saul was making havoc of the assembly, into every house entering, and haling men and women, was giving them up to prison;

- 4 那些分散的人、往各處去傳道。

Therefore those who were scattered abroad went around preaching the word. they then indeed, having been scattered, went abroad proclaiming good news -- the word.

- 5 腓利下撒瑪利亞城去、宣講基督。

Philip went down to the city of Samaria, and proclaimed to them the Christ. And Philip having gone down to a city of Samaria, was preaching to them the Christ,

- 6 眾人聽見了、又看見腓利所行的神蹟、就同心合意的聽從他的話。

The multitudes listened with one accord to the things that were spoken by Philip, when they heard and saw the signs which he did.

the multitudes also were giving heed to the things spoken by Philip, with one accord, in their hearing and seeing the signs that he was doing,

- 7 因為有許多人被污鬼附著、那些鬼大聲呼叫、從他們身上出來。還有許多癱瘓的、瘸腿的、都得了醫治。

For unclean spirits came out of many of those who had them. They came out, crying with a loud voice. Many who had been paralyzed and lame were healed.

for unclean spirits came forth from many who were possessed, crying with a loud voice, and many who have been paralytic and lame were healed,

- 8 在那城裡、就大有歡喜。

There was great joy in that city. and there was great joy in that city.

- 9 有一個人、名叫西門、向來在那城裡行邪術、妄自尊大、使撒瑪利亞的百姓驚奇。

But there was a certain man, Simon by name, who had used sorcery in the city before, and amazed the people of Samaria, making himself out to be some great one,

And a certain man, by name Simon, was before in the city using magic, and amazing the nation of Samaria, saying himself to be a certain great one,

- 10 無論大小、都聽從他、說、這人就是那稱為 神的大能者。

to whom they all listened, from the least to the greatest, saying, "This man is that great power of God."

to whom they were all giving heed, from small unto great, saying, `This one is the great power of God;`

- 11 他們聽從他、因他久用邪術、使他們驚奇。

They listened to him, because for a long time he had amazed them with his sorceries.

and they were giving heed to him, because of his having for a long time amazed them with deeds of magic.

- 12 及至他們信了腓利所傳 神國的福音、和耶穌基督的名、連男帶女就

But when they believed Philip preaching good news concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

And when they believed Philip, proclaiming good news, the things concerning the reign of God and the name of Jesus Christ, they were baptized both men and women;

- 13 西門自己也信了。既受了洗、就常與腓利在一處。看見他所行的神蹟和大異能、就甚驚奇。

Simon himself also believed. Being baptized, he continued with Philip. Seeing signs and great miracles done, he was amazed.

and Simon also himself did believe, and, having been baptized, he was continuing with Philip, beholding also signs and mighty acts being done, he was amazed.

- 14 使徒在耶路撒冷、聽見撒瑪利亞人領受了神的道、就打發彼得約翰往他們那裡去。

Now when the apostles who were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent Peter and John to them,

And the apostles in Jerusalem having heard that Samaria hath received the word of God, did send unto them Peter and John,

- 15 兩個人到了、就為他們禱告、要叫他們受聖靈。

who, when they had come down, prayed for them, that they might receive the Holy Spirit;

who having come down did pray concerning them, that they may receive the Holy Spirit, --

- 16 因為聖靈還沒有降在他們一個人身上。他們只奉主耶穌的名受了洗。

for as yet he had fallen on none of them. They had only been baptized into the name of the Lord Jesus.

for as yet he was fallen upon none of them, and only they have been baptized -- to the name of the Lord Jesus;

17 於是使徒按手在他們頭上、他們就受了聖靈。

Then they laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.

then were they laying hands on them, and they received the Holy Spirit.

18 西門看見使徒按手、便有聖靈賜下、就拿錢給使徒、

Now when Simon saw that the Holy Spirit was given through the laying on of the apostles` hands, he offered them money,

And Simon, having beheld that through the laying on of the hands of the apostles, the Holy Spirit is given, brought before them money,

19 說、把這權柄也給我、叫我手按著誰、誰就可以受聖靈。

saying, "Give me also this power, that whoever I lay my hands on may receive the Holy Spirit."

saying, `Give also to me this authority, that on whomsoever I may lay the hands, he may receive the Holy Spirit.`

20 彼得說、你的銀子、和你一同滅亡罷、因你想 神的恩賜、是可以用錢

But Peter said to him, "May your silver perish with you, because you thought you could obtain the gift of God with money!"

And Peter said unto him, `Thy silver with thee -- may it be to destruction! because the gift of God thou didst think to possess through money;

21 你在這道上、無分無關、因為在 神面前、你的心不正。

You have neither part nor lot in this matter, for your heart isn't right before God.

thou hast neither part nor lot in this thing, for thy heart is not right before God;

22 你當懊悔你這罪惡、祈求主。或者你心裡的意念可得赦免。

Repent therefore of this, your wickedness, and ask God if perhaps the thought of your heart may be forgiven you.

reform, therefore, from this thy wickedness, and beseech God, if then the purpose of thy heart may be forgiven thee,

23 我看出你正在苦膽之中、被罪惡捆綁。

For I see that you are in the gall of bitterness and in the bondage of iniquity."

for in the gall of bitterness, and bond of unrighteousness, I perceive thee being.`

24 西門說、願你們為我求主、叫你們所說的、沒有一樣臨到我身上。

Simon answered, "Pray for me to the Lord, that none of the things which you have spoken come on me."

And Simon answering, said, `Beseech ye for me unto the Lord, that nothing may come upon me of the things ye have spoken.`

25 使徒既證明主道、而且傳講、就回耶路撒冷去、一路在撒瑪利亞好些村莊傳揚福音。

They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to

Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans.

They indeed, therefore, having testified fully, and spoken the word of the Lord, did turn back to Jerusalem; in many villages also of the Samaritans they did proclaim good news.

- 26 有主的一個使者對腓利說、起來、向南走、往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。那路是曠野。

But an angel of the Lord spoke to Philip, saying, "Arise, and go toward the south to the way that goes down from Jerusalem to Gaza. This is a desert."

And a messenger of the Lord spake unto Philip, saying, `Arise, and go on toward the south, on the way that is going down from Jerusalem to Gaza,` -- this is desert.

- 27 腓利就起身去了。不料、有一個埃提阿伯（即古實見以賽亞十八章一節）人、是個有大權的太監、在埃提阿伯女王干大基手下總管銀庫、他上耶路撒冷禮拜去了。

He arose and went. Behold, there was a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to Jerusalem to worship.

And having arisen, he went on, and lo, a man of Ethiopia, a eunuch, a man of rank, of Candace the queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to worship to Jerusalem;

- 28 現在回來、在車上坐著、念先知以賽亞的書。

He was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah.

he was also returning, and is sitting on his chariot, and he was reading the prophet Isaiah.

- 29 聖靈對腓利說、你去貼近那車走。

The Spirit said to Philip, "Go near, and join yourself to this chariot."

And the Spirit said to Philip, `Go near, and be joined to this chariot;`

- 30 腓利就跑到太監那裡、聽見他念先知以賽亞的書、便問他說、你所念的、你明白麼。

Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, "Do you understand you what you are reading?"

and Philip having run near, heard him reading the prophet Isaiah, and said, `Dost thou then know what thou dost read?`

- 31 他說、沒有人指教我、怎能明白呢。於是請腓利上車、與他同坐。

He said, "How can I, unless someone explains it to me?" He begged Philip to come up and sit with him.

and he said, `Why, how am I able, if some one may not guide me?` he called Philip also, having come up, to sit with him.

- 32 他所念的那段經、說、『他像羊被牽到宰殺之地、又像羊羔在剪毛的人手下無聲、他也是這樣不開口。

Now the passage of the Scripture which he was reading was this, "He was led as a sheep to the slaughter. As a lamb before his shearer is silent, So he doesn't open his mouth.

And the contents of the Writing that he was reading was this: `As a sheep unto slaughter he was led, and as a lamb before his shearer dumb, so he doth not open his mouth;

- 33 他卑微的時候、人不按公義審判他。〔原文作他的審判被奪去〕誰能述說他的世代、因為他的生命從地上奪去。』

In his humiliation, his judgment was taken away. Who will declare His generations? For his life is taken from the earth."

in his humiliation his judgment was taken away, and his generation -- who shall declare? because taken from the earth is his life.`

- 34 太監對腓利說、請問、先知說這話、是指著誰、是指著自己呢、是指著別人呢。

The eunuch answered Philip, "Please tell who the prophet is talking about: about himself, or about some other?"

And the eunuch answering Philip said, `I pray thee, about whom doth the prophet say this? about himself, or about some other one?`

- 35 腓利就開口從這經上起、對他傳講耶穌。

Philip opened his mouth, and beginning from this Scripture, preached to him Jesus. and Philip having opened his mouth, and having begun from this Writing, proclaimed good news to him -- Jesus.

- 36 二人正往前走、到了有水的地方。太監說、看哪、這裡有水、我受洗有甚麼妨礙呢。〔有古卷在此有若是一心相信〕

As they went on the way, they came to some water, and the eunuch said, "Behold, here is water. What is keeping me from being baptized?"

And as they were going on the way, they came upon a certain water, and the eunuch said, `Lo, water; what doth hinder me to be baptized?`

- 38 於是吩咐車站住、腓利和太監二人同下水裡去、腓利就給他施洗。

He commanded the chariot to stand still, and they both went down into the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.

and he commanded the chariot to stand still, and they both went down to the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him;

39 從水裡上來、主的靈把腓利提了去、太監也不再見他了、就歡歡喜喜

When they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught Philip away, and the eunuch didn't see him any more, for he went on his way rejoicing.

and when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, and the eunuch saw him no more, for he was going on his way rejoicing;

40 後來有人在亞鎖都遇見腓利、他走遍那地方、在各城宣傳福音、直到該撒利亞。

But Philip was found at Azotus. Passing through, he preached the gospel to all the cities, until he came to Caesarea.

and Philip was found at Azotus, and passing through, he was proclaiming good news to all the cities, till his coming to Cesarea.

1 掃羅仍然向主的門徒、口吐威嚇兇殺的話、去見大祭司、

But Saul, still breathing threats and slaughter against the disciples of the Lord, went to the high priest,

And Saul, yet breathing of threatening and slaughter to the disciples of the Lord, having gone to the chief priest,

2 求文書給大馬色的各會堂、若是找著信奉這道的人、無論男女、都准他捆綁帶到耶路撒冷。

and asked for letters from him to the synagogues of Damascus, that if he found any who were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.

did ask from him letters to Damascus, unto the synagogues, that if he may find any being of the way, both men and women, he may bring them bound to Jerusalem.

- 3 掃羅行路、將到大馬色、忽然從天上發光、四面照著他。

As he traveled, it happened that he got close to Damascus, and suddenly a light from the sky shone around him.

And in the going, he came nigh to Damascus, and suddenly there shone round about him a light from the heaven,

- 4 他就仆倒在地、聽見有聲音對他說、掃羅、掃羅、你為甚麼逼迫我。

He fell on the earth, and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why do you persecute me?"

and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, `Saul, Saul, why me dost thou persecute?`

- 5 他說、主阿、你是誰。主說、我就是你所逼迫的耶穌。

He said, "Who are you, Lord?" The Lord said, "I am Jesus, whom you are persecuting.

And he said, `Who art thou, Lord?` and the Lord said, `I am Jesus whom thou dost persecute; hard for thee at the pricks to kick;`

- 6 起來、進城去、你所當作的事、必有人告訴你。

But rise up, and enter into the city, and you will be told what you must do."

trembling also, and astonished, he said, `Lord, what dost thou wish me to do?` and the Lord [said] unto him, `Arise, and enter into the city, and it shall be told thee what it behoveth thee to do.`

- 7 同行的人、站在那裡、說不出話來、聽見聲音、卻看不見人。

The men who traveled with him stood speechless, hearing the voice, but seeing no one.

And the men who are journeying with him stood speechless, hearing indeed the voice but seeing no one,

- 8 掃羅從地上起來、睜開眼睛、竟不能看見甚麼。有人拉他的手、領他進了大馬色。

Saul arose from the ground, and when his eyes were opened, he saw no one. They led him by the hand, and brought him into Damascus.

and Saul arose from the earth, and his eyes having been opened, he beheld no one, and leading him by the hand they brought him to Damascus,

- 9 三日不能看見、也不喫、也不喝。

He was without sight for three days, and neither ate nor drank.

and he was three days without seeing, and he did neither eat nor drink.

- 10 當下在大馬色、有一個門徒、名叫亞拿尼亞。主在異象中對他說、亞拿尼亞。他說、主、我在這裡。

Now there was a certain disciple at Damascus named Ananias. The Lord said to him in a vision, "Ananias!" He said, "Behold, it's me, Lord."

And there was a certain disciple in Damascus, by name Ananias, and the Lord said unto him in a vision, `Ananias;` and he said, `Behold me, Lord;`

- 11 主對他說、起來、往直街去、在猶大的家裡、訪問一個大數人名叫掃羅。他正禱告。

The Lord said to him, "Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus. For behold, he is praying,

and the Lord [saith] unto him, `Having risen, go on unto the street that is called Straight, and seek in the house of Judas, [one] by name Saul of Tarsus, for, lo, he doth pray,

- 12 又看見了一個人、名叫亞拿尼亞、進來按手在他身上、叫他能看見。

and in a vision he has seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight."

and he saw in a vision a man, by name Ananias, coming in, and putting a hand on him, that he may see again.`

- 13 亞拿尼亞回答說、主阿、我聽見許多人說、這人怎樣在耶路撒冷多多苦害你的聖徒。

But Ananias answered, "Lord, I have heard from many about this man, how much evil he did to your saints at Jerusalem.

And Ananias answered, `Lord, I have heard from many about this man, how many evils he did to Thy saints in Jerusalem,

- 14 並且他在這裡有從祭司長得來的權柄捆綁一切求告你名的人。

Here he has authority from the chief priests to bind all who call on your name."

and here he hath authority from the chief priests, to bind all those calling on Thy name.`

- 15 主對亞拿尼亞說、你只管去。他是我所揀選的器皿、要在外邦人和君王並以色列人面前、宣揚我的名。

But the Lord said to him, "Go your way, for he is my chosen vessel to bear my name before the nations and kings, and the children of Israel.

And the Lord said unto him, `Be going on, because a choice vessel to Me is this one, to bear My name before nations and kings -- the sons also of Israel;

- 16 我也要指示他、為我的名必須受許多的苦難。

For I will show him how many things he must suffer for my name`s sake."

for I will shew him how many things it behoveth him for My name to suffer.`

- 17 亞拿尼亞就去了、進入那家、把手按在掃羅身上說、兄弟掃羅、在你來的路上、向你顯現的主、就是耶穌、打發我來、叫你能看見、又被聖

Ananias departed, and entered into the house. Laying his hands on him, he said, "Brother Saul, the Lord, who appeared to you in the way which you came, has sent me, that you may receive your sight, and be filled with the Holy Spirit."

And Ananias went away, and did enter into the house, and having put upon him [his] hands, said, `Saul, brother, the Lord hath sent me -- Jesus who did appear to thee in the way in which thou wast coming -- that thou mayest see again, and mayest be filled with the Holy Spirit.`

- 18 掃羅的眼睛上、好像有鱗立刻掉下來、他就能看見、於是起來受了洗

Immediately there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight. He arose and was baptized.

And immediately there fell from his eyes as it were scales, he saw again also presently, and having risen, was baptized,

19 喫過飯就健壯了。掃羅和大馬色的門徒同住了些日子。

He took food and was strengthened. Saul stayed several days with the disciples who were at Damascus.

and having received nourishment, was strengthened, and Saul was with the disciples in Damascus certain days,

20 就在各會堂裡宣傳耶穌、說他是 神的兒子。

Immediately in the synagogues he proclaimed the Christ, that he is the Son of God. and immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.

21 凡聽見的人、都驚奇說、在耶路撒冷殘害求告這名的、不是這人麼、並且他到這裡來、特要捆綁他們帶到祭司長那裡。

All who heard him were amazed, and said, "Isn't this he who in Jerusalem made havoc of those who called on this name? And he had come here intending to bring them bound before the chief priests!"

And all those hearing were amazed, and said, 'Is not this he who laid waist in Jerusalem those calling on this name, and hither to this intent had come, that he might bring them bound to the chief priests?'

22 但掃羅越發有能力、駁倒住大馬色的猶太人、證明耶穌是基督。

But Saul increased more in strength, and confounded the Jews who lived at Damascus, proving that this is the Christ.

And Saul was still more strengthened, and he was confounding the Jews dwelling in Damascus, proving that this is the Christ.

23 過了好些日子、猶太人商議要殺掃羅。

**When many days were fulfilled, the Jews conspired together to kill him,
And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him,**

24 但他們的計謀、被掃羅知道了。他們又晝夜在城門守候要殺他。

**but their plot became known to Saul. They watched the gates both day and night
that they might kill him,
and their counsel against [him] was known to Saul; they were also watching the
gates both day and night, that they may kill him,**

25 他的門徒就在夜間、用筐子把他從城牆上縋下去。

**but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him
in a basket.**

**and the disciples having taken him, by night did let him down by the wall, letting
down in a basket.**

26 掃羅到了耶路撒冷、想與門徒結交。他們卻都怕他、不信他是門徒。

**When Saul had come to Jerusalem, he tried to join himself to the disciples. They
were all afraid of him, not believing that he was a disciple.**

**And Saul, having come to Jerusalem, did try to join himself to the disciples, and
they were all afraid of him, not believing that he is a disciple,**

- 27 惟有巴拿巴接待他、領去見使徒、把他在路上怎麼看見主、主怎麼向他說話、他在大馬色、怎麼奉耶穌的名放膽傳道、都述說出來。

But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.

and Barnabas having taken him, brought [him] unto the apostles, and did declare to them how in the way he saw the Lord, and that he spake to him, and how in Damascus he was speaking boldly in the name of Jesus.

- 28 於是掃羅在耶路撒冷、和門徒出入來往、

He was with them going in and going out at Jerusalem,

And he was with them, coming in and going out in Jerusalem,

- 29 奉主的名、放膽傳道、並與說希利尼話的猶太人、講論辯駁、他們卻想法子要殺他。

preaching boldly in the name of the Lord. He spoke and disputed against the Grecian

Jews, but they were seeking to kill him.

and speaking boldly in the name of the Lord Jesus, he was both speaking and disputing with the Hellenists, and they were taking in hand to kill him,

- 30 弟兄們知道了就送他下該撒利亞、打發他往大數去。

When the brothers knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him out to Tarsus.

and the brethren having known, brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.

- 31 那時猶太、加利利、撒瑪利亞、各處的教會都得平安、被建立。凡事敬畏主、蒙聖靈的安慰、人數就增多了。

So the assemblies throughout all Judea and Galilee and Samaria had peace, and were built up. They were multiplied, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit.

Then, indeed, the assemblies throughout all Judea, and Galilee, and Samaria, had peace, being built up, and, going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.

- 32 彼得周流四方的時候、也到了居住呂大的聖徒那裡。

It happened, as Peter went throughout all those parts, he came down also to the saints who lived at Lydda.

And it came to pass that Peter passing throughout all [quarters], came down also unto the saints who were dwelling at Lydda,

- 33 遇見一個人、名叫以尼雅、得了癱瘓、在褥子上躺臥八年。

There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden for eight years, because he was paralyzed.

and he found there a certain man, Aeneas by name -- for eight years laid upon a couch -- who was paralytic,

- 34 彼得對他說、以尼雅、耶穌基督醫好你了。起來、收拾你的褥子。他就立刻起來了。

**Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you. Get up and make your bed!"
Immediately he arose.**

and Peter said to him, `Aeneas, heal thee doth Jesus the Christ; arise and spread for thyself;` and immediately he rose,

35 凡住呂大和沙崙的人、都看見了他、就歸服主。

**All who lived at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord.
and all those dwelling at Lydda, and Saron saw him, and did turn to the Lord.**

36 在約帕有一個女徒、名叫大比大、繙希利尼話、就是多加。（多加就是羚羊的意思）他廣行善事、多施賙濟。

Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which when translated, means Dorcas. This woman was full of good works and acts of mercy which she did.

And in Joppa there was a certain female disciple, by name Tabitha, (which interpreted, is called Dorcas,) this woman was full of good works and kind acts that she was doing;

37 當時、他患病而死。有人把他洗了、停在樓上。

It happened in those days that she fell sick, and died. When they had washed her, they laid her in an upper chamber.

and it came to pass in those days she, having ailed, died, and having bathed her, they laid her in an upper chamber,

38 呂大原與約帕相近。門徒聽見彼得在那裡、就打發兩個人去見他、央求他說、快到我們那裡去、不要耽延。

As Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them.

and Lydda being nigh to Joppa, the disciples having heard that Peter is in that [place], sent two men unto him, calling on him not to delay to come through unto them.

- 39 彼得就起身和他們同去。到了、便有人領他上樓。眾寡婦都站在彼得旁邊哭、拿多加與他們同在時、所做的裡衣外衣給他看。

Peter got up and went with them. When he had come, they brought him into the upper chamber. All the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made while she was with them.

And Peter having risen, went with them, whom having come, they brought into the upper chamber, and all the widows stood by him weeping, and shewing coats and garments, as many as Dorcas was making while she was with them.

- 40 彼得叫他們都出去、就跪下禱告、轉身對著死人說、大比大、起來、他就睜開眼睛、見了彼得、便坐起來。

Peter put them all out, and kneeled down and prayed. Turning to the body, he said, "Tabitha, get up!" She opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up.

And Peter having put them all forth without, having bowed the knees, did pray, and having turned unto the body said, `Tabitha, arise;` and she opened her eyes, and having seen Peter, she sat up,

- 41 彼得伸手扶他起來、叫眾聖徒和寡婦進去、把多加活活的交給他們。

He gave her his hand, and raised her up. Calling the saints and widows, he presented her alive.

and having given her [his] hand, he lifted her up, and having called the saints and the widows, he presented her alive,

- 42 這事傳遍了約帕、就有許多人信了主。

It became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

and it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord;

43 此後彼得在約帕一個硝皮匠西門的家裡、住了多日。

**It happened, that he stayed many days in Joppa with one Simon, a tanner.
and it came to pass, that he remained many days in Joppa, with a certain one,
Simon a tanner.**

1 在該撒利亞有一個人、名叫哥尼流、是義大利營的百夫長。

**Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of what
was called the Italian Regiment,**

**And there was a certain man in Cesarea, by name Cornelius, a centurion from a
band called Italian,**

2 他是個虔誠人、他和全家都敬畏 神、多多賙濟百姓、常常禱告 神。

**a devout man, and one who feared God with all his house, who gave alms
generously to the people, and always prayed to God.**

**pious, and fearing God with all his house, doing also many kind acts to the people,
and beseeching God always,**

3 有一天、約在申初、他在異象中、明明看見 神的一個使者進去、到他
那裡、說、哥尼流。

**At about the ninth hour of the day, he clearly saw in a vision an angel of God coming
to him, and saying to him, "Cornelius!"**

**he saw in a vision manifestly, as it were the ninth hour of the day, a messenger of
God coming in unto him, and saying to him, `Cornelius;`**

- 4 哥尼流定睛看他、驚怕說、主阿、甚麼事呢。天使說、你的禱告、和你的賙濟、達到神面前已蒙記念了。

He, fastening his eyes on him, and being frightened, said, "What is it, Lord?" He said to him, "Your prayers and your alms have gone up for a memorial before God. and he having looked earnestly on him, and becoming afraid, said, `What is it, Lord?' And he said to him, `Thy prayers and thy kind acts came up for a memorial before God,

- 5 現在你當打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來。

Now send men to Joppa, and get one Simon, who is surnamed Peter. and now send men to Joppa, and send for a certain one Simon, who is surnamed Peter,

- 6 他住在海邊一個硝皮匠西門的家裡。房子在海邊上。

He lodges with one Simon a tanner, whose house is by the seaside." this one doth lodge with a certain Simon a tanner, whose house is by the sea; this one shall speak to thee what it behoveth thee to do.`

- 7 向他說話的天使去後、哥尼流叫了兩個家人、和常伺候他的一個虔誠

When the angel who spoke to him had departed, Cornelius called two of his household servants, and a devout soldier of those who waited on him continually. And when the messenger who is speaking to Cornelius went away, having called two of his domestics, and a pious soldier of those waiting on him continually,

- 8 把這事都述說給他們聽、就打發他們往約帕去。

Having explained everything to them, he sent them to Joppa. and having declared to them all things, he sent them to Joppa.

- 9 第二天、他們行路將近那城、彼得約在午正、上房頂去禱告。

Now on the next day, as they were on their journey, and got close to the city, Peter went up on the housetop to pray, at about noon.

And on the morrow, as these are proceeding on the way, and are drawing nigh to the city, Peter went up upon the house-top to pray, about the sixth hour,

- 10 覺得餓了、想要喫。那家的人正豫備飯的時候、彼得魂遊象外。

He became hungry, and desired to eat, but while they were preparing, he fell into a trance.

and he became very hungry, and wished to eat; and they making ready, there fell upon him a trance,

- 11 看見天開了、有一物降下、好像一塊大布。繫著四角、縋在地上。

He saw heaven opened, and a certain container descending to him, like a great sheet, let down by four corners on the earth,

and he doth behold the heaven opened, and descending unto him a certain vessel, as a great sheet, bound at the four corners, and let down upon the earth,

- 12 裡面有地上各樣四足的走獸、和昆蟲、並天上的飛鳥。

in which were all kinds of four-footed animals of the earth, wild animals, reptiles, and birds of the sky.

in which were all the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of the heaven,

- 13 又有聲音向他說、彼得、起來、宰了喫。

A voice came to him, "Rise, Peter, kill and eat!"

and there came a voice unto him: `Having risen, Peter, slay and eat.`

14 彼得卻說、主阿、這是不可的、凡俗物、和不潔淨的物、我從來沒有喫

But Peter said, "Not so, Lord; for I have never eaten anything that is common or unclean."

And Peter said, `Not so, Lord; because at no time did I eat anything common or unclean;`

15 第二次有聲音向他說、神所潔淨的、你不可當作俗物。

A voice came to him again the second time, "What God has cleansed, you must not make unholy."

and [there is] a voice again a second time unto him: `What God did cleanse, thou, declare not thou common;`

16 這樣一連三次、那物隨即收回天上去了。

This was done three times, and immediately the vessel was received up into heaven.

and this was done thrice, and again was the vessel received up to the heaven.

17 彼得心裡正在猜疑之間、不知所看見的異象是甚麼意思、哥尼流所差來的人、已經訪問到西門的家、站在門外、

Now while Peter was very perplexed in himself what the vision which he had seen might mean, behold, the men who were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon`s house, stood before the gate,

And as Peter was perplexed in himself what the vision that he saw might be, then, lo, the men who have been sent from Cornelius, having made inquiry for the house of Simon, stood at the gate,

18 喊著問、有稱呼彼得的西門住在這裡沒有。

and called and asked whether Simon, who was surnamed Peter, was lodging there. and having called, they were asking if Simon, who is surnamed Peter, doth lodge here?

19 彼得還思想那異象的時候、聖靈向他說、有三個人來找你。

While Peter thought about the vision, the Spirit said to him, "Behold, three men seek you.

And Peter thinking about the vision, the Spirit said to him, `Lo, three men do seek thee;

20 起來、下去、和他們同往、不要疑惑。因為是我差他們來的。

But arise, get down, and go with them, doubting nothing; for I have sent them." but having risen, go down and go on with them, nothing doubting, because I have sent them;`

21 於是彼得下去見那些人、說、我就是你們所找的人。你們來是為甚麼

Peter went down to the men, and said, "Behold, I am he whom you seek. Why have you come?"

and Peter having come down unto the men who have been sent from Cornelius unto him, said, `Lo, I am he whom ye seek, what [is] the cause for which ye are present?`

- 22 他們說、百夫長哥尼流是個義人、敬畏 神、為猶太通國所稱讚、他蒙一位聖天使指示、叫他請你到他家裡去、聽你的話。

They said, "Cornelius a centurion, a righteous man and one who fears God, and well spoken of by all the nation of the Jews, was directed by a holy angel to invite you to his house, and to listen to what you say.

And they said, `Cornelius, a centurion, a man righteous and fearing God, well testified to, also, by all the nation of the Jews, was divinely warned by a holy messenger to send for thee, to his house, and to hear sayings from thee.`

- 23 彼得就請他們進去、住了一宿。次日起身和他們同去、還有約帕的幾個弟兄同著他去。

So he called them in and lodged them. On the next day Peter arose and went out with them, and some of the brothers from Joppa accompanied him.

Having called them in, therefore, he lodged them, and on the morrow Peter went forth with them, and certain of the brethren from Joppa went with him,

- 24 又次日、他們進入該撒利亞。哥尼流已經請了他的親屬密友、等候他

On the next day they entered into Caesarea. Cornelius was waiting for them, having called together his relatives and his near friends.

and on the morrow they did enter into Cesarea; and Cornelius was waiting for them, having called together his kindred and near friends,

- 25 彼得一進去、哥尼流就迎接他、俯伏在他腳前拜他。

When it happened that Peter entered, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

and as it came that Peter entered in, Cornelius having met him, having fallen at [his] feet, did bow before [him];

26 彼得卻拉他說、你起來。我也是人。

**But Peter raised him up, saying, "Stand up! I myself am also a man."
and Peter raised him, saying, `Stand up; I also myself am a man;`**

27 彼得和他說著話進去、見有好些人在那裡聚集、

**As he talked with him, he went in, and found many come together.
and talking with him he went in, and doth find many having come together.**

28 就對他們說、你們知道猶太人、和別國的人親近來往、本是不合例的。
但神已經指示我、無論甚麼人、都不可看作俗而不潔淨的。

He said to them, "You yourselves know how it is an unlawful thing for a man who is a Jew to join himself or come to one of another nation, but God has shown me that I shouldn't call any man unholy or unclean.

And he said unto them, `Ye know how it is unlawful for a man, a Jew, to keep company with, or to come unto, one of another race, but to me God did shew to call no man common or unclean;

29 所以我被請的時候、就不推辭而來。現在請問、你們叫我來有甚麼意

Therefore also I came without complaint when I was sent for. I ask therefore, why did you send for me?"

therefore also without gainsaying I came, having been sent for; I ask, therefore, for what matter ye did send for me?`

- 30 哥尼流說、前四天這個時候、我在家中守著申初的禱告、忽然有一個人、穿著光明的衣裳、站在我面前、

Cornelius said, "Four days ago, I was fasting until this hour, and at the ninth hour, I prayed in my house, and behold, a man stood before me in bright clothing,

And Cornelius said, `Four days ago till this hour, I was fasting, and [at] the ninth hour praying in my house, and, lo, a man stood before me in bright clothing,

- 31 說、哥尼流、你的禱告、已蒙垂聽、你的賙濟、達到 神面前已蒙記念

and said, `Cornelius, your prayer is heard, and your alms are remembered in the sight of God.

and he said, Cornelius, thy prayer was heard, and thy kind acts were remembered before God;

- 32 你當打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來、他住在海邊一個硝皮匠西門的家裡。

Send therefore to Joppa, and call to you Simon, who is surnamed Peter. He lodges in the house of Simon a tanner, by the seaside. When he comes, he will speak to you.`

send, therefore, to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter; this one doth lodge in the house of Simon a tanner, by the sea, who having come, shall speak to thee;

- 33 所以我立時打發人去請你、你來了很好。現今我們都在 神面前、要聽主所吩咐你的一切話。

Therefore I sent to you at once, and it was good of you to come. Now therefore we are all here present in the sight of God to hear all things that have been commanded you by God."

at once, therefore, I sent to thee; thou also didst do well, having come; now, therefore, are we all before God present to hear all things that have been commanded thee by God.`

34 彼得就開口說、我真看出 神是不偏待人。

Peter opened his mouth and said, "Truly I perceive that God doesn't show favoritism,

And Peter having opened his mouth, said, 'Of a truth, I perceive that God is no respecter of persons,

35 原來各國中、那敬畏主行義的人、都為主所悅納。

but in every nation he who fears him, and works righteousness, is acceptable to him.

but in every nation he who is fearing Him, and is working righteousness, is acceptable to Him;

36 神藉著耶穌基督（他是萬有的主）傳和平的福音、將這道賜給以色列

The word which he sent to the children of Israel, preaching good news of peace by Jesus Christ (he is Lord of all):

the word that he sent to the sons of Israel, proclaiming good news -- peace through Jesus Christ (this one is Lord of all,)

37 這話在約翰宣傳洗禮以後、從加利利起、傳遍了猶太。

that spoken word you yourselves know, which was proclaimed throughout all Judea, beginning from Galilee, after the baptism which John preached;

ye -- ye have known; -- the word that came throughout all Judea, having begun from Galilee, after the baptism that John preached;

- 38 神怎樣以聖靈和能力、膏拿撒勒人耶穌、這都是你們知道的。他周流四方行善事、醫好凡被魔鬼壓制的人。因為神與他同在。

even Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power, who went about doing good, and healing all who were oppressed by the devil; for God was with him.

Jesus who [is] from Nazareth -- how God did anoint him with the Holy Spirit and power; who went through, doing good, and healing all those oppressed by the devil, because God was with him;

- 39 他在猶太人之地、並耶路撒冷、所行的一切事、有我們作見證。他們竟把他掛在木頭上殺了。

We are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in Jerusalem; whom they also killed, hanging him on a tree.

and we -- we are witnesses of all things that he did, both in the country of the Jews, and in Jerusalem, -- whom they did slay, having hanged upon a tree.

- 40 第三日 神叫他復活、顯現出來、

God raised him up the third day, and gave him to be revealed,

`This one God did raise up the third day, and gave him to become manifest,

- 41 不是顯現給眾人看、乃是顯現給神豫先所揀選為他作見證的人看、就是我們這些在他從死裡復活以後、和他同喫同喝的人。

not to all the people, but to witnesses who were chosen before by God, to us, who ate and drank with him after he rose from the dead.

not to all the people, but to witnesses, to those having been chosen before by God - - to us who did eat with [him], and did drink with him, after his rising out of the dead;

- 42 他吩咐我們傳道給眾人、證明他是 神所立定的、要作審判活人死人
He charged us to preach to the people, and to testify that this is he who is appointed by God as the Judge of the living and the dead.
and he commanded us to preach to the people, and to testify fully that it is he who hath been ordained by God judge of living and dead --
- 43 眾先知也為他作見證、說、凡信他的人、必因他的名、得蒙赦罪。
All the prophets testify about him, that through his name everyone who believes in him will receive remission of sins."
to this one do all the prophets testify, that through his name every one that is believing in him doth receive remission of sins.
- 44 彼得還說這話的時候、聖靈降在一切聽道的人身上。
While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell on all those who heard the word.
While Peter is yet speaking these sayings, the Holy spirit fell upon all those hearing the word,
- 45 那些奉割禮和彼得同來的信徒、見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上、就
They of the circumcision who believed were amazed, as many as came with Peter, because the gift of the Holy Spirit was also poured out on the Gentiles.
and those of the circumcision believing were astonished -- as many as came with Peter -- because also upon the nations the gift of the Holy Spirit hath been poured out,

46 因聽見他們說方言、稱讚 神為大。

For they heard them speak with other languages, and magnify God. Then Peter answered,

for they were hearing them speaking with tongues and magnifying God.

47 於是彼得說、這些人既受了聖靈、與我們一樣、誰能禁止用水給他們

"Can any man forbid the water, that these who have received the Holy Spirit as well as we should not be baptized,?"

Then answered Peter, `The water is any one able to forbid, that these may not be baptized, who the Holy Spirit did receive -- even as also we?`

48 就吩咐奉耶穌基督的名給他們施洗。他們又請彼得住了幾天。

He commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay some days.

he commanded them also to be baptized in the name of the Lord; then they besought him to remain certain days.

1 使徒和在猶太的眾弟兄、聽說外邦人也領受了 神的道。

Now the apostles and the brothers who were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God.

And the apostles and the brethren who are in Judea heard that also the nations did receive the word of God,

- 2 及至彼得上了耶路撒冷、那些奉割禮的門徒和他爭辯說、
When Peter had come up to Jerusalem, those who were of the circumcision contended with him,
and when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision were contending with him,
- 3 你進入未受割禮之人的家、和他們一同喫飯了。
saying, "You went in to uncircumcised men, and ate with them!"
saying -- `Unto men uncircumcised thou didst go in, and didst eat with them!`
- 4 彼得就開口、把這事挨次給他們講解說、
But Peter began, and explained to them in order, saying,
And Peter having begun, did expound to them in order saying,
- 5 我在約帕城裡禱告的時候、魂遊象外、看見異象、有一物降下、好像一塊大布、繫著四角、從天縋下、直來到我跟前。
"I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision: a certain container descending, like it was a great sheet let down from heaven by four corners. It came as far as me,
`I was in the city of Joppa praying, and I saw in a trance a vision, a certain vessel coming down, as a great sheet by four corners being let down out of the heaven, and it came unto me;

- 6 我定睛觀看、見內中有地上四足的牲畜、和野獸、昆蟲、並天上的飛
on which, when I had looked intently, I considered, and saw the four-footed animals of the earth, wild animals, creeping things, and birds of the sky.
at which having looked stedfastly, I was considering, and I saw the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of heaven;
- 7 我且聽見有聲音向我說、彼得、起來、宰了喫。
**I also heard a voice saying to me, `Rise, Peter, kill and eat!`
and I heard a voice saying to me, Having risen, Peter, slay and eat;**
- 8 我說、主阿、這是不可的。凡俗而不潔淨的物、從來沒有入過我的口。
**But I said, `Not so, Lord, for nothing unholy or unclean has ever entered into my mouth.`
and I said, Not so, Lord; because anything common or unclean hath at no time entered into my mouth;**
- 9 第二次、有聲音從天上說、神所潔淨的、你不可當作俗物。
**But a voice answered me the second time out of heaven, `What God has cleansed, don` t you make unholy.`
and a voice did answer me a second time out of the heaven, What God did cleanse, thou -- declare not thou common.**
- 10 這樣一連三次、就都收回天上去了。
**This was done three times, and all were drawn up again into heaven.
`And this happened thrice, and again was all drawn up to the heaven,**

- 11 正當那時、有三個人站在我們所住的房門前、是從該撒利亞差來見我
Behold, immediately three men stood before the house where I was, having been sent from Caesarea to me.
and, lo, immediately, three men stood at the house in which I was, having been sent from Cesarea unto me,
- 12 聖靈吩咐我和他們同去、不要疑惑。(或作不要分別等類)同著我去的、還有這六位弟兄。我們都進了那人的家。
The Spirit told me to go with them, without discriminating. These six brothers also accompanied me, and we entered into the man`s house.
and the Spirit said to me to go with them, nothing doubting, and these six brethren also went with me, and we did enter into the house of the man,
- 13 那人就告訴我們、他如何看見一位天使、站在他屋裡、說、你打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來。
He told us how he had seen the angel standing in his house, and saying to him, `Send to Joppa, and get Simon, whose surname is Peter,
he declared also to us how he saw the messenger in his house standing, and saying to him, Send men to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter,
- 14 他有話告訴你、可以叫你和你的全家得救。
who will speak to you words whereby you will be saved, you and all your house.`
who shall speak sayings by which thou shalt be saved, thou and all thy house.

15 我一開講、聖靈便降在他們身上、正像當初降在我們身上一樣。

As I began to speak, the Holy Spirit fell on them, even as on us at the beginning.

`And in my beginning to speak, the Holy Spirit did fall upon them, even as also upon us in the beginning,

16 我就想起主的話說、約翰是用水施洗、但你們要受聖靈的洗。

I remembered the word of the Lord, how he said, `John indeed baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit.`

and I remembered the saying of the Lord, how he said, John indeed did baptize with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit;

17 神既然給他們恩賜、像在我們信主耶穌基督的時候、給了我們一樣、我是誰、能攔阻神呢。

If then God gave to them the same gift as us, when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I, that I could withstand God?"

if then the equal gift God did give to them as also to us, having believed upon the Lord Jesus Christ, I -- how was I able to withstand God?"

18 眾人聽見這話、就不言語了。只歸榮耀與神、說、這樣看來、神也賜恩給外邦人、叫他們悔改得生命了。

When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, "Then God has also granted to the Gentiles repentance to life!"

And they, having heard these things, were silent, and were glorifying God, saying, `Then, indeed, also to the nations did God give the reformation to life.`

- 19 那些因司提反的事遭患難四散的門徒、直走到腓尼基、和居比路、並安提阿。他們不向別人講道、只向猶太人講。

They therefore who were scattered abroad by the oppression that arose about Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, speaking the word to no one except only to Jews.

Those, indeed, therefore, having been scattered abroad, from the tribulation that came after Stephen, went through unto Phenice, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none except to Jews only;

- 20 但內中有居比路、和古利奈人、他們到了安提阿、也向希利尼人傳講主耶穌。（有古卷作也向說希利尼話的猶太人傳講主耶穌）

But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Greeks, preaching the Lord Jesus.

and there were certain of them men of Cyprus and Cyrene, who having entered into Antioch, were speaking unto the Hellenists, proclaiming good news -- the Lord Jesus,

- 21 主與他們同在、信而歸主的人就很多了。

The hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

and the hand of the Lord was with them, a great number also, having believed, did turn unto the Lord.

- 22 這風聲傳到耶路撒冷教會人的耳中、他們就打發巴拿巴出去、走到安提阿為止。

The report concerning them came to the ears of the assembly which was in Jerusalem. They sent forth Barnabas to go as far as Antioch,

And the account was heard in the ears of the assembly that [is] in Jerusalem concerning them, and they sent forth Barnabas to go through unto Antioch,

- 23 他到了那裡、看見 神所賜的恩就歡喜、勸勉眾人、立定心志、恆久靠
who, when he had come, and had seen the grace of God, was glad. He exhorted them
all, that with purpose of heart they would remain near to the Lord.
who, having come, and having seen the grace of God, was glad, and was exhorting all with purpose of heart to cleave to the Lord,
- 24 這巴拿巴原是個好人、被聖靈充滿、大有信心。於是有許多人歸服了
For he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith, and many people were added to the Lord.
because he was a good man, and full of the Holy Spirit, and of faith, and a great multitude was added to the Lord.
- 25 他又往大數去找掃羅、
Barnabas went forth to Tarsus to look for Saul.
And Barnabas went forth to Tarsus, to seek for Saul,
- 26 找著了、就帶他到安提阿去。他們足有一年的工夫、和教會一同聚集、教訓了許多人。門徒稱為基督徒、是從安提阿起首。
When he had found him, he brought him to Antioch. It happened, that even for a whole year they were gathered together with the assembly, and taught many people. The disciples were first called Christians in Antioch.
and having found him, he brought him to Antioch, and it came to pass that they a whole year did assemble together in the assembly, and taught a great multitude, the disciples also were divinely called first in Antioch Christians.

27 當那些日子、有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。

Now in these days, prophets came down from Jerusalem to Antioch.

And in those days there came from Jerusalem prophets to Antioch,

28 內中有一位、名叫亞迦布、站起來、藉著聖靈、指明天下將有大饑荒、
這事到革老丟年間果然有了。

One of them named Agabus stood up, and indicated by the Spirit that there should be a great famine over all the world, which also happened in the days of Claudius.

and one of them, by name Agabus, having stood up, did signify through the Spirit a great dearth is about to be throughout all the world -- which also came to pass in the time of Claudius Caesar --

29 於是門徒定意、照各人的力量捐錢、送去供給住在猶太的弟兄。

The disciples, as anyone had plenty, each determined to send relief to the brothers who lived in Judea;

and the disciples, according as any one was prospering, determined each of them to send for ministration to the brethren dwelling in Judea,

30 他們就這樣行、把捐項託巴拿巴和掃羅、送到眾長老那裡。

which they also did, sending it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

which also they did, having sent unto the elders by the hand of Barnabas and Saul.

1 那時、希律王下手苦害教會中幾個人。

Now about that time, Herod the king put forth his hands to oppress some of the assembly.

And about that time, Herod the king put forth his hands, to do evil to certain of those of the assembly,

2 用刀殺了約翰的哥哥雅各。

He killed James, the brother of John, with the sword.

and he killed James, the brother of John, with the sword,

3 他見猶太人喜歡這事、又去捉拿彼得。那時正是除酵的日子。

When he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. This was during the days of unleavened bread.

and having seen that it is pleasing to the Jews, he added to lay hold of Peter also -- and they were the days of the unleavened food --

4 希律拿了彼得收在監裡、交付四班兵丁看守、每班四個人、意思要在逾越節後、把他提出來、當著百姓辦他。

When he had captured him, he put him in prison, and delivered him to four squads of four soldiers each to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover.

whom also having seized, he did put in prison, having delivered [him] to four quaternions of soldiers to guard him, intending after the passover to bring him forth to the people.

5 於是彼得被囚在監裡。教會卻為他切切的禱告神。

Peter therefore was kept in the prison, but constant prayer was made by the assembly to God for him.

Peter, therefore, indeed, was kept in the prison, and fervent prayer was being made by the assembly unto God for him,

- 6 希律將要提他出來的前一夜、彼得被兩條鐵鍊鎖著、睡在兩個兵丁當中。看守的人也在門外看守。

The same night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains. Guards in front of the door kept the prison.

and when Herod was about to bring him forth, the same night was Peter sleeping between two soldiers, having been bound with two chains, guards also before the door were keeping the prison,

- 7 忽然有主的一個使者、站在旁邊、屋裡有光照耀。天使拍彼得的肋旁、拍醒了他、說、快快起來。那鐵鍊就從他手上脫落下來。

Behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the cell. He struck Peter on the side, and woke him up, saying, "Stand up quickly!" His chains fell off from his hands.

and lo, a messenger of the Lord stood by, and a light shone in the buildings, and having smitten Peter on the side, he raised him up, saying, "Rise in haste," and his chains fell from off [his] hands.

- 8 天使對他說、束上帶子。穿上鞋。他就那樣作。天使又說、披上外衣跟著我來。

The angel said to him, "Put on your clothes, and tie on your sandals." He did so. He said to him, "Wrap your cloak around you, and follow me."

The messenger also said to him, "Gird thyself, and bind on thy sandals;" and he did so; and he saith to him, "Put thy garment round and be following me;"

- 9 彼得就出來跟著他、不知道天使所作是真的、只當見了異象。

He went out, and followed him. He didn't know that what was done by the angel was real, but thought he saw a vision.

and having gone forth, he was following him, and he knew not that it is true that which is done through the messenger, and was thinking he saw a vision,

- 10 過了第一層第二層監牢、就來到臨街的鐵門。那門自己開了。他們出來、走過一條街、天使便離開他去了。

When they were past the first and the second guard, they came to the iron gate that leads into the city, which opened to them by itself. They went out, and passed on through one street, and immediately the angel departed from him.

and having passed through a first ward, and a second, they came unto the iron gate that is leading to the city, which of its own accord did open to them, and having gone forth, they went on through one street, and immediately the messenger departed from him.

- 11 彼得醒悟過來、說、我現在真知道主差遣他的使者、救我脫離希律的手、和猶太百姓一切所盼望的。

When Peter had come to himself, he said, "Now I truly know that the Lord has sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from everything the Jewish people were expecting."

And Peter having come to himself, said, `Now I have known of a truth that the Lord did send forth His messenger, and did deliver me out of the hand of Herod, and all the expectation of the people of the Jews;`

- 12 想了一想、就往那稱呼馬可的約翰他母親馬利亞家去。在那裡有好些人聚集禱告。

Thinking about that, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together and were praying.

also, having considered, he came unto the house of Mary, the mother of John, who is surnamed Mark, where there were many thronged together and praying.

- 13 彼得敲外門、有一個使女、名叫羅大出來探聽。

When Peter knocked at the door of the gate, a maid named Rhoda came to answer. And Peter having knocked at the door of the porch, there came a damsel to hearken, by name Rhoda,

- 14 聽得是彼得的聲音、就歡喜的顧不得開門、跑進去告訴眾人說、彼得站在門外。

When she recognized Peter`s voice, she didn`t open the gate for joy, but ran in, and reported that Peter stood before the gate.

and having known the voice of Peter, from the joy she did not open the porch, but having run in, told of the standing of Peter before the porch,

- 15 他們說、你是瘋了。使女極力的說、真是他。他們說、必是他的天使。

They said to her, "You are crazy!" But she insisted that it was so. They said, "It is his angel."

and they said unto her, `Thou art mad;` and she was confidently affirming [it] to be so, and they said, `It is his messenger;`

- 16 彼得不住的敲門。他們開了門、看見他、就甚驚奇。

But Peter continued knocking. When they had opened, they saw him, and were amazed.

and Peter was continuing knocking, and having opened, they saw him, and were astonished,

- 17 彼得擺手、不要他們作聲、就告訴他們主怎樣領他出監。又說、你們把這事告訴雅各、和眾弟兄。於是出去往別處去了。

But he, beckoning to them with his hand to be silent, declared to them how the Lord had brought him forth out of the prison. He said, "Tell these things to James, and to the brothers." He departed, and went to another place.

and having beckoned to them with the hand to be silent, he declared to them how the Lord brought him out of the prison, and he said, `Declare to James and to the brethren these things;` and having gone forth, he went on to another place.

- 18 到了天亮、兵丁擾亂得很、不知道彼得往那裡去了。

Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter.

And day having come, there was not a little stir among the soldiers what then was become of Peter,

- 19 希律找他、找不著、就審問看守的人、吩咐把他們拉去殺了。後來希律離開猶太、下該撒利亞去、住在那裡。

When Herod had sought for him, and didn't find him, he examined the guards, and commanded that they should be put to death. He went down from Judea to Caesarea, and stayed there.

and Herod having sought for him, and not having found, having examined the guards, did command [them] to be led away to punishment, and having gone down from Judea to Cesarea, he was abiding [there].

- 20 希律惱怒推羅西頓的人。他們那一帶地方、是從王的地土得糧、因此就託了王的內侍臣伯拉斯都的情、一心來求和。

Now Herod was highly displeased with those of Tyre and Sidon. They came with one accord to him, and, having made Blastus, the king's chamberlain, their friend, they asked for peace, because their country depended on the king's country for food.

And Herod was highly displeased with the Tyrians and Sidonians, and with one accord they came unto him, and having made a friend of Blastus, who [is] over the bed-chambers of the king, they were asking peace, because of their country being nourished from the king's;

21 希律在所定的日子、穿上朝服、坐在位上、對他們講論一番。

On an appointed day, Herod dressed himself in royal clothing, sat on the throne, and gave a speech to them.

and on a set day, Herod having arrayed himself in kingly apparel, and having sat down upon the tribunal, was making an oration unto them,

22 百姓喊著說、這是 神的聲音、不是人的聲音。

The people shouted, "The voice of a god, and not of a man!"

and the populace were shouting, `The voice of a god, and not of a man;`

23 希律不歸榮耀給 神、所以主的使者立刻罰他。他被蟲所咬、氣就絕

Immediately an angel of the Lord struck him, because he didn't give God the glory, and he was eaten by worms, and he died.

and presently there smote him a messenger of the Lord, because he did not give the glory to God, and having been eaten of worms, he expired.

24 神的道日見興旺、越發廣傳。

But the word of God grew and multiplied.

And the word of God did grow and did multiply,

25 巴拿巴和掃羅、辦完了他們供給的事、就從耶路撒冷回來、帶著稱呼馬可的約翰同去。

Barnabas and Saul returned to Jerusalem, when they had fulfilled their service, also taking with them John whose surname was Mark.

and Barnabas and Saul did turn back out of Jerusalem, having fulfilled the ministration, having taken also with [them] John, who was surnamed Mark.

- 1 在安提阿的教會中、有幾位先知和教師、就是巴拿巴、和稱呼尼結的西面、古利奈人路求、與分封之王希律同養的馬念、並掃羅。

Now in the assembly that was at Antioch there were some prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen the foster-brother of Herod the tetrarch, and Saul.

And there were certain in Antioch, in the assembly there, prophets and teachers; both Barnabas, and Simeon who is called Niger, and Lucius the Cyrenian, Manaen also -- Herod the tetrarch`s foster-brother -- and Saul;

- 2 他們事奉主、禁食的時候、聖靈說、要為我分派巴拿巴和掃羅、去作我召他們所作的工。

As they served the Lord and fasted, the Holy Spirit said, "Separate Barnabas and Saul for me, for the work to which I have called them."

and in their ministering to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, `Separate ye to me both Barnabas and Saul to the work to which I have called them,`

- 3 於是禁食禱告、按手在他們頭上、就打發他們去了。

Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them away.

then having fasted, and having prayed, and having laid the hands on them, they sent [them] away.

- 4 他們既被聖靈差遣、就下到西流基、從那裡坐船往居比路去。

So, being sent forth by the Holy Spirit, they went down to Seleucia. From there they sailed to Cyprus.

These, indeed, then, having been sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia, thence also they sailed to Cyprus,

- 5 到了撒拉米、就在猶太人各會堂裡傳講 神的道。也有約翰作他們的
- When they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. They had also John as their attendant.**
- and having come unto Salamis, they declared the word of God in the synagogues of the Jews, and they had also John [as] a ministrant;**
- 6 經過全島、直到帕弗、在那裡遇見一個有法術假充先知的猶太人、名叫巴耶穌。
- When they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-Jesus,**
- and having gone through the island unto Paphos, they found a certain magian, a false prophet, a Jew, whose name [is] Bar-Jesus;**
- 7 這人常和方伯士求保羅同在、士求保羅是個通達人。他請了巴拿巴和掃羅來、要聽 神的道。
- who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called Barnabas and Saul to him, and sought to hear the word of God.**
- who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man; this one having called for Barnabas and Saul, did desire to hear the word of God,**
- 8 只是那行法術的以呂馬、(這名繙出來就是行法術的意思)敵擋使徒、要叫方伯不信真道。
- But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith.**
- and there withstood them Elymas the magian -- for so is his name interpreted -- seeking to pervert the proconsul from the faith.**

- 9 掃羅又名保羅、被聖靈充滿、定睛看他、

But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Spirit, fastened his eyes on him,

And Saul -- who also [is] Paul -- having been filled with the Holy Spirit, and having looked stedfastly on him,

- 10 說、你這充滿各樣詭詐奸惡、魔鬼的兒子、眾善的仇敵、你混亂主的正道還不止住麼。

and said, "Full of all deceit and all cunning, you son of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease to pervert the right ways of the Lord?

said, `O full of all guile, and all profligacy, son of a devil, enemy of all righteousness, wilt thou not cease perverting the right ways of the Lord?

- 11 現在主的手加在你身上。你要瞎眼、暫且不見日光。他的眼睛、立刻昏蒙黑暗、四下裡求人拉著手領他。

Now, behold, the hand of the Lord is on you, and you will be blind, not seeing the sun for a season!" Immediately there fell on him a mist and darkness. He went around seeking someone to lead him by the hand.

and now, lo, a hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season;` and presently there fell upon him a mist and darkness, and he, going about, was seeking some to lead [him] by the hand;

- 12 方伯看見所作的事、很希奇主的道、就信了。

Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord.

then the proconsul having seen what hath come to pass, did believe, being astonished at the teaching of the Lord.

- 13 保羅和他的同人、從帕弗開船、來到旁非利亞的別加。約翰就離開他們回耶路撒冷去。

Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia. John departed from them and returned to Jerusalem.

And those about Paul having set sail from Paphos, came to Perga of Pamphylia, and John having departed from them, did turn back to Jerusalem,

- 14 他們離了別加往前行、來到彼西底的安提阿。在安息日進會堂坐下。

But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia. They went into the synagogue on the Sabbath day, and sat down.

and they having gone through from Perga, came to Antioch of Pisidia, and having gone into the synagogue on the sabbath-day, they sat down,

- 15 讀完了律法和先知的書、管會堂的叫人過去、對他們說、二位兄台、若有甚麼勸勉眾人的話、請說。

After the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "Brothers, if you have any word of exhortation for the people, speak."

and after the reading of the law and of the prophets, the chief men of the synagogue

sent unto them, saying, `Men, brethren, if there be a word in you of exhortation unto the people -- say on.`

- 16 保羅就站起來、舉手說、以色列人、和一切敬畏神的人、請聽。

Paul stood up, and beckoning with his hand said, "Men of Israel, and you who fear God, listen.

And Paul having risen, and having beckoned with the hand, said, `Men, Israelites, and those fearing God, hearken:

- 17 這以色列民的神、揀選了我們的祖宗、當民寄居埃及的時候、抬舉他們、用大能的手領他們出來。

The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they stayed as aliens in the land of Egypt, and with an uplifted arm, he led them forth out of it.

the God of this people Israel did choose our fathers, and the people He did exalt in their sojourning in the land of Egypt, and with an high arm did He bring them out of it;

- 18 又在曠野容忍他們約有四十年。〔容忍或作撫養〕

For about the time of forty years he put up with them in the wilderness, and about a period of forty years He did suffer their manners in the wilderness,

- 19 既滅了迦南地七族的人、就把那地分給他們為業。

When he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years.

and having destroyed seven nations in the land of Canaan, He did divide by lot to them their land.

- 20 此後、給他們設立士師、約有四百五十年、直到先知撒母耳的時候。

After these things he gave them judges until Samuel, the prophet.

And after these things, about four hundred and fifty years, He gave judges -- till Samuel the prophet;

- 21 後來他們求一個王、神就將便雅憫支派中、基士的兒子掃羅、給他們作王四十年。

Afterward they asked for a king, and God gave to them Saul, the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.

and thereafter they asked for a king, and God did give to them Saul, son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years;

- 22 既廢了掃羅、就選立大衛作他們的王。又為他作見證說、『我尋得耶西的兒子大衛、他是合我心意的人、凡事要遵行我的旨意。』

When he had removed him, he raised up David to be their king, to whom he also testified, `I have found David, the son of Jesse, a man after my heart, who will do all my will.`

and having removed him, He did raise up to them David for king, to whom also having testified, he said, I found David, the [son] of Jesse, a man according to My heart, who shall do all My will.

- 23 從這人的後裔中、神已經照著所應許的、為以色列人立了一位救主、就是耶穌。

From this man`s seed, God has brought salvation to Israel according to his promise,

`Of this one`s seed God, according to promise, did raise to Israel a Saviour -- Jesus,

- 24 在他沒有出來以前、約翰向以色列眾民宣講悔改的洗禮。

before his coming, when John had first preached the baptism of repentance to all the people of Israel.

John having first preached, before his coming, a baptism of reformation to all the people of Israel;

- 25 約翰將行盡他的程途說、你們以為我是誰、我不是基督。只是有一位在我以後來的、我解他腳上的鞋帶、也是不配的。

As John was fulfilling his course, he said, `What do you suppose that I am? I am not he. But behold, there comes one after me the sandals of whose feet I am not worthy to untie.`

and as John was fulfilling the course, he said, Whom me do ye suppose to be? I am not [he], but, lo, he doth come after me, of whom I am not worthy to loose the sandal of [his] feet.

- 26 弟兄們、亞伯拉罕的子孫、和你們中間敬畏神的人哪、這救世的道、是傳給我們的。

Brothers, children of the stock of Abraham, and those among you who fear God, the word of this salvation is sent forth to you.

`Men, brethren, sons of the race of Abraham, and those among you fearing God, to you was the word of this salvation sent,

- 27 耶路撒冷居住的人、和他們的官長、因為不認識基督、也不明白每安息日所讀眾先知的書、就把基督定了死罪、正應了先知的豫言。

For those who dwell in Jerusalem, and their rulers, because they didn't know him, nor the voices of the prophets which are read every Sabbath, fulfilled them by condemning him.

for those dwelling in Jerusalem, and their chiefs, this one not having known, also the voices of the prophets, which every sabbath are being read -- having judged [him] -- did fulfill,

- 28 雖然查不出他有當死的罪來、還是求彼拉多殺他。

Though they found no cause of death, they still asked Pilate to have him killed. and no cause of death having found, they did ask of Pilate that he should be slain,

- 29 既成就了經上指著他所記的一切話、就把他從木頭上取下來、放在墳
When they had fulfilled all things that were written about him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.
and when they did complete all the things written about him, having taken [him] down from the tree, they laid him in a tomb;
- 30 神卻叫他從死裡復活。
But God raised him from the dead,
and God did raise him out of the dead,
- 31 那從加利利同他上耶路撒冷的人多日看見他、這些人如今在民間是他
and he was seen for many days by those who came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.
and he was seen for many days of those who did come up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.
- 32 我們也報好信息給你們、就是那應許祖宗的話、
We bring you good news of the promise made to the fathers,
`And we to you do proclaim good news -- that the promise made unto the fathers,

- 33 神已經向我們這作兒女的應驗、叫耶穌復活了。正如詩篇第二篇上記著說、『你是我的兒子、我今日生你。』

that God has fulfilled the same to us, their children, in that he raised up Jesus. As it is also written in the second psalm, `You are my Son. Today I have become your father.`

God hath in full completed this to us their children, having raised up Jesus, as also in the second Psalm it hath been written, My Son thou art -- I to-day have begotten thee.

- 34 論到 神叫他從死裡復活、不再歸於朽壞、就這樣說、『我必將所應許大衛那聖潔可靠的恩典、賜給你們。』

"Concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he has spoken thus: `I will give you the holy and sure blessings of David.`

`And that He did raise him up out of the dead, no more to return to corruption, he hath said thus -- I will give to you the faithful kindnesses of David;

- 35 又有一篇上說、『你必不叫你的聖者見朽壞。』

Therefore he says also in another psalm, `You will not allow your Holy One to see decay.`

wherefore also in another [place] he saith, Thou shalt not give Thy kind One to see corruption,

- 36 大衛在世的時候、遵行了 神的旨意、就睡了、〔或作大衛按 神的旨意服事了他那一世的人就睡了〕歸到他祖宗那裡、已見朽壞。

For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid with his fathers, and saw decay.

for David, indeed, his own generation having served by the will of God, did fall asleep, and was added unto his fathers, and saw corruption,

37 惟獨 神所復活的、他並未見朽壞。

But he whom God raised up saw no decay.

but he whom God did raise up, did not see corruption.

38 所以弟兄們、你們當曉得、赦罪的道是由這人傳給你們的。

Be it known to you therefore, brothers, that through this man is proclaimed to you remission of sins,

Let it therefore be known to you, men, brethren, that through this one to you is the forgiveness of sins declared,

39 你們靠摩西的律法、在一切不得稱義的事上、信靠這人、就都得稱義

and by him everyone who believes is justified from all things, from which you could not be justified by the law of Moses.

and from all things from which ye were not able in the law of Moses to be declared righteous, in this one every one who is believing is declared righteous;

40 所以你們務要小心、免得先知書上所說的臨到你們。

Beware therefore, lest that come on you which is spoken in the prophets:

see, therefore, it may not come upon you that hath been spoken in the prophets:

41 主說、『你們這輕慢的人要觀看、要驚奇、要滅亡。因為在你們的時候、我行一件事、雖有人告訴你們、你們總是不信。』

Behold, you scoffers, and wonder, and perish; For I work a work in your days, A work which you will in no way believe, if one declares it to you."

See, ye despisers, and wonder, and perish, because a work I -- I do work in your days, a work in which ye may not believe, though any one may declare [it] to you."

42 他們出會堂的時候、眾人請他們到下安息日、再講這話給他們聽。

So when the Jews went out of the synagogue, the Gentiles begged that these words might be preached to them the next Sabbath.

And having gone forth out of the synagogue of the Jews, the nations were calling upon [them] that on the next sabbath these sayings may be spoken to them,

43 散會以後、猶太人和敬虔進猶太教的人、多有跟從保羅、巴拿巴的、二人對他們講道、勸他們務要恆久在 神的恩中。

Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God.

and the synagogue having been dismissed, many of the Jews and of the devout proselytes did follow Paul and Barnabas, who, speaking to them, were persuading them to remain in the grace of God.

44 到下安息日、合城的人、幾乎都來聚集、要聽 神的道。

The next Sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God.

And on the coming sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God,

45 但猶太人看見人這樣多、就滿心嫉妒、硬駁保羅所說的話、並且毀謗

But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed.

and the Jews having seen the multitudes, were filled with zeal, and did contradict the things spoken by Paul -- contradicting and speaking evil.

- 46 保羅和巴拿巴放膽說、神的道先講給你們、原是應當的、只因你們棄絕這道、斷定自己不配得永生、我們就轉向外邦人去。

Paul and Barnabas spoke out boldly, and said, "It was necessary that God`s word should be spoken to you first. Since indeed you thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, behold, we turn to the Gentiles.

And speaking boldly, Paul and Barnabas said, `To you it was necessary that first the word of God be spoken, and seeing ye do thrust it away, and do not judge yourselves worthy of the life age-during, lo, we do turn to the nations;

- 47 因為主曾這樣吩咐我們說、『我已經立你作外邦人的光、叫你施行救恩直到地極。』

For so has the Lord commanded us, saying, `I have set you as a light of the Gentiles, That you should be for salvation to the uttermost parts of the earth.`"

for so hath the Lord commanded us: I have set thee for a light of nations -- for thy being for salvation unto the end of the earth.`

- 48 外邦人聽見這話、就歡喜了、讚美神的道。凡豫定得永生的人都信

As the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God. As many as were appointed to eternal life believed.

And the nations hearing were glad, and were glorifying the word of the Lord, and did believe -- as many as were appointed to life age-during;

- 49 於是立的道、傳遍了那一帶地方。

The Lord`s word was spread abroad throughout all the region. and the word of the Lord was spread abroad through all the region.

50 但猶太人挑唆虔敬尊貴的婦女、和城內有名望的人、逼迫保羅、巴拿巴、將他們趕出境外。

But the Jews urged on the devout women of honorable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and threw them out of their borders.

And the Jews stirred up the devout and honourable women, and the first men of the city, and did raise persecution against Paul and Barnabas, and did put them out from their borders;

51 二人對著眾人跺下腳上的塵土、就往以哥念去了。

But they shook off the dust of their feet against them, and came to Iconium.

and they having shaken off the dust of their feet against them, came to Iconium,

52 門徒滿心喜樂、又被聖靈充滿。

The disciples were filled with joy with the Holy Spirit.

and the disciples were filled with joy and the Holy Spirit.

1 二人在以哥念同進猶太人的會堂、在那裡講的叫猶太人、和希利尼人、信的很多。

It happened in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spoke that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.

And it came to pass in Iconium, that they did enter together into the synagogue of the Jews, and spake, so that there believed both of Jews and Greeks a great multitude;

- 2 但那不順從的猶太人、聳動外邦人、叫他們心裡惱恨弟兄。

But the disobedient Jews stirred up and embittered the souls of the Gentiles against the brothers.

and the unbelieving Jews did stir up and made evil the souls of the nations against the brethren;

- 3 二人在那裡住了多日、倚靠主放膽講道。主藉他們的手、施行神蹟奇事、證明他的恩道。

Therefore they stayed there a long time, speaking boldly in the Lord, who testified to the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.

long time, indeed, therefore, did they abide speaking boldly in the Lord, who is testifying to the word of His grace, and granting signs and wonders to come to pass through their hands.

- 4 城裡的眾人就分了黨。有附從猶太人的、有附從使徒的。

But the multitude of the city was divided. Part sided with the Jews, and part with the apostles.

And the multitude of the city was divided, and some were with the Jews, and some with the apostles,

- 5 那時、外邦人和猶太人、並他們的官長、一齊擁上來、要凌辱使徒、用石頭打他們。

When some of both the Gentiles and the Jews, with their rulers, made a violent attempt to insult them and to stone them,

and when there was a purpose both of the nations and of the Jews with their rulers to use [them] despitefully, and to stone them,

- 6 使徒知道了、就逃往呂高尼的路司得、特庇、兩個城、和周圍地方去。
they became aware of it, and fled to the cities of Lycaonia, Lystra, Derbe, and the surrounding region.
they having become aware, did flee to the cities of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and to the region round about,
- 7 在那裡傳福音。
There they preached the gospel.
and there they were proclaiming good news.
- 8 路司得城裡坐著一個兩腳無力的人、生來是癱腿的、從來沒有走過。
At Lystra a certain man sat, impotent in his feet, a cripple from his mother's womb, who never had walked.
And a certain man in Lystra, impotent in the feet, was sitting, being lame from the womb of his mother -- who never had walked,
- 9 他聽保羅講道。保羅定睛看他、見他有信心、可得痊愈、
He was listening to Paul speaking, who, fastening eyes on him, and seeing that he had faith to be made whole,
this one was hearing Paul speaking, who, having stedfastly beheld him, and having seen that he hath faith to be saved,
- 10 就大聲說、你起來、兩腳站直。那人就跳起來而且行走。
said with a loud voice, "Stand upright on your feet!" He leaped up and walked.
said with a loud voice, `Stand up on thy feet upright;` and he was springing and walking,

- 11 眾人看見保羅所作的事、就用呂高尼的話、大聲說、有神藉著人形、降臨我們中間了。

When the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the language of Lycaonia, "The gods have come down to us in the likeness of men!"

and the multitudes having seen what Paul did, did lift up their voice, in the speech of Lycaonia, saying, `The gods, having become like men, did come down unto us;`

- 12 於是稱巴拿巴為丟斯、稱保羅為希耳米、因為他說話領首。

They called Barnabas "Jupiter," and Paul "Mercury," because he was the chief speaker.

they were calling also Barnabas Zeus, and Paul Hermes, since he was the leader in speaking.

- 13 有城外丟斯廟的祭司、牽著牛、拿著花圈、來到門前、要同眾人向使

The priest of Jupiter, whose temple was in front of their city, brought oxen and garlands to the gates, and would have made a sacrifice with the multitudes.

And the priest of the Zeus that is before their city, oxen and garlands unto the porches having brought, with the multitudes did wish to sacrifice,

- 14 巴拿巴、保羅、二使徒聽見、就撕開衣裳、跳進眾人中間、喊著說、

But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they tore their clothes, and sprang into the multitude, crying out,

and having heard, the apostles Barnabas and Paul, having rent their garments, did spring into the multitude, crying

- 15 諸君、為甚麼作這事呢。我們也是人、性情和你們一樣。我們傳福音給你們、是叫你們離棄這些虛妄、歸向那創造天、地、海、和其中萬物

"Men, why are you doing these things? We also are men of like passions with you, and bring you good news, that you should turn from these vain things to the living God, who made the sky and the earth and the sea, and all that is in them; and saying, `Men, why these things do ye? and we are men like-affected with you, proclaiming good news to you, from these vanities to turn unto the living God, who made the heaven, and the earth, and the sea, and all the things in them;"

- 16 他在從前的世代、任憑萬國各行其道。

who in the generations gone by allowed all the nations to walk in their own ways. who in the past generations did suffer all the nations to go on in their ways,

- 17 然而為自己未嘗不顯出證據來、就如常施恩惠、從天降雨、賞賜豐年、叫你們飲食飽足、滿心喜樂。

Yet he didn't leave himself without witness, in that he did good and gave you rains from the sky and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness." though, indeed, without witness He did not leave himself, doing good -- from heaven giving rains to us, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness;"

- 18 二人說了這些話、僅僅的攔住眾人不獻祭與他們。

Even saying these things, they hardly stopped the multitudes from making a sacrifice to them.

and these things saying, scarcely did they restrain the multitudes from sacrificing to them.

- 19 但有些猶太人、從安提阿和以哥念來、挑唆眾人、就用石頭打保羅、以為他是死了、便拖到城外。

But some Jews from Antioch and Iconium came there, and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead.

And there came thither, from Antioch and Iconium, Jews, and they having persuaded the multitudes, and having stoned Paul, drew him outside of the city, having supposed him to be dead;

- 20 門徒正圍著他、他就起來、走進城去。第二天、同巴拿巴往特庇去、

But as the disciples stood around him, he rose up, and entered into the city. On the next day he went out with Barnabas to Derbe.

and the disciples having surrounded him, having risen he entered into the city, and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.

- 21 對那城裡的人傳了福音、使好些人作門徒。就回路司得、以哥念、安

When they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, Iconium, and Antioch,

Having proclaimed good news also to that city, and having disciplined many, they turned back to Lystra, and Iconium, and Antioch,

- 22 堅固門徒的心、勸他們恆守所信的道。又說、我們進入神的國、必須經歷許多艱難。

confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many afflictions we must enter into the kingdom of God.

confirming the souls of the disciples, exhorting to remain in the faith, and that through many tribulations it behoveth us to enter into the reign of God,

23 二人在各教會中選立了長老、又禁食禱告、就把他們交託所信的主。

When they had appointed elders for them in every assembly, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed.

and having appointed to them by vote elders in every assembly, having prayed with fastings, they commended them to the Lord in whom they had believed.

24 二人經過彼西底、來到旁非利亞。

They passed through Pisidia, and came to Pamphylia.

And having passed through Pisidia, they came to Pamphylia,

25 在別加講了道、就下亞大利去。

When they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia.

and having spoken in Perga the word, they went down to Attalia,

26 從那裡坐船、往安提阿去。當初他們被眾人所託蒙神之恩、要辦現在所作之工、就是在這地方。

From there they sailed to Antioch, from where they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.

and thence did sail to Antioch, whence they had been given by the grace of God for the work that they fulfilled;

- 27 到了那裡、聚集了會眾、就述說 神藉他們所行的一切事、並 神怎樣為外邦人開了信道的門。

When they had arrived, and had gathered the assembly together, they reported all the things that God had done with them, and that he had opened a door of faith to the Gentiles.

and having come and gathered together the assembly, they declared as many things as God did with them, and that He did open to the nations a door of faith;

- 28 二人就在那裡同門徒住了多日。

They stayed there with the disciples for a long time.

and they abode there not a little time with the disciples.

- 1 有幾個人、從猶太下來、教訓弟兄們說、你們若不按摩西的規條受割禮、不能得救。

Some men came down from Judea and taught the brothers, "Unless you are circumcised after the custom of Moses, you can't be saved."

And certain having come down from Judea, were teaching the brethren -- `If ye be not circumcised after the custom of Moses, ye are not able to be saved;`

- 2 保羅巴拿巴與他們大大的分爭辯論、眾門徒就定規、叫保羅巴拿巴和本會中幾個人、為所辯論的、上耶路撒冷去、見使徒和長老。

Therefore when Paul and Barnabas had no small discord and discussion with them, they appointed Paul and Barnabas, and some others of them, to go up to Jerusalem to the apostles and elders about this question.

there having been, therefore, not a little dissension and disputation to Paul and Barnabas with them, they arranged for Paul and Barnabas, and certain others of them, to go up unto the apostles and elders to Jerusalem about this question,

- 3 於是教會送他們起行、他們經過腓尼基、撒瑪利亞、隨處傳說外邦人歸主的事、叫眾弟兄都甚歡喜。

They, being sent on their way by the assembly, passed through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles. They caused great joy to all the brothers.

they indeed, then, having been sent forward by the assembly, were passing through Phoenice and Samaria, declaring the conversion of the nations, and they were causing great joy to all the brethren.

- 4 到了耶路撒冷、教會和使徒並長老、都接待他們、他們就述說 神同他們所行的一切事。

When they had come to Jerusalem, they were received by the assembly and the apostles and the elders, and they reported all things that God had done with them.

And having come to Jerusalem, they were received by the assembly, and the apostles, and the elders, they declared also as many things as God did with them;

- 5 惟有幾個信徒是法利賽教門的人、起來說、必須給外邦人行割禮、吩咐他們遵守摩西的律法。

But some of the sect of the Pharisees who believed rose up, saying, "It is necessary to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses."

and there rose up certain of those of the sect of the Pharisees who believed, saying -- `It behoveth to circumcise them, to command them also to keep the law of Moses.`

- 6 使徒和長老、聚會商議這事。

The apostles and the elders were gathered together to see about this matter.

And there were gathered together the apostles and the elders, to see about this matter,

- 7 辯論已經多了、彼得就起來、說、諸位弟兄、你們知道 神早已在你們中間揀選了我、叫外邦人從我口中得聽福音之道、而且相信。

When there had been much discussion, Peter rose up and said to them, "Brothers, you know that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe.

and there having been much disputing, Peter having risen up said unto them, `Men, brethren, ye know that from former days, God among us did make choice, through my mouth, for the nations to hear the word of the good news, and to believe;

- 8 知道人心的 神、也為他們作了見證。賜聖靈給他們、正如給我們一

God, who knows the heart, testified about them, giving them the Holy Spirit, just like he did to us.

and the heart-knowing God did bare them testimony, having given to them the Holy Spirit, even as also to us,

- 9 又藉著信潔淨了他們的心、並不分他們我們。

He made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.

and did put no difference also between us and them, by the faith having purified their hearts;

- 10 現在為甚麼試探 神、要把我們祖宗和我們所不能負的軛、放在門徒的頸項上呢。

Now therefore why do you tempt God, that you should put a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?

now, therefore, why do ye tempt God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 我們得救、乃是因主耶穌的恩、和他們一樣、這是我們所信的。

But we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, just as they are."

but, through the grace of the Lord Jesus Christ, we believe to be saved, even as also they.`

12 眾人都默默無聲、聽巴拿巴和保羅、述說 神藉他們在外邦人所行的神蹟奇事。

All the multitude kept silence, and they listened to Barnabas and Paul reporting what signs and wonders God had done among the Gentiles through them.

And all the multitude did keep silence, and were hearkening to Barnabas and Paul, declaring as many signs and wonders as God did among the nations through them;

13 他們住了聲、雅各就說、諸位弟兄、請聽我的話。

After they were silent, James answered, "Brothers, listen to me.

and after they are silent, James answered, saying, `Men, brethren, hearken to me;

14 方纔西門述說 神當初怎樣眷顧外邦人、從他們中間選取百姓歸於自己的名下。

Simeon has reported how God first visited the Gentiles, to take out of them a people for his name.

Simeon did declare how at first God did look after to take out of the nations a people for His name,

15 眾先知的話、也與這意思相合。

**This agrees with the words of the prophets. As it is written,
and to this agree the words of the prophets, as it hath been written:**

16 正如經上所寫的、『此後我要回來、重新修造大衛倒塌的帳幕、把那破壞的、重新修造建立起來。

`After these things I will return. I will again build the tent of David, which has fallen. I will again build its ruins. I will set it up:

After these things I will turn back, and I will build again the tabernacle of David, that is fallen down, and its ruins I will build again, and will set it upright --

17 叫餘剩的人、就是凡稱為我名下的外邦人、都尋求主。

That the rest of men may seek after the Lord; All the Gentiles who are called by my name, Says the Lord, who does all these things.

that the residue of men may seek after the Lord, and all the nations, upon whom My name hath been called, saith the Lord, who is doing all these things.

18 這話是從創世以來、顯明這事的主說的。』

All his works are known to God from eternity.`

`Known from the ages to God are all His works;

19 所以據我的意見、不可難為那歸服神的外邦人。

"Therefore my judgment is that we don't trouble those from among the Gentiles who turn to God,

wherefore I judge: not to trouble those who from the nations do turn back to God,

20 只要寫信、吩咐他們禁戒偶像的污穢和姦淫、並勒死的牲畜、和血。

but that we write to them that they abstain from the pollution of idols, from sexual immorality, from what is strangled, and from blood.

but to write to them to abstain from the pollutions of the idols, and the whoredom, and the strangled thing; and the blood;

21 因為從古以來、摩西的書在各城有人傳講、每逢安息日、在會堂裡誦

For Moses from generations of old has in every city those who preach him, being read in the synagogues every Sabbath."

for Moses from former generations in every city hath those preaching him -- in the synagogues every sabbath being read.`

22 那時、使徒和長老並全教會、定意從他們中間揀選人、差他們和保羅、巴拿巴、同住安提阿去。所揀選的、就是稱呼巴撒巴的猶大、和西拉、這兩個人在弟兄中是作首領的。

Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas: Judas called Barsabbas, and Silas, chief men among the brothers.

Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, chosen men out of themselves to send to Antioch with Paul and Barnabas -- Judas surnamed Barsabas, and Silas, leading men among the brethren --

23 於是寫信交付他們、內中說、使徒和作長老的弟兄們、問安提阿、敘利亞、基利家外邦眾弟兄的安。

They wrote these things by their hand: "The apostles, the elders, and the brothers, to the brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia: greetings.

having written through their hand thus: `The apostles, and the elders, and the brethren, to those in Antioch, and Syria, and Cilicia, brethren, who [are] of the nations, greeting;

24 我們聽說有幾個人、從我們這裡出去、用言語攪擾你們、惑亂你們的心。〔有古卷在此有你們必須受割禮守摩西的律法〕其實我們並沒有

Because we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, `You must be circumcised and keep the law,` to whom we gave no commandment;

seeing we have heard that certain having gone forth from us did trouble you with words, subverting your souls, saying to be circumcised and to keep the law, to whom we did give no charge,

25 所以我們同心定意、揀選幾個人、差他們同我們所親愛的巴拿巴、和保羅、往你們那裡去。

it seemed good to us, having come to one accord, to choose out men and send them to you with our beloved Barnabas and Paul,

it seemed good to us, having come together with one accord, chosen men to send unto you, with our beloved Barnabas and Paul --

26 這二人是為我主耶穌基督的名、不顧性命的。

men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ --

27 我們就差了猶大和西拉、他們也要親口訴說這些事。

We have sent therefore Judas and Silas, who themselves will also tell you the same things by word of mouth.

we have sent, therefore, Judas and Silas, and they by word are telling the same things.

28 因為聖靈和我們、定意不將別的重擔放在你們身上。惟有幾件事是不

For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay no greater burden on you than these necessary things:

For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, no more burden to lay upon you, except these necessary things:

29 就是禁戒祭偶像的物、和血、並勒死的牲畜、和姦淫。這幾件你們若能自己禁戒不犯、就好了。願你們平安。

that you abstain from things sacrificed to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality, from which if you keep yourselves, it will be well with you. Farewell."

to abstain from things offered to idols, and blood, and a strangled thing, and whoredom; from which keeping yourselves, ye shall do well; be strong!

30 他們既奉了差遣、就下安提阿去、聚集眾人、交付書信。

So, when they were sent off, they came to Antioch. Having gathered the multitude together, they delivered the letter.

They then, indeed, having been let go, went to Antioch, and having brought the multitude together, did deliver the epistle,

31 眾人念了、因為信上安慰的話、就歡喜了。

When they had read it, they rejoiced for the consolation. and they having read, did rejoice for the consolation;

32 猶大和西拉也是先知、就用許多話勸勉弟兄、堅固他們。

Judas and Silas, also being prophets themselves, encouraged the brothers with many words, and strengthened them.

Judas also and Silas, being themselves also prophets, through much discourse did exhort the brethren, and confirm,

33 住了些日子、弟兄們打發他們平平安安的回到差遣他們的人那裡去。

〔有古卷在此有〕

After they had spent some time there, they were sent back with greetings from the brothers to the apostles.

and having passed some time, they were let go with peace from the brethren unto the apostles;

35 但保羅和巴拿巴、仍住在安提阿、和許多別人一同教訓人、傳主的道

But Paul and Barnabas stayed in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

And Paul and Barnabas continued in Antioch, teaching and proclaiming good news - - with many others also -- the word of the Lord;

36 過了些日子、保羅對巴拿巴說、我們可以回到從前宣傳主道的各城、看望弟兄們景況如何。

After some days Paul said to Barnabas, "Let`s return now and visit our brothers in every city in which we proclaimed the word of the Lord, to see how they are doing."

and after certain days, Paul said unto Barnabas, `Having turned back again, we may look after our brethren, in every city in which we have preached the word of the Lord -- how they are.`

37 巴拿巴有意、要帶稱呼馬可的約翰同去。

**Barnabas planned to take John with them also, who was called Mark.
And Barnabas counseled to take with [them] John called Mark,**

38 但保羅、因為馬可從前在旁非利亞離開他們、不和他們同去作工、就以為不可帶他去。

**But Paul didn't think that it was a good idea to take with them someone who withdrew from them from Pamphylia, and didn't go with them to do the work.
and Paul was not thinking it good to take him with them who withdrew from them from Pamphylia, and did not go with them to the work;**

39 於是二人起了爭論、甚至彼此分開。巴拿巴帶著馬可、坐船往居比路

**Then there arose a sharp contention, so that they separated from each other.
Barnabas took Mark with him, and sailed away to Cyprus,
there came, therefore, a sharp contention, so that they were parted from one another, and Barnabas having taken Mark, did sail to Cyprus,**

40 保羅揀選了西拉、也出去、蒙弟兄們把他交於主的恩中。

**but Paul chose Silas, and went out, being commended by the brothers to the grace of God.
and Paul having chosen Silas, went forth, having been given up to the grace of God by the brethren;**

41 他就走遍敘利亞、基利家、堅固眾教會。

**He went through Syria and Cilicia, strengthening the assemblies.
and he went through Syria and Cilicia, confirming the assemblies.**

- 1 保羅來到特庇、又到路司得。在那裡有一個門徒、名叫提摩太、是信主之猶太婦人的兒子、他父親卻是希利尼人。

He came to Derbe and Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess who believed; but his father was a Greek.

And he came to Derbe and Lystra, and lo, a certain disciple was there, by name Timotheus son of a certain woman, a believing Jewess, but of a father, a Greek,

- 2 路司得和以哥念的弟兄、都稱讚他。

The brothers who were at Lystra and Iconium gave a good testimony about him, who was well testified to by the brethren in Lystra and Iconium;

- 3 保羅要帶他同去、只因那些地方的猶太人、都知道他父親是希利尼人、就給他行了割禮。

Paul wanted to have him go forth with him, and he took and circumcised him because of the Jews who were in those parts; for they all knew that his father was a Greek.

this one did Paul wish to go forth with him, and having taken [him], he circumcised him, because of the Jews who are in those places, for they all knew his father -- that he was a Greek.

- 4 他們經過各城、把耶路撒冷使徒和長老所定的條規、交給門徒遵守。

As they went on their way through the cities, they delivered the decrees to them to keep which had been ordained by the apostles and elders who were at Jerusalem.

And as they were going on through the cities, they were delivering to them the decrees to keep, that have been judged by the apostles and the elders who [are] in Jerusalem,

5 於是眾教會信心越發堅固、人數天天加增。

So the assemblies were strengthened in the faith, and increased in number daily. then, indeed, were the assemblies established in the faith, and were abounding in number every day;

6 聖靈既然禁止他們在亞西亞講道、他們就經過弗呂家加拉太一帶地方

When they had gone through the region of Phrygia and Galatia, they were forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.

and having gone through Phrygia and the region of Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia,

7 到了每西亞的邊界、他們想要往庇推尼去、耶穌的靈卻不許。

When they had come opposite Mysia, they tried to go into Bithynia, but the Spirit didn't allow them.

having gone toward Mysia, they were trying to go on toward Bithynia, and the Spirit did not suffer them,

8 他們就越過每西亞、下到特羅亞去。

Passing by Mysia, they came down to Troas.

and having passed by Mysia, they came down to Troas.

- 9 在夜間有異象現與保羅。有一個馬其頓人、站著求他說、請你過到馬其頓來幫助我們。

A vision appeared to Paul in the night. There was a man of Macedonia standing, begging him, and saying, "Come over into Macedonia and help us."

And a vision through the night appeared to Paul -- a certain man of Macedonia was standing, calling upon him, and saying, 'Having passed through to Macedonia, help us;' --

- 10 保羅既看見這異象、我們隨即想要往馬其頓去、以為 神召我們傳福音給那裡的人聽。

When he had seen the vision, immediately we sought to go forth into Macedonia, concluding that the Lord had called us to preach the gospel to them.

and when he saw the vision, immediately we endeavoured to go forth to Macedonia, assuredly gathering that the Lord hath called us to preach good news to them,

- 11 於是從特羅亞開船、一直行到撒摩特喇、第二天到了尼亞波利。

Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis;

having set sail, therefore, from Troas, we came with a straight course to Samothracia, on the morrow also to Neapolis,

- 12 從那裡來到腓立比、就是馬其頓這一方的頭一個城。也是羅馬的駐防城。我們在這城裡住了幾天。

and from there to Philippi, which is a city of Macedonia, the first of the district, a Roman colony. We were staying some days in this city.

thence also to Philippi, which is a principal city of the part of Macedonia -- a colony. And we were in this city abiding certain days,

- 13 當安息日、我們出城門、到了河邊、知道那裡有一個禱告的地方、我們就坐下對那聚會的婦女講道。

On the Sabbath day we went forth outside of the city by a riverside, where we supposed there was a place of prayer, and we sat down, and spoke to the women who had come together.

on the sabbath-day also we went forth outside of the city, by a river, where there used to be prayer, and having sat down, we were speaking to the women who came together,

- 14 有一個賣紫色布疋的婦人、名叫呂底亞、是推雅推喇城的人、素來敬拜神。他聽見了、主就開導他的心、叫他留心聽保羅所講的話。

A certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, one who worshipped God, heard us; whose heart the Lord opened to listen to the things which were spoken by Paul.

and a certain woman, by name Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, worshipping God, was hearing, whose heart the Lord did open to attend to the things spoken by Paul;

- 15 他和他一家既領了洗、便求我們說、你們若以為我是真信主的、〔或作你們若以為我是忠心事主的〕請到我家裡來住。於是強留我們。

When she and her household were baptized, she begged us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and stay." She urged us. and when she was baptized, and her household, she did call upon us, saying, `If ye have judged me to be faithful to the Lord, having entered into my house, remain;` and she constrained us.

- 16 後來、我們往那禱告的地方去。有一個使女迎著面來、他被巫鬼所附、用法術、叫他主人們大得財利。

It happened, as we were going to prayer, that a certain girl having a spirit of divination met us, who brought her masters much gain by fortune telling.

And it came to pass in our going on to prayer, a certain maid, having a spirit of Python, did meet us, who brought much employment to her masters by soothsaying,

- 17 他跟保羅和我們、喊著說、這些人是至高神的僕人、對你們傳說救

The same, following after Paul and us, cried out, "These men are servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation!"

she having followed Paul and us, was crying, saying, `These men are servants of the Most High God, who declare to us a way of salvation;`

- 18 他一連多日這樣喊叫、保羅就心中厭煩、轉身對那鬼說、我奉耶穌基督的名、吩咐你從他身上出來。那鬼當時就出來了。

This she did for many days. But Paul, becoming distressed, turned and said to the spirit, "I charge you in the name of Jesus Christ to come out of her!" It came out that very hour.

and this she was doing for many days, but Paul having been grieved, and having turned, said to the spirit, `I command thee, in the name of Jesus Christ, to come forth from her;` and it came forth the same hour.

- 19 使女的主人們、見得利的指望沒有了、便揪住保羅和西拉、拉他們到市上去見首領。

But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and dragged them into the marketplace before the rulers.

And her masters having seen that the hope of their employment was gone, having caught Paul and Silas, drew [them] to the market-place, unto the rulers,

- 20 又帶到官長面前說、這些人原是猶太人、竟騷擾我們的城、
When they had brought them to the magistrates, they said, "These men, being Jews, are agitating our city,
and having brought them to the magistrates, they said, `These men do exceedingly trouble our city, being Jews;
- 21 傳我們羅馬人所不可受、不可行的規矩。
and set forth customs which it is not lawful for us to accept or to observe, being Romans."
and they proclaim customs that are not lawful for us to receive nor to do, being Romans.`
- 22 眾人就一同起來攻擊他們。官長吩咐剝了他們的衣裳、用棍打。
The multitude rose up together against them, and the magistrates tore their clothes off of them, and commanded them to be beaten with rods.
And the multitude rose up together against them, and the magistrates having torn their garments from them, were commanding to beat [them] with rods,
- 23 打了許多棍、便將他們下在監裡、囑咐禁卒嚴緊看守。
When they had laid many stripes on them, they threw them into prison, charging the jailer to keep them safely,
many blows also having laid upon them, they cast them to prison, having given charge to the jailor to keep them safely,

24 禁卒領了這樣的命、就把他們下在內監裡、兩腳上了木狗。

who, having received such a charge, threw them into the inner prison, and secured their feet in the stocks.

who such a charge having received, did put them to the inner prison, and their feet made fast in the stocks.

25 約在半夜、保羅和西拉、禱告唱詩讚美神。眾囚犯也側耳而聽。

But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.

And at midnight Paul and Silas praying, were singing hymns to God, and the prisoners were hearing them,

26 忽然地大震動、甚至監牢的地基都搖動了。監門立刻全開、眾囚犯的鎖鍊也都鬆開了。

Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened, and everyone`s bonds were loosened.

and suddenly a great earthquake came, so that the foundations of the prison were shaken, opened also presently were all the doors, and of all -- the bands were loosed;

27 禁卒一醒、看見監門全開、以為囚犯已經逃走、就拔刀要自殺。

The jailer, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.

and the jailor having come out of sleep, and having seen the doors of the prison open, having drawn a sword, was about to kill himself, supposing the prisoners to be fled,

28 保羅大聲呼叫說、不要傷害自己、我們都在這裡。

But Paul cried with a loud voice, saying, "Don't harm yourself, for we are all here!" and Paul cried out with a loud voice, saying, `Thou mayest not do thyself any harm, for we are all here.`

29 禁卒叫人拿燈來、就跳進去、戰戰兢兢的、俯伏在保羅西拉面前。

He called for lights and sprang in, and, fell down trembling before Paul and Silas, And, having asked for a light, he sprang in, and trembling he fell down before Paul and Silas,

30 又領他們出來、說、二位先生、我當怎樣行纔可以得救。

and brought them out and said, "Sirs, what must I do to be saved?" and having brought them forth, said, `Sirs, what must I do -- that I may be saved?`

31 他們說、當信主耶穌、你和你一家都必得救。

They said, "Believe in the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your house."

and they said, `Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved -- thou and thy house;`

32 他們就把主的道、講給他和他全家的人聽。

They spoke the word of the Lord to him, and to all who were in his house.

and they spake to him the word of the Lord, and to all those in his household;

- 33 當夜、就在那時候、禁卒把他們帶去、洗他們的傷。他和屬乎他的人、立時都受了洗。

He took them the same hour of the night, and washed their stripes, and was immediately baptized, he and all his household.

and having taken them, in that hour of the night, he did bathe [them] from the blows, and was baptized, himself and all his presently,

- 34 於是禁卒領他們上自己家裡去、給他們擺上飯、他和全家、因為信了神、都很喜樂。

He brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with all his house, having believed in God.

having brought them also into his house, he set food before [them], and was glad with all the household, he having believed in God.

- 35 到了天亮、官長打發差役來說、釋放那兩個人罷。

But when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, "Let those men go."

And day having come, the magistrates sent the rod-bearers, saying, `Let those men go;`

- 36 禁卒就把這話告訴保羅說、官長打發人來叫釋放你們。如今可以出監、平平安安的去罷。

The jailer reported these words to Paul, saying, "The magistrates have sent to let you go; now therefore come out, and go in peace."

and the jailor told these words unto Paul -- `The magistrates have sent, that ye may be let go; now, therefore, having gone forth go on in peace;`

- 37 保羅卻說、我們是羅馬人、並沒有定罪、他們就在眾人面前打了我們、又把我們下在監裡。現在要私下攆我們出去麼、這是不行的。叫他們自己來領我們出去罷。

But Paul said to them, "They have beaten us publicly, without a trial, men who are Romans, and have cast us into prison! Do they now release us secretly? No, most assuredly, but let them come themselves and bring us out!"

and Paul said to them, `Having beaten us publicly uncondemned -- men, Romans being -- they did cast [us] to prison, and now privately do they cast us forth! why no! but having come themselves, let them bring us forth.`

- 38 差役把這話回稟官長。官長聽見他們是羅馬人、就害怕了。

The sergeants reported these words to the magistrates, and they were afraid when they heard that they were Romans,

And the rod-bearers told to the magistrates these sayings, and they were afraid, having heard that they are Romans,

- 39 於是來勸他們、領他們出來、請他們離那城。

and they came and begged them. When they had brought them out, they asked them to depart from the city.

and having come, they besought them, and having brought [them] forth, they were asking [them] to go forth from the city;

- 40 二人出了監、往呂底亞家裡去。見了弟兄們、勸慰他們一番、就走了。

They went out of the prison, and entered into Lydia`s house. When they had seen the brothers, they comforted them, and departed.

and they, having gone forth out of the prison, entered into [the house of] Lydia, and having seen the brethren, they comforted them, and went forth.

- 1 保羅和西拉、經過暗妃波里、亞波羅尼亞、來到帖撒羅尼迦、在那裡有猶太人的會堂。

Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.

And having passed through Amphipolis, and Apollonia, they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews,

- 2 保羅照他素常的規矩進去、一連三個安息日、本著聖經與他們辯論、

Paul, as was his custom, went in to them, and for three Sabbath days reasoned with them from the Scriptures,

and according to the custom of Paul, he went in unto them, and for three sabbaths he was reasoning with them from the Writings,

- 3 講解陳明基督必須受害、從死裡復活。又說、我所傳與你們的這立耶穌、就是基督。

explaining and demonstrating that the Christ had to suffer, and to rise again from the dead, and saying, "This Jesus, whom I proclaim to you, is the Christ."

opening and alleging, `That the Christ it behoved to suffer, and to rise again out of the dead, and that this is the Christ -- Jesus whom I proclaim to you.`

- 4 他們中間有些人聽了勸、就附從保羅和西拉。並有許多虔敬的希利尼人、尊貴的婦女也不少。

Some of them were persuaded, and joined Paul and Silas, of the devout Greeks a great multitude, and not a few of the chief women.

And certain of them did believe, and attached themselves to Paul and to Silas, also of the worshipping Greeks a great multitude, of the principal women also not a few.

- 5 但那不信的猶太人心裡嫉妒、招聚了些市井匪類、搭夥成群、聳動合城的人、闖進耶孫的家、要將保羅西拉帶到百姓那裡。

But the disobedient Jews gathered some wicked men from the marketplace, and gathering a crowd, set the city in an uproar. Assaulting the house of Jason, they sought to bring them forth to the people.

And the unbelieving Jews, having been moved with envy, and having taken to them of the loungers certain evil men, and having made a crowd, were setting the city in an uproar; having assailed also the house of Jason, they were seeking them to bring [them] to the populace,

- 6 找不著他們、就把耶孫、和幾個弟兄、拉到地方官那裡、喊叫說、那攪亂天下的、也到這裡來了。

When they didn't find them, they dragged Jason and certain brothers before the rulers of the city, crying, "These who have turned the world upside down have come here also,

and not having found them, they drew Jason and certain brethren unto the city rulers, calling aloud -- `These, having put the world in commotion, are also here present,

- 7 耶孫收留他們。這些人都違背該撒的命令、說另有一個王耶穌。

whom Jason has received. These all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, Jesus!"

whom Jason hath received; and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying another to be king -- Jesus.`

- 8 眾人和地方官、聽見這話、就驚慌了。

The multitude and the rulers of the city were troubled when they heard these things.

And they troubled the multitude and the city rulers, hearing these things,

9 於是取了耶孫和其餘之人的保狀、就釋放了他們。

**When they had taken security from Jason and the rest, they let them go.
and having taking security from Jason and the rest, they let them go.**

10 弟兄們、隨即在夜間打發保羅和西拉往庇哩亞去。二人到了、就進入猶太人的會堂。

The brothers immediately sent Paul and Silas away by night to Beroea. When they arrived, they went into the Jewish synagogue.

And the brethren immediately, through the night, sent forth both Paul and Silas to Berea, who having come, went to the synagogue of the Jews;

11 這地方的人、賢於帖撒羅尼迦的人、甘心領受這道、天天考查聖經、要曉得這道是與不是。

Now these were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of the mind, examining the Scriptures daily, whether these things were so.

and these were more noble than those in Thessalonica, they received the word with all readiness of mind, every day examining the Writings whether those things were so;

12 所以他們中間多有相信的。又有希利尼尊貴的婦女、男子也不少。

Many of them therefore believed; also of the Greek women of honorable estate, and not a few men.

many, indeed, therefore, of them did believe, and of the honourable Greek women and men not a few.

- 13 但帖撒羅尼迦的猶太人、知道保羅又庇哩亞傳 神的道、也就往那裡去、聳動攪擾眾人。

But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was proclaimed by Paul at Berea also, they came there likewise, agitating the multitudes.

And when the Jews from Thessalonica knew that also in Berea was the word of God declared by Paul, they came thither also, agitating the multitudes;

- 14 當時弟兄們便打發保羅往海邊去。西拉和提摩太仍住在庇哩亞。

Then the brothers immediately sent forth Paul to go as far as to the sea, and Silas and Timothy still stayed there.

and then immediately the brethren sent forth Paul, to go on as it were to the sea, but both Silas and Timothy were remaining there.

- 15 送保羅的人帶他到了雅典。既領了保羅的命、叫西拉和提摩太速速到他這裡來、就回去了。

But those who escorted Paul brought him as far as Athens. Receiving a commandment to Silas and Timothy that they should come to him with all speed, they departed.

And those conducting Paul, brought him unto Athens, and having received a command unto Silas and Timotheus that with all speed they may come unto him, they departed;

- 16 保羅在雅典等候他們的時候、看見滿城都是偶像、就心裡著急。

Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him as he saw the city full of idols.

and Paul waiting for them in Athens, his spirit was stirred in him, beholding the city wholly given to idolatry,

- 17 於是在會堂裡、與猶太人、和虔敬的人、並每日在市上所遇見的人辯

So he reasoned in the synagogue with Jews and the devout persons, and in the marketplace every day with those who met him.

therefore, indeed, he was reasoning in the synagogue with the Jews, and with the worshipping persons, and in the market-place every day with those who met with him.

- 18 還有以彼古羅和斯多亞兩門的學士、與他爭論。有的說、這胡言亂語的要說甚麼。有的說、他似乎是傳說外邦鬼神的。這話是因保羅傳講耶穌、與復活的道。

Some of the Epicurean and Stoic philosophers also encountered him. Some said, "What does this babbler want to say?" Others said, "He seems to be advocating foreign demons," because he preached Jesus and the resurrection.

And certain of the Epicurean and of the Stoic philosophers, were meeting together to see him, and some were saying, `What would this seed picker wish to say?` and others, `Of strange demons he doth seem to be an announcer;` because Jesus and the rising again he did proclaim to them as good news,

- 19 他們就把他帶到亞略巴古說、你所講的這新道、我們也可以知道麼。

They took hold of him, and brought him to the Areopagus, saying, "May we know what this new teaching is, which is spoken by you?"

having also taken him, unto the Areopagus they brought [him], saying, `Are we able to know what [is] this new teaching that is spoken by thee,

- 20 因為你有些奇怪的事、傳到我們耳中。我們願意知道這些事是甚麼意

For you bring certain strange things to our ears. We want to know therefore what these things mean."

for certain strange things thou dost bring to our ears? we wish, then, to know what these things would wish to be;`

21 (雅典人、和住在那裡的客人、都不顧別的事、只將新聞說說聽聽。)

Now all the Athenians and the strangers living there spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.

and all Athenians, and the strangers sojourning, for nothing else were at leisure but to say something, and to hear some newer thing.

22 保羅站在亞略巴古當中、說、眾位雅典人哪、我看你們凡事很敬畏鬼

Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, "You men of Athens, I perceive that you are very religious in all things.

And Paul, having stood in the midst of the Areopagus, said, `Men, Athenians, in all things I perceive you as over-religious;

23 我遊行的時候、觀看你們所敬拜的、遇見一座壇、上面寫著未識之神
。你們所不認識而敬拜的、我現在告訴你們。

For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription: `TO AN UNKNOWN GOD.` What therefore you worship in ignorance, this I announce to you.

for passing through and contemplating your objects of worship, I found also an erection on which had been inscribed: To God -- unknown; whom, therefore -- not knowing -- ye do worship, this One I announce to you.

24 創造宇宙和其中萬物的 神、既是天地的主、就不住人手所造的殿。

The God who made the world and all things in it, he, being Lord of heaven and earth, dwells not in temples made with hands,

`God, who did make the world, and all things in it, this One, of heaven and of earth being Lord, in temples made with hands doth not dwell,

25 也不用人手服事、好像缺少甚麼、自己倒將生命、氣息、萬物、賜給萬

neither is he served by men's hands, as though he needed anything, seeing he himself gives to all life and breath, and all things.

neither by the hands of men is He served -- needing anything, He giving to all life, and breath, and all things;

26 他從一本造出萬族的人、〔本有古卷作血脈〕住在全地上、並且豫先定準他們的年限、和所住的疆界。

He made from one blood every nation of men to dwell on all the surface of the earth, having determined appointed seasons, and the bounds of their habitation,

He made also of one blood every nation of men, to dwell upon all the face of the earth -- having ordained times before appointed, and the bounds of their dwellings --

27 要叫他們尋求 神、或者可以揣摩而得、其實他離我們各人不遠。

that they should seek the Lord, if perhaps they might reach out for him and find him, though he is not far from each one of us.

to seek the Lord, if perhaps they did feel after Him and find, -- though, indeed, He is not far from each one of us,

28 我們生活、動作、存留、都在乎他。就如你們作詩的、有人說、我們也是他所生的。

`For in him we live, and move, and have our being.` As some of your own poets have said, `For we are also his offspring.`

for in Him we live, and move, and are; as also certain of your poets have said: For of Him also we are offspring.

- 29 我們既是 神所生的、就不當以為 神的神性像人用手藝、心思、所雕刻的金、銀、石。

Being then the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold, or silver, or stone, engraved by art and device of man.

`Being, therefore, offspring of God, we ought not to think the Godhead to be like to gold, or silver, or stone, graving of art and device of man;

- 30 世人蒙昧無知的時候、 神並不監察、如今卻吩咐各處的人都要悔改

The times of ignorance therefore God overlooked. But now he commands that all men everywhere should repent,

the times, indeed, therefore, of the ignorance God having overlooked, doth now command all men everywhere to reform,

- 31 因為他已經定了日子、要藉著他所設立的人、按公義審判天下。並且叫他從死裡復活、給萬人作可信的憑據。

because he has appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he has ordained; whereof he has given assurance to all men, in that he has raised him from the dead."

because He did set a day in which He is about to judge the world in righteousness, by a man whom He did ordain, having given assurance to all, having raised him out of the dead.`

- 32 眾人聽見從死裡復活的話、就有譏誚他的。又有人說、我們再聽你講
Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said,

"We want to hear you yet again concerning this."

And having heard of a rising again of the dead, some, indeed, were mocking, but others said, `We will hear thee again concerning this;`

33 於是保羅從他們當中出去了。

Thus Paul went out from among them.

and so Paul went forth from the midst of them,

34 但有幾個人貼近他、信了主、其中有亞略巴古的官丟尼修、並一個婦人、名叫大馬哩、還有別人一同信從。

But certain men joined with him, and believed, among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

and certain men having cleaved to him, did believe, among whom [is] also Dionysius the Areopagite, and a woman, by name Damaris, and others with them.

1 這事以後、保羅離了雅典、來到哥林多。

After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth.

And after these things, Paul having departed out of Athens, came to Corinth,

2 遇見一個猶太人、名叫亞居拉、他生在本都。因為革老丟命猶太人都離開羅馬、新近帶著妻百基拉、從義大利來。保羅就投奔了他們。

He found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, who had recently come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome. He came to them,

and having found a certain Jew, by name Aquilas, of Pontus by birth, lately come from Italy, and Priscilla his wife -- because of Claudius having directed all the Jews to depart out of Rome -- he came to them,

- 3 他們本是製造帳棚為業。保羅因與他們同業、就和他他們同住作工。
and because he practiced the same trade, he lived with them and worked, for by trade they were tent makers.
and because of being of the same craft, he did remain with them, and was working, for they were tent-makers as to craft;
- 4 每逢安息日、保羅在會堂裡辯論、勸化猶太人和希利尼人。
He reasoned in the synagogue every Sabbath, and persuaded Jews and Greeks.
and he was reasoning in the synagogue every sabbath, persuading both Jews and Greeks.
- 5 西拉和提摩太從馬其頓來的時候、保羅為道迫切、向猶太人證明耶穌
But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was compelled by the Spirit, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.
And when both Silas and Timotheus came down from Macedonia, Paul was pressed in the Spirit, testifying fully to the Jews Jesus the Christ;
- 6 他們既抗拒、毀謗、保羅就抖著衣裳說、你們的罪歸到你們自己頭上、〔罪原文作血〕與我無干、〔原文作我卻乾淨〕從今以後、我要往外邦
When they opposed him and blasphemed, he shook out his clothing and said to them, "Your blood be on your own heads! I am clean. From now on, I will go to the Gentiles!"
and on their resisting and speaking evil, having shaken [his] garments, he said unto them, `Your blood [is] upon your head -- I am clean; henceforth to the nations I will go on.`

- 7 於是離開那裡、到了一個人的家中、這人名叫提多猶士都、是敬拜神的、他的家靠近會堂。

He departed there, and went into the house of a certain man named Justus, one who worshipped God, whose house was next door to the synagogue.

And having departed thence, he went to the house of a certain one, by name Justus, a worshipper of God, whose house was adjoining the synagogue,

- 8 管會堂的基利司布和全家都信了主。還有許多哥林多人聽了、就相信
- Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord with all his house. Many of the Corinthians, hearing, believed and were baptized.**
- and Crispus, the ruler of the synagogue did believe in the Lord with all his house, and many of the Corinthians hearing were believing, and they were being baptized.**

- 9 夜間主在異象中對保羅說、不要怕、只管講、不要閉口。

The Lord said to Paul in the night by a vision, "Don't be afraid, but speak and don't be silent;

And the Lord said through a vision in the night to Paul, `Be not afraid, but be speaking and thou mayest be not silent;

- 10 有我與你同在、必沒有人下手害你。因為在這城裡我有許多的百姓。

for I am with you, and no one will attack you to harm you, for I have many people in this city."

because I am with thee, and no one shall set on thee to do thee evil; because I have much people in this city;`

- 11 保羅在那裡住了一年零六個月、將 神的道教訓他們。
**He lived there a year and six months, teaching the word of God among them.
and he continued a year and six months, teaching among them the word of God.**
- 12 到迦流作亞該亞方伯的時候、猶太人同心起來攻擊保羅、拉他到公堂、
**But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him before the judgment seat,
And Gallio being proconsul of Achaia, the Jews made a rush with one accord upon Paul, and brought him unto the tribunal,**
- 13 說、這個人勸人不按著律法敬拜 神。
**saying, "This man persuades men to worship God contrary to the law."
saying -- `Against the law this one doth persuade men to worship God;`**
- 14 保羅剛要開口、迦流就對猶太人說、你們這些猶太人、如果是為冤枉、或奸惡的事、我理當耐性聽你們。
**But when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, "If indeed it were a matter of wrong or of wicked crime, Jews, it would be reasonable that I should bear with you;
and Paul being about to open [his] mouth, Gallio said unto the Jews, `If, indeed, then, it was anything unrighteous, or an act of wicked profligacy, O Jews, according to reason I had borne with you,**

- 15 但所爭論的、若是關乎言語、名目、和你們的律法、你們自己去辦罷。這樣的事我不願意審問。

but if they are questions about words and names and your own law, look to it yourselves. For I don't want to be a judge of these matters."

but if it is a question concerning words and names, and of your law, look ye yourselves [to it], for a judge of these things I do not wish to be,`

- 16 就把他們攆出公堂。

**He drove them from the judgment seat.
and he drave them from the tribunal;**

- 17 眾人便揪住管會堂的所提尼、在堂前打他。這些事迦流都不管。

Then all the Greeks laid hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. Gallio didn't care about any of these things.

and all the Greeks having taken Sosthenes, the chief man of the synagogue, were beating [him] before the tribunal, and not even for these things was Gallio caring.

- 18 保羅又住了多日、就辭別了弟兄、坐船往敘利亞去、百基拉、亞居拉和他同去。他因為許過願、就在堅革哩剪了頭髮。

Paul, having stayed after this yet many days, took his leave of the brothers, and sailed from there for Syria, and Priscilla and Aquila with him. He shaved his head in Cenchreae, for he had a vow.

And Paul having remained yet a good many days, having taken leave of the brethren, was sailing to Syria -- and with him [are] Priscilla and Aquilas -- having shorn [his] head in Cenchera, for he had a vow;

19 到了以弗所、保羅就把他們留在那裡、自己進了會堂、和猶太人辯論

He came to Ephesus, and he left them there; but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

and he came down to Ephesus, and did leave them there, and he himself having entered into the synagogue did reason with the Jews:

20 眾人請他多住些日子、他卻不允。

When they asked him to stay a longer time, he declined;

and they having requested [him] to remain a longer time with them, he did not consent,

21 就辭別他們說、神若許我、我還要回到你們這裡。於是開船離了以

but taking his leave of them, and saying, "I must by all means keep this coming feast in Jerusalem, but I will return again to you if God wills," he set sail from Ephesus.

but took leave of them, saying, `It behoveth me by all means the coming feast to keep at Jerusalem, and again I will return unto you -- God willing.` And he sailed from Ephesus,

22 在該撒利亞下了船、就上耶路撒冷去問教會安、隨後下安提阿去。

When he had landed at Caesarea, he went up and greeted the assembly, and went down to Antioch.

and having come down to Cesarea, having gone up, and having saluted the assembly, he went down to Antioch.

23 住了些日子、又離開那裡、挨次經過加拉太和弗呂家地方、堅固眾門

Having spent some time there, he departed, and went through the region of Galatia, and Phrygia, in order, establishing all the disciples.

And having made some stay he went forth, going through in order the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.

24 有一個猶太人、名叫亞波羅、來到以弗所。他生在亞力山太、是有學問的、最能講解聖經。〔學問或作口才〕

Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by race, an eloquent man, came to Ephesus. He was mighty in the scriptures.

And a certain Jew, Apollos by name, an Alexandrian by birth, a man of eloquence, being mighty in the Writings, came to Ephesus,

25 這人已經在主的道上受了教訓、心裡火熱、將耶穌的事、詳細講論教訓人。只是他單曉得約翰的洗禮。

This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, although he knew only the baptism of John.

this one was instructed in the way of the Lord, and being fervent in the Spirit, was speaking and teaching exactly the things about the Lord, knowing only the baptism of John;

26 他在會堂裡放膽講道、百基拉亞居拉聽見、就接他來、將神的道給他講解更加詳細。

He began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside, and explained to him the way of God more accurately. this one also began to speak boldly in the synagogue, and Aquilas and Priscilla having heard of him, took him to [them], and did more exactly expound to him the way of God,

- 27 他想要往亞該亞去。弟兄們就勉勵他、並寫信請門徒接待他。〔或作弟兄們就寫信勸門徒接待他〕他到了那裡、多幫助那蒙恩信主的人。

When he had determined to pass over into Achaia, the brothers encouraged him, and wrote to the disciples to receive him. When he had come, he helped them much, who had believed through grace;

and he being minded to go through into Achaia, the brethren wrote to the disciples, having exhorted them to receive him, who having come, did help them much who have believed through the grace,

- 28 在眾人面前極有能力、駁倒猶太人、引聖經證明耶穌是基督。

for he powerfully refuted the Jews, publicly showing by the scriptures that Jesus was the Christ.

for powerfully the Jews he was refuting publicly, shewing through the Writings Jesus to be the Christ.

- 1 亞波羅在哥林多的時候、保羅經過了上邊一帶地方、就來到以弗所。在那裡遇見幾個門徒。

It happened that, while Apollos was at Corinth, Paul, having passed through the upper country, came to Ephesus, and found certain disciples.

And it came to pass, in Apollos` being in Corinth, Paul having gone through the upper parts, came to Ephesus, and having found certain disciples,

- 2 問他們說、你們信的時候、受了聖靈沒有。他們回答說、沒有、也未曾聽見有聖靈賜下來。

He said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" They said to him, "No, we did not so much as hear whether there is a Holy Spirit."

he said unto them, `The Holy Spirit did ye receive -- having believed?` and they said unto him, `But we did not even hear whether there is any Holy Spirit;`

- 3 保羅說、這樣、你們受的是甚麼洗呢。他們說、是約翰的洗。

He said, "Into what then were you baptized?" They said, "Into John's baptism." and he said unto them, `To what, then, were ye baptized?` and they said, `To John's baptism.`

- 4 保羅說、約翰所行的是悔改的洗、告訴百姓、當信那在他以後要來的、就是耶穌。

Paul said, "John indeed baptized with the baptism of repentance, saying to the people that they should believe in the one who would come after him, that is, on Jesus."

And Paul said, `John, indeed, did baptize with a baptism of reformation, saying to the people that in him who is coming after him they should believe -- that is, in the Christ -- Jesus;`

- 5 他們聽見這話、就奉主耶穌的名受洗。

When they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus. and they, having heard, were baptized -- to the name of the Lord Jesus,

- 6 保羅按手在他們頭上、聖靈便降在他們身上。他們就說方言、又說豫言。〔或作又講道〕

When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came on them, and they spoke with other languages, and prophesied.

and Paul having laid on them [his] hands, the Holy Spirit came upon them, they were speaking also with tongues, and prophesying,

7 一共約有十二個人。

**They were about twelve men in all.
and all the men were, as it were, twelve.**

8 保羅進會堂、放膽講道、一連三個月、辯論 神國的事、勸化眾人。

**He entered into the synagogue, and spoke boldly for a period of three months,
reasoning and persuading about the things concerning the kingdom of God.
And having gone into the synagogue, he was speaking boldly for three months,
reasoning and persuading the things concerning the reign of God,**

9 後來有些人、心裡剛硬不信、在眾人面前毀謗這道、保羅就離開他們、也叫門徒與他們分離、便在推喇奴的學房、天天辯論。

**But when some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way before the
multitude, he departed from them, and separated the disciples, reasoning daily in
the school of Tyrannus.
and when certain were hardened and were disbelieving, speaking evil of the way
before the multitude, having departed from them, he did separate the disciples,
every day reasoning in the school of a certain Tyrannus.**

10 這樣有兩年之久、叫一切住在亞西亞的、無論是猶太人、是希利尼人、都聽見主的道。

**This continued for the space of two years, so that all those who lived in Asia heard
the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.
And this happened for two years so that all those dwelling in Asia did hear the
word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks,**

11 神藉保羅的手、行了些非常的奇事。

**God worked special miracles by the hands of Paul,
mighty works also -- not common -- was God working through the hands of Paul,**

12 甚至有人從保羅身上拿手巾、或圍裙、放在病人身上、病就退了、惡鬼也出去了。

**insomuch that handkerchiefs or aprons were carried away from his body to the sick,
and the evil spirits went out.**

**so that even unto the ailing were brought from his body handkerchiefs or aprons,
and the sicknesses departed from them; the evil spirits also went forth from them.**

13 那時、有幾個遊行各處、念咒趕鬼的猶太人、向那被惡鬼附的人、擅自稱主耶穌的名、說、我奉保羅所傳的耶穌、敕令你們出來。

**But some of the itinerant Jews, exorcists, took on themselves to name over those
who had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, "We adjure you by
Jesus whom Paul preaches."**

**And certain of the wandering exorcist Jews, took upon [them] to name over those
having the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, `We adjure you by Jesus,
whom Paul doth preach;`**

14 作這事的、有猶太祭司長士基瓦的七個兒子。

**There were seven sons of one Sceva, a Jewish chief priest, who did this.
and there were certain -- seven sons of Sceva, a Jew, a chief priest -- who are
doing this thing;**

15 惡鬼回答他們說、耶穌我認識、保羅我也知道。你們卻是誰呢。

The evil spirit answered, "Jesus I know, and Paul I know, but who are you?"

and the evil spirit, answering, said, `Jesus I know, and Paul I am acquainted with; and ye -- who are ye?`

16 惡鬼所附的人、就跳在他們身上、勝了其中二人、制伏他們、叫他們赤著身子受了傷、從那房子裡逃出去了。

The man in whom the evil spirit was leaped on them, and overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

And the man, in whom was the evil spirit, leaping upon them, and having overcome them, prevailed against them, so that naked and wounded they did flee out of that house,

17 凡住在以弗所的、無論是猶太人、是希利尼人、都知道這事、也都懼伯、主耶穌的名從此就尊大了。

This became known to all, both Jews and Greeks, who lived at Ephesus. Fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

and this became known to all, both Jews and Greeks, who are dwelling at Ephesus, and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was being magnified,

18 那已經信的、多有人來承認訴說自己所行的事。

Many also of those who had believed came, confessing, and declaring their deeds. many also of those who did believe were coming, confessing and declaring their acts,

- 19 平素行邪術的、也有許多人把書拿來、堆積在眾人面前焚燒。他們算計書價、便知道共合五萬塊錢。

Not a few of those who practiced magical arts brought their books together and burned them in the sight of all. They counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

and many of those who had practised the curious arts, having brought the books together, were burning [them] before all; and they reckoned together the prices of them, and found [it] five myriads of silverlings;

- 20 主的道大大興旺而且得勝、就是這樣。

**So the word of the Lord was growing and becoming mighty.
so powerfully was the word of God increasing and prevailing.**

- 21 這些事完了、保羅心裡定意、經過了馬其頓亞該亞、就往耶路撒冷去、又說、我到了那裡以後、也必須往羅馬去看看。

Now after these things had ended, Paul determined in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, "After I have been there, I must also see Rome."

And when these things were fulfilled, Paul purposed in the Spirit, having gone through Macedonia and Achaia, to go on to Jerusalem, saying -- "After my being there, it behoveth me also to see Rome;"

- 22 於是從幫助他的人中、打發提摩太以拉都二人、往馬其頓去。自己暫時等在亞西亞。

Having sent into Macedonia two of those who ministered to him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while.

and having sent to Macedonia two of those ministering to him -- Timotheus and Erastus -- he himself stayed a time in Asia.

23 那時、因為這道起的擾亂不小。

**About that time there arose no small stir concerning the Way.
And there came, at that time, not a little stir about the way,**

24 有一個銀匠、名叫底米丟、是製造亞底米神銀龕的、他使這樣手藝人生意發達。

**For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Artemis, brought no little business to the craftsmen,
for a certain one, Demetrius by name, a worker in silver, making silver sanctuaries of Artemis, was bringing to the artificers gain not a little,**

25 他聚集他們和同行的工人、說、眾位、你們知道我們是倚靠這生意發

whom he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, "Sirs, you know that by this business we have our wealth.

whom, having brought in a crowd together, and those who did work about such things, he said, `Men, ye know that by this work we have our wealth;

26 這保羅不但在以弗所、也幾乎在亞西亞全地、引誘迷惑許多人、說、人手所作的不是神、這是你們所看見所聽見的。

You see and hear, that not at Ephesus alone, but almost throughout all Asia, this Paul has persuaded and turned away many people, saying that they are no gods, that are made with hands.

and ye see and hear, that not only at Ephesus, but almost in all Asia, this Paul, having persuaded, did turn away a great multitude, saying, that they are not gods who are made by hands;

- 27 這樣、不獨我們這事業、被人藐視、就是大女神亞底米的廟、也要被人輕忽、連亞西亞全地、和普天下、所敬拜的大女神之威榮、也要銷

Not only is there danger that this our trade come into disrepute, but also that the temple of the great goddess Artemis will be counted as nothing, and her majesty destroyed, whom all Asia and the world worships."

and not only is this department in danger for us of coming into disregard, but also, that of the great goddess Artemis the temple is to be reckoned for nothing, and also her greatness is about to be brought down, whom all Asia and the world doth worship.`

- 28 眾人聽見、就怒氣填胸、喊著說、大哉以弗所人的亞底米阿。

When they heard this they were filled with wrath, and cried out, saying, "Great is Artemis of the Ephesians!"

And they having heard, and having become full of wrath, were crying out, saying, `Great [is] the Artemis of the Ephesians!`

- 29 滿城都轟動起來。眾人拿住與保羅同行的馬其頓人該猶、和亞里達古、齊心擁進戲園裡去。

The whole city was filled with confusion, and they rushed with one accord into the theater, having seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel.

and the whole city was filled with confusion, they rushed also with one accord into the theatre, having caught Gaius and Aristarchus, Macedonians, Paul's fellow-travellers.

- 30 保羅想要進去、到百姓那裡、門徒卻不許他去。

When Paul wanted to enter in to the people, the disciples didn't allow him.

And on Paul's purposing to enter in unto the populace, the disciples were not suffering him,

31 還有亞西亞幾位首領、是保羅的朋友、打發人來勸他、不要冒險到戲

Certain also of the Asiarchs, being his friends, sent to him and begged him not to venture into the theater.

and certain also of the chief men of Asia, being his friends, having sent unto him, were entreating him not to venture himself into the theatre.

32 聚集的人、紛紛亂亂、有喊叫這個的、有喊叫那個的、大半不知道是為甚麼聚集。

Some therefore cried one thing, and some another, for the assembly was in confusion. Most of them didn't know why they had come together.

Some indeed, therefore, were calling out one thing, and some another, for the assembly was confused, and the greater part did not know for what they were come together;

33 有人把亞力山大從眾人中帶出來、猶太人推他往前、亞力山大就擺手、要向百姓分訴。

They brought Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. Alexander beckoned with his hand, and would have made a defense to the people. and out of the multitude they put forward Alexander -- the Jews thrusting him forward -- and Alexander having beckoned with the hand, wished to make defence to the populace,

34 只因他們認出他是猶太人、就大家同聲喊著說、大哉以弗所人的亞底米阿。如此約有兩小時。

But when they perceived that he was a Jew, all with one voice for a time of about two hours cried out, "Great is Artemis of the Ephesians!" and having known that he is a Jew, one voice came out of all, for about two hours, crying, `Great [is] the Artemis of the Ephesians!`

- 35 那城裡的書記、安撫了眾人、就說、以弗所人哪、誰不知道以弗所人的城、是看守大亞底米的廟、和從丟斯那裡落下來的像呢。

When the town clerk had quieted the multitude, he said, "You men of Ephesus, what man is there who doesn't know that the city of the Ephesians is temple-keeper of the great goddess Artemis, and of the image which fell down from Zeus?"

And the public clerk having quieted the multitude, saith, `Men, Ephesians, why, who is the man that doth not know that the city of the Ephesians is a devotee of the great goddess Artemis, and of that which fell down from Zeus?

- 36 這事既是駁不倒的、你們就當安靜、不可造次。

Seeing then that these things can't be denied, you ought to be quiet, and to do nothing rash.

these things, then, not being to be gainsaid, it is necessary for you to be quiet, and to do nothing rashly.

- 37 你們把這些人帶來、他們並沒有偷竊廟中之物、也沒有謗讟我們的女

For you have brought these men here, who are neither robbers of temples nor blasphemers of your goddess.

`For ye brought these men, who are neither temple-robbers nor speaking evil of your goddess;

- 38 若是底米丟和他同行的人、有控告人的事、自有放告的日子。(或作自有公堂)也有方伯、可以彼此對告。

If therefore Demetrius and the craftsmen who are with him, have a matter against anyone, the courts are open, and there are proconsuls. Let them press charges against one another.

if indeed, therefore, Demetrius and the artificers with him with any one have a matter, court [days] are held, and there are proconsuls; let them accuse one another.

39 你們若問別的事、就可以照常例聚集斷定。

But if you seek anything about other matters, it will be settled in the regular assembly.

And if ye seek after anything concerning other matters, in the legal assembly it shall be determined;

40 今日的擾亂、本是無緣無故、我們難免被查問。論到這樣聚眾、我們也說不出所以然來。

For indeed we are in danger of being accused concerning this day's riot, there being no cause. Concerning it, we wouldn't be able to give an account of this commotion."

for we are also in peril of being accused of insurrection in regard to this day, there being no occasion by which we shall be able to give an account of this concourse;

41 說了這話、便叫眾人散去。

When he had thus spoken, he dismissed the assembly.

and these things having said, he dismissed the assembly.

1 亂定之後、保羅請門徒來、勸勉他們、就辭別起行、往馬其頓去。

After the uproar had ceased, Paul sent for the disciples, took leave of them, and departed to go into Macedonia.

And after the ceasing of the tumult, Paul having called near the disciples, and having embraced [them], went forth to go on to Macedonia;

- 2 走遍了那一帶地方、用許多話勸勉門徒、〔或作眾人〕然後來到希臘。

When he had gone through those parts, and had encouraged them with many words, he came into Greece.

and having gone through those parts, and having exhorted them with many words, he came to Greece;

- 3 在那裡住了三個月、將要坐船往敘利亞去。猶太人設計要害他、他就定意從馬其頓回去。

When he had spent three months there, and a plot was made against him by Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia.

having made also three months` [stay] -- a counsel of the Jews having been against him -- being about to set forth to Syria, there came [to him] a resolution of returning through Macedonia.

- 4 同他到亞西亞去的、有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特、帖撒羅尼迦人亞里達古、和西公都、還有特庇人該猶、並提摩太、又有亞西亞人推基古、和特羅非摩。

These accompanied him as far as Asia: Sopater of Berea; Aristarchus and Secundus of the Thessalonians; Gaius of Derbe; Timothy; and Tychicus and Trophimus of Asia.

And there were accompanying him unto Asia, Sopater of Berea, and of Thessalonians Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe, and Timotheus, and of Asiatics Tychicus and Trophimus;

- 5 這些人先走在特羅亞等候我們。

But these had gone ahead, and were waiting for us at Troas.

these, having gone before, did remain for us in Troas,

- 6 過了除酵的日子、我們從腓立比開船、五天到了特羅亞、和他們相會、在那裡住了七天。

We sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came to them at Troas in five days, where we stayed seven days.

and we sailed, after the days of the unleavened food, from Philippi, and came unto them to Troas in five days, where we abode seven days.

- 7 七日的第一日、我們聚會擘餅的時候、保羅因為要次日起行、就與他們講論、直講到半夜。

On the first day of the week, when the disciples were gathered together to break bread, Paul talked with them, intending to depart on the next day, and continued his speech until midnight.

And on the first of the week, the disciples having been gathered together to break bread, Paul was discoursing to them, about to depart on the morrow, he was also continuing the discourse till midnight,

- 8 我們聚會的那座樓上、有好些燈燭。

There were many lights in the upper chamber where we were gathered together. and there were many lamps in the upper chamber where they were gathered together,

- 9 有一個少年人、名叫猶推古、坐在窗臺上、困倦沉睡。保羅講了多時、少年人睡熟了、就從三層樓上掉下去。扶起他來、已經死了。

A certain young man named Eutychus sat in the window, weighed down with deep sleep. As Paul spoke still longer, being weighed down by his sleep, he fell down from the third story, and was taken up dead.

and there was sitting a certain youth, by name Eutychus, upon the window -- being borne down by a deep sleep, Paul discoursing long -- he having sunk down from the sleep, fell down from the third story, and was lifted up dead.

- 10 保羅下去、伏在他身上、抱著他、說、你們不要發慌、他的靈魂還在身
Paul went down, and fell on him, and embracing him said, "Don't be troubled, for his life is in him."
And Paul, having gone down, fell upon him, and having embraced [him], said, `Make no tumult, for his life is in him;`
- 11 保羅又上去、擘餅、喫了、談論許久、直到天亮、這纔走了。
When he had gone up, and had broken bread, and eaten, and had talked with them a long while, even until break of day, he departed.
and having come up, and having broken bread, and having tasted, for a long time also having talked -- till daylight, so he went forth,
- 12 有人把那童子活活的領來、得的安慰不少。
They brought the boy alive, and were not a little comforted.
and they brought up the lad alive, and were comforted in no ordinary measure.
- 13 我們先上船開往亞朔去、意思要在那裡接保羅。因為他是這樣安排的、他自己打算要步行。
But we who went ahead to the ship set sail for Assos, there intending to take in Paul, for he had so arranged, intending himself to go by land.
And we having gone before unto the ship, did sail to Assos, thence intending to take in Paul, for so he had arranged, intending himself to go on foot;
- 14 他既在亞朔與我們相會、我們就接他上船、來到米推利尼。
When he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.
and when he met with us at Assos, having taken him up, we came to Mitylene,

- 15 從那裡開船、次日到了基阿的對面。又次日、在撒摩靠岸。又次日、來到米利都。

Sailing from there, we came the following day opposite Chios. The next day we touched at Samos and stayed at Trogyllium, and the day after we came to Miletus. and thence having sailed, on the morrow we came over-against Chios, and the next day we arrived at Samos, and having remained in Trogyllium, on the following day we came to Miletus,

- 16 乃因保羅早已定意越過以弗所、免得在亞西亞耽延。他急忙前走、巴不得趕五旬節能到耶路撒冷。

For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem on the day of Pentecost.

for Paul decided to sail past Ephesus, that there may not be to him a loss of time in Asia, for he hasted, if it were possible for him, on the day of the Pentecost to be at Jerusalem.

- 17 保羅從米利都打發人往以弗所去、請教會的長老來。

From Miletus he sent to Ephesus, and called to himself the elders of the assembly. And from Miletus, having sent to Ephesus, he called for the elders of the assembly,

- 18 他們來了、保羅就說、你們知道、自從我到亞西亞的日子以來、在你們中間始終為人如何、

When they had come to him, he said to them, "You yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, how I was with you all the time, and when they were come unto him, he said to them, `Ye -- ye know from the first day in which I came to Asia, how, with you at all times I was;

19 服事主凡事謙卑、眼中流淚、又因猶太人的謀害、經歷試煉。

serving the Lord with all humility, with many tears, and with trials which happened to me by the plots of the Jews;

serving the Lord with all humility, and many tears, and temptations, that befell me in the counsels of the Jews against [me];

20 你們也知道、凡與你們有益的、我沒有一樣避諱不說的。或在眾人面前、或在各人家裡、我都教導你們。

how I didn't shrink from declaring to you anything that was profitable, teaching you publicly and from house to house,

how nothing I did keep back of what things are profitable, not to declare to you, and

to teach you publicly, and in every house,

21 又對猶太人、和希利尼人、證明當向神悔改、信靠我主耶穌基督。

testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

testifying fully both to Jews and Greeks, toward God reformation, and faith toward our Lord Jesus Christ.

22 現在我往耶路撒冷去、心甚迫切、〔原文作心被捆綁〕不知道在那裡要遇見甚麼事。

Now, behold, I go bound by the Spirit to Jerusalem, not knowing what will happen to me there;

And now, lo, I -- bound in the Spirit -- go on to Jerusalem, the things that shall befall me in it not knowing,

23 但知道聖靈在各城裡向我指證、說、有捆鎖與患難等待我。

except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that bonds and afflictions wait for me.

save that the Holy Spirit in every city doth testify fully, saying, that for me bonds and tribulations remain;

24 我卻不以性命為念、也不看為寶貴、只要行完我的路程、成就我從主耶穌所領受的職事、證明 神恩惠的福音。

But these things don't count; nor do I hold my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to fully testify to the gospel of the grace of God.

but I make account of none of these, neither do I count my life precious to myself, so that I finish my course with joy, and the ministration that I received from the Lord Jesus, to testify fully the good news of the grace of God.

25 我素常在你們中間來往、傳講 神國的道、如今我曉得你們以後都不得再見我的面了。

Now, behold, I know that you all, among whom I went about preaching the kingdom of God, will see my face no more.

And now, lo, I have known that no more shall ye see my face, -- ye all among whom I did go preaching the reign of God;

26 所以我今日向你們證明、你們中間無論何人死亡、罪不在我身上。〔原文作我於眾人的血是潔淨的〕

Therefore I testify to you this day that I am clean from the blood of all men, wherefore I take you to witness this day, that I [am] clear from the blood of all,

27 因為 神的旨意、我並沒有一樣避諱不傳給你們的。

for I didn't shrink from declaring to you the whole counsel of God.

for I did not keep back from declaring to you all the counsel of God.

28 聖靈立你們作全群的監督、你們就當為自己謹慎、也為全群謹慎、牧養 神的教會、就是他用自己血所買來的。〔或作救贖的〕

Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the assembly of the Lord and God which he purchased with his own blood.

Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, among which the Holy Spirit made you overseers, to feed the assembly of God that He acquired through His own blood,

29 我知道我去之後、必有兇暴的豺狼、進入你們中間、不愛惜羊群。

For I know that after my departure, vicious wolves will enter in among you, not sparing the flock.

for I have known this, that there shall enter in, after my departing, grievous wolves unto you, not sparing the flock,

30 就是你們中間、也必有人起來、說悖謬的話、要引誘門徒跟從他們。

Men will arise from among your own selves, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.

and of your own selves there shall arise men, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.

31 所以你們應當儆醒、記念我三年之久、晝夜不住的流淚、勸戒你們各

Therefore watch, remembering that for a period of three years I didn't cease to admonish everyone night and day with tears.

Therefore, watch, remembering that three years, night and day, I did not cease with tears warning each one;

32 如今我把你們交託 神、和他恩惠的道。這道能建立你們、叫你們和一切成聖的人同得基業。

Now, brothers, I entrust you to God, and to the word of his grace, which is able to build up, and to give you the inheritance among all those who are sanctified.

and now, I commend you, brethren, to God, and to the word of His grace, that is able to build up, and to give you an inheritance among all those sanctified.

33 我未曾貪圖一個人的金、銀、衣服。

I coveted no one's silver, or gold, or clothing.

The silver or gold or garments of no one did I covet;

34 我這兩隻手、常供給我和同人的需用、這是你們自己知道的。

You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me.

and ye yourselves know that to my necessities, and to those who were with me, minister did these hands;

- 35 我凡事給你們作榜樣、叫你們知道、應當這樣勞苦、扶助軟弱的人、又當記念主耶穌的話、說、施比受更為有福。

In all things I gave you an example, that so laboring you ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, `It is more blessed to give than to receive.`"

all things I did shew you, that, thus labouring, it behoveth [us] to partake with the ailing, to be mindful also of the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive.`

- 36 保羅說完了這話、就跪下同眾人禱告。

When he had spoken these things, he kneeled down and prayed with them all.

And these things having said, having bowed his knees, with them all, he did pray,

- 37 眾人痛哭、抱著保羅的頸項、和他親嘴。

They all wept a lot, and fell on Paul's neck and kissed him,

and there came a great weeping to all, and having fallen upon the neck of Paul, they

were kissing him,

- 38 叫他們最傷心的、就是他說、以後不能再見我的面那句話。於是送他上船去了。

sorrowing most of all because of the word which he had spoken, that they should see his face no more. They brought him on his way to the ship.

sorrowing most of all for the word that he had said -- that they are about no more to see his face; and they were accompanying him to the ship.

- 1 我們離別了眾人、就開船一直行到哥士。第二天到了羅底、從那裡到
- When it happened that we had parted from them and had set sail, we came with a straight course to Cos, and the next day to Rhodes, and from there to Patara. And it came to pass, at our sailing, having been parted from them, having run direct, we came to Coos, and the succeeding [day] to Rhodes, and thence to Patara,**
- 2 遇見一隻船、要往腓尼基去、就上船起行。
- Having found a ship crossing over to Phoenicia, we went aboard, and set sail. and having found a ship passing over to Phenicia, having gone on board, we sailed,**
- 3 望見居比路、就從南邊行過、往敘利亞去、我們就在推羅上岸。因為船要在那裡卸貨。
- When we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed to Syria, and landed at Tyre, for there the ship was to unload her cargo. and having discovered Cyprus, and having left it on the left, we were sailing to Syria, and did land at Tyre, for there was the ship discharging the lading.**
- 4 找著了門徒、就在那裡住了七天。他們被聖靈感動、對保羅說、不要上耶路撒冷去。
- Having found disciples, we stayed there seven days. These said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem. And having found out the disciples, we tarried there seven days, and they said to Paul, through the Spirit, not to go up to Jerusalem;**

- 5 過了這幾天、我們就起身前行。他們眾人同妻子兒女、送我們到城外、我們都跪在岸上禱告、彼此亂別。

When it happened that we had accomplished the days, we departed and went on our journey. They all, with wives and children, brought us on our way until we were out of the city. Kneeling down on the beach, we prayed.

but when it came that we completed the days, having gone forth, we went on, all bringing us on the way, with women and children, unto the outside of the city, and having bowed the knees upon the shore, we prayed,

- 6 我們上了船、他們就回家去了。

After saying goodbye to each other, we went on board the ship, and they returned home again.

and having embraced one another, we embarked in the ship, and they returned to their own friends.

- 7 我們從推羅行盡了水路、來到多利買、就問那裡的弟兄安、和他們同住了一天。

When we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais. We greeted the brothers, and stayed with them one day.

And we, having finished the course, from Tyre came down to Ptolemais, and having saluted the brethren, we remained one day with them;

- 8 第二天、我們離開那裡、來到該撒利亞。就進了傳福音的腓利家裡、和他同住。他是那七個執事裡的一個。

On the next day, we, who were Paul's companions, departed, and came to Caesarea.

We entered into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.

and on the morrow Paul and his company having gone forth, we came to Cesarea, and having entered into the house of Philip the evangelist -- who is of the seven -- we remained with him,

9 他有四個女兒、都是處女、是說豫言的。

**Now this man had four virgin daughters, who prophesied.
and this one had four daughters, virgins, prophesying.**

10 我們在那裡多住了幾天、有一個先知、名叫亞迦布、從猶太下來。

As we stayed there some days, a certain prophet, named Agabus, came down from Judea.

And we remaining many more days, there came down a certain one from Judea, a prophet, by name Agabus,

11 到了我們這裡、就拿保羅的腰帶、捆上自己的手腳、說、聖靈說、猶太人在耶路撒冷、要如此捆綁這腰帶的主人、把他交在外邦人手裡。

Coming to us, and taking Paul's belt, he bound his own feet and hands, and said, "Thus says the Holy Spirit: `So will the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and will deliver him into the hands of the Gentiles.`"

and he having come unto us, and having taken up the girdle of Paul, having bound also his own hands and feet, said, `Thus saith the Holy Spirit, The man whose is this girdle -- so shall the Jews in Jerusalem bind, and they shall deliver [him] up to the hands of nations.`

12 我們和那本地的人、聽見這話、都苦勸保羅不要上耶路撒冷去。

When we heard these things, both we and they of that place begged him not to go up to Jerusalem.

And when we heard these things, we called upon [him] -- both we, and those of that place -- not to go up to Jerusalem,

- 13 保羅說、你們為甚麼這樣痛哭、使我心碎呢。我為主耶穌的名、不但被人捆綁、就是死在耶路撒冷、也是願意的。

Then Paul answered, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus."

and Paul answered, `What do ye -- weeping, and crushing mine heart? for I, not only to be bound, but also to die at Jerusalem, am ready, for the name of the Lord Jesus;`

- 14 保羅既不聽勸、我們便住了口、只說、願主的旨意成就便了。

When he would not be persuaded, we ceased, saying, "The Lord`s will be done."

and he not being persuaded, we were silent, saying, `The will of the Lord be done.`

- 15 過了幾日、我們收拾行李上耶路撒冷去。

After these days we took up our baggage and went up to Jerusalem.

And after these days, having taken [our] vessels, we were going up to Jerusalem,

- 16 有該撒利亞的幾個門徒和我們同去、帶我們到一個久為〔久為或作老〕門徒的家裡、叫我們與他同住、他名叫拿孫、是居比路人。

Some of the disciples from Caesarea also went with us, bringing one Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we would stay.

and there went also of the disciples from Cesarea with us, bringing with them him with whom we may lodge, a certain Mnason of Cyprus, an aged disciple.

- 17 到了耶路撒冷、弟兄們歡歡喜喜的接待我們。

When we had come to Jerusalem, the brothers received us gladly.

And we having come to Jerusalem, the brethren did gladly receive us,

18 第二天、保羅同我們去見雅各。長老們也都在那裡。

The day following, Paul went in with us to James; and all the elders were present. and on the morrow Paul was going in with us unto James, all the elders also came,

19 保羅問了他們安、便將 神用他傳教、在外邦人中間所行之事、一一的述說了。

When he had greeted them, he reported one by one the things which God had worked

among the Gentiles through his ministry.

and having saluted them, he was declaring, one by one, each of the things God did among the nations through his ministrations,

20 他們聽見、就歸榮耀與 神、對保羅說、兄台、你看猶太人中信主的有多少萬、並且都為律法熱心。

They, when they heard it, glorified God. They said to him, "You see, brother, how many thousands there are among the Jews of those who have believed, and they are

all zealous for the law.

and they having heard, were glorifying the Lord. They said also to him, "Thou seest, brother, how many myriads there are of Jews who have believed, and all are zealous of the law,

21 他們聽見人說、你教訓一切在外邦的猶太人、離棄摩西、對他們說、不要給孩子行割禮、也不要遵行條規。

They have been informed about you, that you teach all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children neither to walk after the customs.

and they are instructed concerning thee, that apostasy from Moses thou dost teach to all Jews among the nations, saying -- Not to circumcise the children, nor after the customs to walk;

22 眾人必聽見你來了、這可怎麼辦呢。

What then? The assembly must certainly meet, for they will hear that you have come.

what then is it? certainly the multitude it behoveth to come together, for they will hear that thou hast come.

23 你就照著我們的話行罷、我們這裡有四個人、都有願在身。

Therefore do what we tell you. We have four men who have a vow on them.

`This, therefore, do that we say to thee: We have four men having a vow on themselves,

24 你帶他們去、與他們一同潔淨的禮、替他們拿出規費、叫他們得以剃頭。這樣、眾人就可知道、先前所聽見你的事都是虛的。並可知道、你自己為人、循規蹈矩、遵行律法。

Take them, and purify yourself with them, and pay their expenses for them, that they may shave their heads. Then all will know that there is no truth in the things that they have been informed about you, but that you yourself also walk keeping the law.

these having taken, be purified with them, and be at expence with them, that they may shave the head, and all may know that the things of which they have been instructed concerning thee are nothing, but thou dost walk -- thyself also -- the law keeping.

- 25 至於信主的外邦人、我們已經寫信擬定、叫他們謹忌那祭偶像之物、和血、並勒死的牲畜、與姦淫。

But concerning the Gentiles who believe, we have written our decision that they should observe no such thing, except that they should keep themselves from food offered to idols, from blood, from strangled things, and from sexual immorality."

`And concerning those of the nations who have believed, we have written, having given judgment, that they observe no such thing, except to keep themselves both from idol-sacrifices, and blood, and a strangled thing, and whoredom.`

- 26 於是保羅帶著那四個人、第二天與他們一同行了潔淨的禮、進了殿、報明潔淨的日期滿足。只等祭司為他們各人獻祭。

Then Paul took the men, and the next day, purified himself and went with them into the temple, declaring the fulfillment of the days of purification, until the offering was offered for every one of them.

Then Paul, having taken the men, on the following day, with them having purified himself, was entering into the temple, announcing the fulfilment of the days of the purification, till the offering was offered for each one of them.

- 27 那七日將完、從亞西亞來的猶太人、看見保羅在殿裡、就聳動了眾人、下手拿他、

When the seven days were almost completed, the Jews from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the multitude and laid hands on him,

And, as the seven days were about to be fully ended, the Jews from Asia having beheld him in the temple, were stirring up all the multitude, and they laid hands upon him,

- 28 喊叫說、以色列人來幫助、這就是在各處教訓眾人躑躅我們百姓、和律法、並這地方的。他又帶著希利尼人進殿、污穢了這聖地。

crying out, "Men of Israel, help! This is the man who teaches all men everywhere against the people, and the law, and this place. Moreover, he also brought Greeks into the temple, and has defiled this holy place!"

crying out, `Men, Israelites, help! this is the man who, against the people, and the law, and this place, all everywhere is teaching; and further, also, Greeks he brought into the temple, and hath defiled this holy place;`

- 29 這話是因他們曾看見以弗所人特羅非摩、同保羅在城裡、以為保羅在帶他進了殿。

For they had seen Trophimus, the Ephesian, with him in the city, and they supposed that Paul had brought him into the temple.

for they had seen before Trophimus, the Ephesian, in the city with him, whom they were supposing that Paul brought into the temple.

- 30 合城都震動、百姓一齊跑來、拿住保羅、拉他出殿、殿門立刻都關了。

All the city was moved, and the people ran together. They seized Paul and dragged him out of the temple. Immediately the doors were shut.

All the city also was moved and there was a running together of the people, and having laid hold on Paul, they were drawing him out of the temple, and immediately were the doors shut,

- 31 他們正想要殺他、有人報信給營裡的千夫長說、耶路撒冷合城都亂了。

As they were trying to kill him, news came up to the commanding officer of the regiment that all Jerusalem was in an uproar.

and they seeking to kill him, a rumour came to the chief captain of the band that all Jerusalem hath been thrown into confusion,

- 32 千夫長立時帶著兵丁、和幾個百夫長、跑下去到他們那裡。他們見了千夫長和兵丁、就止住不打保羅。

Immediately he took soldiers and centurions, and ran down to them. They, when they saw the chief captain and the soldiers, stopped beating Paul.

who, at once, having taken soldiers and centurions, ran down upon them, and they having seen the chief captain and the soldiers, did leave off beating Paul.

- 33 於是千夫長上前拿住他、吩咐用兩條鐵鍊捆鎖。又問他是甚麼人、作的是甚麼事。

Then the commanding officer came near, arrested him, commanded him to be bound with two chains, and inquired who he was and what he had done.

Then the chief captain, having come nigh, took him, and commanded [him] to be bound with two chains, and was inquiring who he may be, and what it is he hath been doing,

- 34 眾人有喊叫這個的、有喊叫那個的。千夫長因為這樣亂嚷、得不著實情、就吩咐人將保羅帶進營樓去。

Some shouted one thing, some another, among the crowd. When he couldn't find out the truth because of the noise, he commanded him to be brought into the barracks.

and some were crying out one thing, and some another, among the multitude, and not being able to know the certainty because of the tumult, he commanded him to be carried to the castle,

- 35 到了臺階上、眾人擠得兇猛、兵丁只得將保羅抬起來。

When he came to the stairs, it happened that he was carried by the soldiers because of the violence of the crowd;

and when he came upon the steps, it happened he was borne by the soldiers, because of the violence of the multitude,

36 眾人跟在後面、喊著說、除掉他。

for the multitude of the people followed after, crying out, "Away with him!"

for the crowd of the people was following after, crying, `Away with him.`

37 將要帶他進營樓、保羅對千夫長說、我對你說句話、可以不可以。他說、你懂得希利尼話麼。

As Paul was about to be brought into the barracks, he asked the commanding officer, "May I say something to you?" He said, "Do you know Greek?"

And Paul being about to be led into the castle, saith to the chief captain, `Is it permitted to me to say anything unto thee?` and he said, `Greek dost thou know?`

38 你莫非是從前作亂、帶領四千兇徒、往曠野去的那埃及人麼。

Aren't you then the Egyptian, who before these days stirred up to sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?"

art not thou, then, the Egyptian who before these days made an uprising, and did lead into the desert the four thousand men of the assassins?"

39 保羅說、我本是猶太人、生在基利家的大數、並不是無名小城的人、求你准我對百姓說話。

But Paul said, "I am a Jew, from Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city. I beg you, allow me to speak to the people."

And Paul said, `I, indeed, am a man, a Jew, of Tarsus of Cilicia, of no mean city a citizen; and I beseech thee, suffer me to speak unto the people.`

- 40 千夫長准了、保羅就站在臺階上、向百姓擺手、他們都靜默無聲、保羅使用希伯來話對他們說。

When he had given him permission, Paul, standing on the stairs, beckoned with his hand to the people. When there was a great silence, he spoke to them in the Hebrew language, saying,

And he having given him leave, Paul having stood upon the stairs, did beckon with the hand to the people, and there having been a great silence, he spake unto them in the Hebrew dialect, saying:

- 1 諸位父兄請聽、我現在對你們分訴。

"Brothers and fathers, listen to the defense which I now make to you."

`Men, brethren, and fathers, hear my defence now unto you;` --

- 2 眾人聽他說的是希伯來話、就更加安靜了。

When they heard that he spoke to them in the Hebrew language, they were even more quiet. He said,

and they having heard that in the Hebrew dialect he was speaking to them, gave the more silence, and he saith, --

- 3 保羅說、我原是猶太人、生在基利家的大數、長在這城裡、在迦瑪列門下、按著我們祖宗嚴緊的律法受教、熱心事奉神、像你們眾人今

"I am indeed a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city at the feet of Gamaliel, instructed according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as you all are this day.

`I, indeed, am a man, a Jew, having been born in Tarsus of Cilicia, and brought up in this city at the feet of Gamaliel, having been taught according to the exactitude of a law of the fathers, being zealous of God, as all ye are to-day.

4 我也曾逼迫奉這道的人、直到死地、無論男女都鎖拿下監。

I persecuted this Way to the death, binding and delivering into prisons both men and women.

And this way I persecuted unto death, binding and delivering up to prisons both men and women,

5 這是大祭司和眾長老都可以給我作見證的。我又領了他們達與弟兄的書信、往大馬色去、要把在那裡奉這道的人鎖拿、帶到耶路撒冷受刑。

As also the high priest and all the council of the elders testify, from whom also I received letters to the brothers, and journeyed to Damascus to bring them also who were there to Jerusalem in bonds to be punished.

as also the chief priest doth testify to me, and all the eldership; from whom also having received letters unto the brethren, to Damascus, I was going on, to bring also those there bound to Jerusalem that they might be punished,

6 我將到大馬色、正走的時候、約在晌午、忽然從天上發大光、四面照

It happened that, as I made my journey, and came close to Damascus, about noon, suddenly there shone from the sky a great light around me.

and it came to pass, in my going on and coming nigh to Damascus, about noon, suddenly out of the heaven there shone a great light round about me,

7 我就仆倒在地、聽見有聲音對我說、掃羅、掃羅、你為甚麼逼迫我。

I fell to the ground, and heard a voice saying to me, `Saul, Saul, why do you persecute me?`

I fell also to the ground, and I heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me dost thou persecute?

- 8 我回答說、主阿、你是誰。他說、我就是你所逼迫的拿撒勒人耶穌。

I answered, `Who are you, Lord?` He said to me, `I am Jesus of Nazareth, whom you persecute.`

`And I answered, Who art thou, Lord? and he said unto me, I am Jesus the Nazarene whom thou dost persecute --

- 9 與我同行的人、看見了那光、卻沒有聽明那位對我說話的聲音。

Those who were with me indeed saw the light and were afraid, but they didn't understand the voice of him who spoke to me.

and they who are with me the light did see, and became afraid, and the voice they heard not of him who is speaking to me --

- 10 我說、主阿、我當作甚麼。主說、起來、進大馬色去、在那裡要將所派你作的一切事、告訴你。

I said, `What will I do, Lord?` The Lord said to me, `Arise, and go into Damascus. There you will be told about all things which are appointed for you to do.`

and I said, What shall I do, Lord? and the Lord said unto me, Having risen, go on to Damascus, and there it shall be told thee concerning all things that have been appointed for thee to do.

- 11 我因那光的榮耀、不能看見、同行的人、就拉著我手進了大馬色。

When I couldn't see for the glory of that light, being led by the hand of those who were with me, I came into Damascus.

`And when I did not see from the glory of that light, being led by the hand by those who are with me, I came to Damascus,

- 12 那裡有一個人、名叫亞拿尼亞、按著律法是虔誠人、為一切住在那裡的猶太人所稱讚。

One Ananias, a devout man according to the law, well reported of by all the Jews who lived there,

and a certain one, Ananias, a pious man according to the law, being testified to by all the Jews dwelling [there],

- 13 他來見我、站在旁邊、對我說、兄弟掃羅、你可以看見。我當時往上一看、就看見了他。

came to me, and standing by me said to me, `Brother Saul, receive your sight!` In that very hour I looked up at him.

having come unto me and stood by [me], said to me, Saul, brother, look up; and I the same hour did look up to him;

- 14 他又說、我們祖宗的神、揀選了你、叫你明白他的旨意、又得見那義者、聽他口中所出的聲音。

He said, `The God of our fathers has appointed you to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth.

and he said, The God of our fathers did choose thee beforehand to know His will, and to see the Righteous One, and to hear a voice out of his mouth,

- 15 因為你要將所看見的、所聽見的、對著萬人為他作見證。

For you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard.

because thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard;

16 現在你為甚麼耽延呢、起來、求告他的名受洗、洗去你的罪。

Now why do you wait? Arise, be baptized, and wash away your sins, calling on the name of the Lord.

and now, why tarriest thou? having risen, baptize thyself, and wash away thy sins, calling upon the name of the Lord.

17 後來我回到耶路撒冷、在殿裡禱告的時候、魂遊象外、

It happened that, when I had returned to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell into a trance,

And it came to pass when I returned to Jerusalem, and while I was praying in the temple, I came into a trance,

18 看見主向我說、你趕緊的離開耶路撒冷、不可遲延、因你為我作的見證、這裡的人、必不領受。

and saw him saying to me, `Hurry and get out of Jerusalem quickly, because they will not receive testimony concerning me from you.`

and I saw him saying to me, Haste and go forth in haste out of Jerusalem, because they will not receive thy testimony concerning me;

19 我就說、主阿、他們知道我從前把信你的人、收在監裡、又在各會堂裡鞭打他們。

I said, `Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in every synagogue those who believed in you.

and I said, Lord, they -- they know that I was imprisoning and was scourging in every synagogue those believing on thee;

- 20 並且你的見證人司提反、被害流血的時候、我也站在旁邊歡喜。又看守害死他之人的衣裳。

When the blood of Stephen, your witness, was shed, I also was standing by, and consenting to his death, and guarding the cloaks of those who killed him.´
and when the blood of thy witness Stephen was being poured forth, I also was standing by and assenting to his death, and keeping the garments of those putting him to death;

- 21 主向我說、你去罷。我要差你遠遠的往外邦人那裡去。

He said to me, `Depart, for I will send you forth far from here to the Gentiles.´
and he said unto me, Go, because to nations far off I will send thee.´

- 22 眾人聽他說到這句話、就高聲說、這樣的人、從世上除掉他罷。他是不當活著的。

They listened to him until he said that, then they lifted up their voice, and said, "Rid the earth of this fellow, for he isn't fit to live!"
And they were hearing him unto this word, and they lifted up their voice, saying, `Away from the earth with such an one; for it is not fit for him to live.´

- 23 眾人喧嚷、摔掉衣裳、把塵土向空中揚起來。

As they cried out, and threw off their cloaks, and threw dust into the air,
And they crying out and casting up their garments, and throwing dust into the air,

- 24 千夫長就吩咐將保羅帶進營樓去、叫人用鞭子拷問他、要知道他們向他這樣喧嚷、是為甚麼緣故。

the commanding officer commanded him to be brought into the barracks, ordering him to be examined by scourging, that he might know for what crime they shouted against him like that.

the chief captain commanded him to be brought into the castle, saying, `By scourges let him be examined;` that he might know for what cause they were crying so against him.

- 25 剛用皮條捆上、保羅對旁邊站著的百夫長說、人是羅馬人、又沒有定罪、你們就鞭打他、有這個例。

When they had tied him up with thongs, Paul asked the centurion who stood by, "Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman, and not found guilty?"

And as he was stretching him with the thongs, Paul said unto the centurion who was standing by, `A man, a Roman, uncondemned -- is it lawful to you to scourge;`

- 26 百夫長聽見這話、就去見千夫長、告訴他說、你要作甚麼。這人是羅

When the centurion heard it, he went to the commanding officer and told him, "Watch what you are about to do, for this man is a Roman!"

and the centurion having heard, having gone near to the chief captain, told, saying, `Take heed what thou art about to do, for this man is a Roman;`

- 27 千夫長就來問保羅說、你告訴我、你是羅馬人麼。保羅說、是。

The commanding officer came and asked him, "Tell me, are you a Roman?" He said, "Yes."

and the chief captain having come near, said to him, `Tell me, art thou a Roman?` and he said, `Yes;`

28 千夫長說、我用許多銀子、纔入了羅馬的民籍。保羅說、我生來就是。

The commanding officer answered, "I bought my citizenship for a great price."

Paul said, "But I was born a Roman."

**and the chief captain answered, `I, with a great sum, did obtain this citizenship;`
but Paul said, `But I have been even born [so].`**

29 於是那些要拷問保羅的人、就離開他去了。千夫長既知道他是羅馬人、又因為捆綁了他、也害怕了。

Immediately those who were about to examine him departed from him, and the commanding officer also was afraid when he realized that he was a Roman, because he had bound him.

Immediately, therefore, they departed from him who are about to examine him, and the chief captain also was afraid, having learned that he is a Roman, and because he had bound him,

30 第二天、千夫長為要知道猶太人控告保羅的實情、便解開他、吩咐祭司長和全公會的人、都聚集、將保羅帶下來、叫他站在他們面前。

But on the next day, desiring to know the truth about why he was accused by the Jews, he freed him from the bonds, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down and set him before them.

and on the morrow, intending to know the certainty wherefore he is accused by the Jews, he did loose him from the bonds, and commanded the chief priests and all their sanhedrim to come, and having brought down Paul, he set [him] before them.

- 1 保羅定睛看著公會的人、說、弟兄們、我在 神面前行事為人、都是憑著良心、直到今日。

Paul, looking steadfastly at the council, said, "Brothers, I have lived before God in all good conscience until this day."

And Paul having earnestly beheld the sanhedrim, said, `Men, brethren, I in all good conscience have lived to God unto this day;`

- 2 大祭司亞拿尼亞、就吩咐旁邊站著的人打他的嘴。

The high priest, Ananias, commanded those who stood by him to strike him on the mouth.

and the chief priest Ananias commanded those standing by him to smite him on the mouth,

- 3 保羅對他說、你這粉飾的牆、 神要打你。你坐堂為的是按律法審問我、你竟違背律法、吩咐人打我麼。

Then said Paul to him, "God will strike you, you whitewashed wall! Do you sit to judge me according to the law, and command me to be struck contrary to the law?"

then Paul said unto him, `God is about to smite thee, thou whitewashed wall, and thou -- thou dost sit judging me according to the law, and, violating law, dost order me to be smitten!`

- 4 站在旁邊的人說、你辱罵 神的大祭司麼。

Those who stood by said, "Do you malign God`s high priest?"

And those who stood by said, `The chief priest of God dost thou revile?`

- 5 保羅說、弟兄們、我不曉得他是大祭司。經上記著說、『不可毀謗你百姓的官長。』

Paul said, "I didn't know, brothers, that he was high priest. For it is written, `You shall not speak evil of a ruler of your people.`"

and Paul said, `I did not know, brethren, that he is chief priest: for it hath been written, Of the ruler of thy people thou shalt not speak evil;`

- 6 保羅看出大眾、一半是撒都該人、一半是法利賽人、就在公會中大聲說、弟兄們、我是法利賽人、也是法利賽人的子孫。我現在受審問、是為盼望死人復活。

But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, "Men and brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. Concerning the hope and resurrection of the dead I am being judged!"

and Paul having known that the one part are Sadducees, and the other Pharisees, cried out in the sanhedrim, `Men, brethren, I am a Pharisee -- son of a Pharisee -- concerning hope and rising again of dead men I am judged.`

- 7 說了這話、法利賽人和撒都該人、就爭論起來、會眾分為兩黨。

When he had said this, there arose an argument between the Pharisees and Sadducees, and the assembly was divided.

And he having spoken this, there came a dissension of the Pharisees and of the Sadducees, and the crowd was divided,

- 8 因為撒都該人說、沒有復活、也沒有天使、和鬼魂。法利賽人卻說、兩樣都有。

For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit; but the Pharisees confess all of these.

for Sadducees, indeed, say there is no rising again, nor messenger, nor spirit, but Pharisees confess both.

- 9 於是大大的喧嚷起來。有幾個法利賽黨的文士站起來、爭辯說、我們看不出這人有甚麼惡處、倘若有鬼魂、或是天使、對他說過話、怎麼

A great clamor arose, and some of the scribes of the Pharisees part stood up, and contended, saying, "We find no evil in this man. But if a spirit or angel has spoken to him, let's not fight against God!"

And there came a great cry, and the scribes of the Pharisees` part having arisen, were striving, saying, `No evil do we find in this man; and if a spirit spake to him, or a messenger, we may not fight against God;`

- 10 那時大起爭吵、千夫長恐怕保羅被他們扯碎了、就吩咐兵丁下去、把他從眾人當中搶出來、帶進營樓去。

When a great argument arose, the commanding officer, fearing that Paul would be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the barracks.

and a great dissension having come, the chief captain having been afraid lest Paul may be pulled to pieces by them, commanded the soldiery, having gone down, to take him by force out of the midst of them, and to bring [him] to the castle.

- 11 當夜、主站在保羅旁邊說、放心罷、你怎樣在耶路撒冷為我作見證、也必怎樣在羅馬為我作見證。

The following night, the Lord stood by him, and said, "Cheer up, Paul, for as you have testified about me at Jerusalem, so you must testify also at Rome."

And on the following night, the Lord having stood by him, said, `Take courage, Paul, for as thou didst fully testify the things concerning me at Jerusalem, so it behoveth thee also at Rome to testify.`

- 12 到了天亮、猶太人同謀起誓、說、若不先殺保羅、就不喫不喝。

When it was day, some of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink until they had killed Paul.

And day having come, certain of the Jews having made a concourse, did anathematize themselves, saying neither to eat nor to drink till they may kill Paul;

- 13 這樣同心起誓的、有四十多人。

There were more than forty people who had made this conspiracy. and they were more than forty who made this conspiracy by oath,

- 14 他們來見祭司長和長老說、我們已經起了一個大誓、若不先殺保羅、就不喫甚麼。

They came to the chief priests and the elders, and said, "We have bound ourselves under a great curse, to taste nothing until we have killed Paul.

who having come near to the chief priests and to the elders said, `With an anathema we did anathematize ourselves -- to taste nothing till we have killed Paul;

- 15 現在你們和公會要知會千夫長、叫他帶下保羅到你們這裡來、假作要詳細察考他的事。我們已經豫備好了、不等他來到跟前就殺他。

Now therefore, you with the council inform the commanding officer that he should bring him down to you tomorrow, as though you were going to judge his case more exactly. We are ready to kill him before he comes near."

now, therefore, ye, signify ye to the chief captain, with the sanhedrim, that tomorrow he may bring him down unto you, as being about to know more exactly the things concerning him; and we, before his coming nigh, are ready to put him to death.`

16 保羅的外甥、聽見他們設下埋伏、就來到營樓裡告訴保羅。

But Paul's sister's son heard of their lying in wait, and he came and entered into the barracks and told Paul.

And the son of Paul's sister having heard of the lying in wait, having gone and entered into the castle, told Paul,

17 保羅請一個百夫長來、說、你領這少年人去見千夫長、他有事告訴他

Paul summoned one of the centurions, and said, "Bring this young man to the commanding officer, for he has something to tell him."

and Paul having called near one of the centurions, said, `This young man lead unto the chief captain, for he hath something to tell him.`

18 於是把他領去見千夫長說、被囚的保羅請我到他那裡、求我領這少年人來見你。他有事告訴你。

So he took him, and brought him to the commanding officer, and said, "Paul, the prisoner, called me to himself, and asked me to bring this young man to you, who has something to tell you."

He indeed, then, having taken him, brought him unto the chief captain, and saith, `The prisoner Paul, having called me near, asked [me] this young man to bring unto thee, having something to say to thee.`

19 千夫長就拉著他的手、走到一旁、私下問他說、你有甚麼事告訴我呢

The commanding officer took him by the hand, and going aside, asked him privately, "What is it that you have to tell me?"

And the chief captain having taken him by the hand, and having withdrawn by themselves, inquired, `What is that which thou hast to tell me?`

- 20 他說、猶太人已經約定、要求你明天帶下保羅到公會裡去、假作要詳細查問他的事。

He said, "The Jews have agreed to ask you to bring down Paul tomorrow to the council, as though intending to inquire somewhat more accurately concerning him. and he said -- `The Jews agreed to request thee, that to-morrow to the sanhedrim thou mayest bring down Paul, as being about to enquire something more exactly concerning him;

- 21 你切不要隨從他們、因為他們有四十多人埋伏、已經起誓、說、若不先殺保羅、就不喫不喝。現在豫備好了、只等你應允。

Therefore don't yield to them, for more than forty men lie in wait for him, who have bound themselves under a curse neither to eat nor to drink until they have killed him. Now they are ready, looking for the promise from you."

thou, therefore, mayest thou not yield to them, for there lie in wait for him of them more than forty men, who did anathematize themselves -- not to eat nor to drink till they kill him, and now they are ready, waiting for the promise from thee.`

- 22 於是千夫長打發少年人走、囑咐他說、不要告訴人你將這事報給我了。

So the commanding officer let the young man go, charging him, "Tell no one that you have told these things to me."

The chief captain, then, indeed, let the young man go, having charged [him] to tell no one, `that these things thou didst shew unto me;`

- 23 千夫長便叫了兩個百夫長來、說、豫備步兵二百、馬兵七十、長槍手二百、今夜亥初往該撒利亞去。

He called to himself two of the centurions, and said, "Prepare two hundred soldiers to go as far as Caesarea, with seventy horsemen, and two hundred men armed with spears, at the third hour of the night."

and having called near a certain two of the centurions, he said, `Make ready soldiers two hundred, that they may go on unto Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two hundred, from the third hour of the night;

- 24 也要豫備牲扣叫保羅騎上、護送到巡撫腓力斯那裡去。

He asked them to provide animals, that they might set Paul on one, and bring him safely to Felix, the governor.

beasts also provide, that, having set Paul on, they may bring him safe unto Felix the governor;`

- 25 千夫長又寫了文書、

He wrote a letter like this:

he having written a letter after this description:

- 26 大略說、革老丟呂西亞、請巡撫腓力斯大人安。

"Claudius Lysias to the most excellent governor Felix: Greetings.

`Claudius Lysias, to the most noble governor Felix, hail:

27 這人被猶太人拿住、將要殺害、我得知他是羅馬人、就帶兵丁下去救

"This man was seized by the Jews, and was about to be killed by them, when I came on them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman.

This man having been taken by the Jews, and being about to be killed by them -- having come with the soldiery, I rescued him, having learned that he is a Roman;

28 因要知道他們告他的緣故、我就帶他下到他們的公會去。

Desiring to know the cause why they accused him, I brought him down to their council.

and, intending to know the cause for which they were accusing him, I brought him down to their sanhedrim,

29 便查知他被告、是因他們律法的辯論、並沒有甚麼該死該綁的罪名。

I found him to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

whom I found accused concerning questions of their law, and having no accusation worthy of death or bonds;

30 後來有人把要害他的計謀告訴我、我就立時解他到你那裡去、又吩咐告他的人、在你面前告他。〔有古卷在此有願你平安〕

When I was told that the Jews lay in wait for the man, I sent him to you immediately, charging his accusers also to bring their accusations against him before you. Farewell."

and a plot having been intimated to me against this man -- about to be of the Jews - - at once I sent unto thee, having given command also to the accusers to say the things against him before thee; be strong.

31 於是兵丁照所吩咐他們的、將保羅夜裡帶到安提帕底。

So the soldiers, carrying out their orders, took Paul and brought him by night to Antipatris.

Then, indeed, the soldiers according to that directed them, having taken up Paul, brought him through the night to Antipatris,

32 第二天、讓馬兵護送、他們就回營樓去。

But on the next day they left the horsemen to go with him, and returned to the barracks.

and on the morrow, having suffered the horsemen to go on with him, they returned to the castle;

33 馬兵來到該撒利亞、把文書呈給巡撫、便叫保羅站在他面前。

They, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him.

those having entered into Caesarea, and delivered the letter to the governor, did present also Paul to him.

34 巡撫看了文書、問保羅是那省的人、既曉得他是基利家人、

When the governor had read it, he asked what province he was from. When he understood that he was from Cilicia, he said,

And the governor having read [it], and inquired of what province he is, and understood that [he is] from Cilicia;

- 35 就說、等告你的人來到、我要細聽你的事、便吩咐人把他看守在希律的衙門裡。

"I will hear you fully when your accusers also arrive." He commanded that he be kept in Herod's palace.

`I will hear thee -- said he -- when thine accusers also may have come;` he also commanded him to be kept in the praetorium of Herod.

- 1 過了五天、大祭司亞拿尼亞、同幾個長老、和一個辯士帖士羅、下來、向巡撫控告保羅。

After five days, the high priest, Ananias, came down with certain elders and an orator, one Tertullus. They informed the governor against Paul.

And after five days came down the chief priest Ananias, with the elders, and a certain orator -- Tertullus, and they made manifest to the governor [the things] against Paul;

- 2 保羅被提了來、帖士羅就告他說、

When he was called, Tertullus began to accuse him, saying, "Seeing that by you we enjoy much peace, and that excellent measures are coming to this nation, and he having been called, Tertullus began to accuse [him], saying, `Much peace enjoying through thee, and worthy deeds being done to this nation through thy forethought,

- 3 腓力斯大人、我們因你得以大享太平、並且這一國的弊病、因著你的先見、得以更正了。我們隨時隨地、滿心感謝不盡。

we accept it in all ways and in all places, most excellent Felix, with all thankfulness.

always, also, and everywhere we receive it, most noble Felix, with all thankfulness;

- 4 惟恐多說、你嫌煩絮、只求你寬容聽我們說幾句話。

**But, that I don't delay you, I entreat you to bear with us and hear a few words.
and that I may not be further tedious to thee, I pray thee to hear us concisely in thy
gentleness;**

- 5 我們看這個人、如同瘟疫一般、是鼓動普天下眾猶太人生亂的、又是拿撒勒教黨裡的一個頭目。

**For we have found this man a pestilent fellow, and an instigator of insurrections
among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the
Nazarenes.**

**for having found this man a pestilence, and moving a dissension to all the Jews
through the world -- a ringleader also of the sect of the Nazarenes --**

- 6 連聖殿他也想要污穢。我們把他捉住了。〔有古卷在此有要按我們的律法審問〕

**He even tried to profane the temple. We arrested him.
who also the temple did try to profane, whom also we took, and according to our
law did wish to judge,**

- 7 〔不料千夫長呂西亞前來甚是強橫從我們手中把他奪去吩咐告他的人到你這裡來〕

**and Lysias the chief captain having come near, with much violence, out of our
hands did take away,**

- 8 你自己究問他、就可以知道我們告他的一切事了。

By examining him yourself you may ascertain all these things of which we accuse him."

having commanded his accusers to come to thee, from whom thou mayest be able, thyself having examined, to know concerning all these things of which we accuse him;

- 9 眾猶太人也隨著告他說、事情誠然是這樣。

The Jews also joined in the attack, affirming that these things were so. and the Jews also agreed, professing these things to be so.

- 10 巡撫點頭叫保羅說話、他就說、我知道你在這國裡斷事多年、所以我樂意為自己分訴。

When the governor had beckoned to him to speak, Paul answered, "Because I know that you have been a judge of this nation for many years, I cheerfully make my defense,

And Paul answered -- the governor having beckoned to him to speak -- `Knowing [that] for many years thou hast been a judge to this nation, the more cheerfully the things concerning myself I do answer;

- 11 你查問就可以知道、從我上耶路撒冷禮拜、到今日、不過有十二天。

seeing that you can recognize that it is not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem.

thou being able to know that it is not more than twelve days to me since I went up to worship in Jerusalem,

- 12 他們並沒有看見我在殿裡、或是在會堂裡、或是在城裡、和人辯論、聳動眾人。

In the temple they didn't find me disputing with anyone or stirring up a crowd, either in the synagogues, or in the city.

and neither in the temple did they find me reasoning with any one, or making a dissension of the multitude, nor in the synagogues, nor in the city;

- 13 他們現在所告我的事、並不能對你證實了。

Nor can they prove to you the things whereof they now accuse me.

nor are they able to prove against me the things concerning which they now accuse me.

- 14 但有一件事、我向你承認、就是他們所稱為異端的道、我正按著那道理事奉我祖宗的神、又信合乎律法的、和先知書上一切所記載的。

But this I confess to you, that after the Way, which they call a sect, so I serve the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets;

And I confess this to thee, that, according to the way that they call a sect, so serve I the God of the fathers, believing all things that in the law and the prophets have been written,

- 15 並且靠著神、盼望死人、無論善惡、都要復活、就是他們自己也有這個盼望。

having hope toward God, which these also themselves look for, that there will be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

having hope toward God, which they themselves also wait for, [that] there is about to be a rising again of the dead, both of righteous and unrighteous;

16 我因此自己勉勵、對 神、對人、常存無虧的良心。

Herein I also practice always having a conscience void of offense toward God and men.

and in this I do exercise myself, to have a conscience void of offence toward God and men always.

17 過了幾年、我帶著賙濟本國的捐項和供獻的物上去。

Now after some years, I came to bring alms to my nation, and offerings;

`And after many years I came, about to do kind acts to my nation, and offerings,

18 正獻的時候、他們看見我在殿裡已經潔淨了、並沒有聚眾、也沒有吵嚷。惟有幾個從亞西亞來的猶太人。

amid which they found me purified in the temple, with no crowd, nor yet with tumult. But certain Jews from Asia --

in which certain Jews from Asia did find me purified in the temple, not with multitude, nor with tumult,

19 他們若有告我的事、就應當到你面前來告我。

who ought to have been here before you, and to make accusation, if they had anything against me.

whom it behoveth to be present before thee, and to accuse, if they had anything against me,

- 20 即或不然、這些人、若看出我站在公會前、有妄為的地方、他們自己也可以說明。

Or else let these men themselves say what injustice they found in me when I stood before the council,

or let these same say if they found any unrighteousness in me in my standing before the sanhedrim,

- 21 縱然有、也不過一句話、就是我站在他們中間大聲說、我今日在你們面前受審、是為死人復活的道理。

unless it is for this one thing that I cried standing among them, `Concerning the resurrection of the dead I am being judged before you today!`"

except concerning this one voice, in which I cried, standing among them -- Concerning a rising again of the dead I am judged to-day by you.`

- 22 腓力斯本是詳細曉得這道、就支吾他們說、且等千夫長呂西亞下來、我要審斷你們的事。

But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying, "When Lysias, the commanding officer, comes down, I will decide your case."

And having heard these things, Felix delayed them -- having known more exactly of the things concerning the way -- saying, `When Lysias the chief captain may come down, I will know fully the things concerning you;`

- 23 於是吩咐百夫長看守保羅、並且寬待他、也不攔阻他的親友來供給他。

He ordered the centurion that Paul should be kept in custody, and should have some privileges, and not to forbid any of his friends to serve him or to visit him.

having given also a direction to the centurion to keep Paul, to let [him] also have liberty, and to forbid none of his own friends to minister or to come near to him.

- 24 過了幾天、腓力斯和他夫人猶太的女子土西拉、一同來到、就叫了保羅來、聽他講論信基督耶穌的道。

But after some days, Felix came with Drusilla, his wife, who was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.

And after certain days, Felix having come with Drusilla his wife, being a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith toward Christ,

- 25 保羅講論公義、節制、和將來的審判、腓力斯甚覺恐懼、說、你暫且去罷、等我得便再叫你來。

As he reasoned about righteousness, self-control, and the judgment to come, Felix was terrified, and answered, "Go your way for this time, and when it is convenient for me, I will call you to me."

and he reasoning concerning righteousness, and temperance, and the judgment that

is about to be, Felix, having become afraid, answered, `For the present be going, and having got time, I will call for thee;`

- 26 腓力斯又指望保羅送他銀錢、所以屢次叫他來、和他談論。

He hoped that way that money would be given to him by Paul, that he might release him. Therefore also he sent for him more often, and talked with him.

and at the same time also hoping that money shall be given to him by Paul, that he may release him, therefore, also sending for him the oftener, he was conversing with him;

- 27 過了兩年、波求非斯都接了腓力斯的任。腓力斯要討猶太人的喜歡、就留保羅在監裡。

But when two years were fulfilled, Felix was succeeded by Porcius Festus, and desiring to gain favor with the Jews, Felix left Paul in bonds.

and two years having been fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus; Felix also willing to lay a favour on the Jews, left Paul bound.

- 1 非斯都到了任、過了三天、就從該撒利亞上耶路撒冷去。
Festus therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.
Festus, therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea,
- 2 祭司長、和猶太人的首領、向他控告保羅、
Then the high priest and the principal men of the Jews informed him against Paul, and they begged him,
and the chief priest and the principal men of the Jews made manifest to him [the things] against Paul, and were calling on him,
- 3 又央告他、求他的情、將保羅提到耶路撒冷來。他們要在路上埋伏殺
asking a favor against him, that he would send for him to Jerusalem; plotting to kill him on the way.
asking favour against him, that he may send for him to Jerusalem, making an ambush to put him to death in the way.
- 4 非斯都卻回答說、保羅押在該撒利亞、我自己快要往那裡去。
However Festus answered that Paul was kept in custody at Caesarea, and that he himself was about to depart shortly.
Then, indeed, Festus answered that Paul is kept in Caesarea, and himself is about speedily to go on thither,

- 5 又說、你們中間有權勢的人、與我一同下去、那人若有甚麼不是、就可以告他。

"Let them therefore," said he, "that are in power among you go down with me, and if there is anything wrong in the man, let them accuse him."

`Therefore those able among you -- saith he -- having come down together, if there be anything in this man -- let them accuse him;`

- 6 非斯都在他們那裡、住了不過十天八天、就下該撒利亞去。第二天坐堂、吩咐將保羅提上來。

When he had stayed among them more than ten days, he went down to Caesarea, and on the next day he sat on the judgment seat, and commanded Paul to be brought.

and having tarried among them more than ten days, having gone down to Caesarea, on the morrow having sat upon the tribunal, he commanded Paul to be brought;

- 7 保羅來了、那些從耶路撒冷下來的猶太人、周圍站著、將許多重大的事控告他、都是不能證實的。

When he had come, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him,

bringing against him many and grievous charges which they could not prove, and he having come, there stood round about the Jews who have come down from Jerusalem -- many and weighty charges they are bringing against Paul, which they were not able to prove,

- 8 保羅分訴說、無論猶太人的律法、或是聖殿、或是該撒、我都沒有干

while he said in his defense, "Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I sinned at all."

he making defence -- `Neither in regard to the law of the Jews, nor in regard to the temple, nor in regard to Caesar -- did I commit any sin.`

- 9 但非斯都要討猶太人的喜歡、就問保羅說、你願意上耶路撒冷去、在那裡聽我審斷這事麼。

But Festus, desiring to gain favor with the Jews, answered Paul and said, "Will you go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?"

And Festus willing to lay on the Jews a favour, answering Paul, said, `Art thou willing, to Jerusalem having gone up, there concerning these things to be judged before me?`

- 10 保羅說、我站在該撒的堂前、這就是我應當受審的地方。我向猶太人並沒有行過甚麼不義的事、這也是你明明知道的。

But Paul said, "I am standing before Caesar's judgment seat, where I ought to be tried. I have done no wrong to the Jews, as you also know very well.

and Paul said, `At the tribunal of Caesar I am standing, where it behoveth me to be judged; to Jews I did no unrighteousness, as thou dost also very well know;

- 11 我若行了不義的事、犯了甚麼該死的罪、就是死、我也不辭。他們所告我的事若都不實、就沒有人可以把我交給他們。我要上告於該撒。

For if I have done wrong, and have committed anything worthy of death, I don't refuse to die; but if none of those things is true that these accuse me of, no one can give me up to them. I appeal to Caesar!"

for if indeed I am unrighteous, and anything worthy of death have done, I deprecate not to die; and if there is none of the things of which these accuse me, no one is able to make a favour of me to them; to Caesar I appeal!

- 12 非斯都和議會商量了、就說、你既上告於該撒、可以往該撒那裡去。

Then Festus, when he had conferred with the council, answered, "You have appealed to Caesar. To Caesar you will go."

then Festus, having communed with the council, answered, `To Caesar thou hast appealed; to Caesar thou shalt go.`

- 13 過了些日子、亞基帕王、和百尼基氏、來到該撒利亞、問非斯都安。

Now when some days had passed, Agrippa, the King, and Bernice arrived at Caesarea, and greeted Festus.

And certain days having passed, Agrippa the king, and Bernice, came down to Caesarea saluting Festus,

- 14 在那裡住了多日、非斯都將保羅的事告訴王、說、這裡有一個人、是腓力斯留在監裡的。

As they stayed there many days, Festus laid Paul`s case before the King, saying, "There is a certain man left a prisoner by Felix;

and as they were continuing there more days, Festus submitted to the king the things concerning Paul, saying, `There is a certain man, left by Felix, a prisoner,

- 15 我在耶路撒冷的時候、祭司長和猶太的長老、將他的事稟報了我、求我定他的罪。

about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, asking for a sentence against him.

about whom, in my being at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews laid information, asking a decision against him,

- 16 我對他們說、無論甚麼人、被告還沒有和原告對質、未得機會分訴所告他的事、就先定他的罪、這不是羅馬人的條例。

To whom I answered that it is not the custom of the Romans to give up any man to destruction, before the accused have met the accusers face to face, and have had opportunity to make his defense concerning the matter laid against him.

unto whom I answered, that it is not a custom of Romans to make a favour of any man to die, before that he who is accused may have the accusers face to face, and may receive place of defence in regard to the charge laid against [him].

17 及至他們都來到這裡、我就不耽延、第二天便坐堂、吩咐把那人提上
When therefore they were come together here, I didn't delay, but on the next day sat

on the judgment seat, and commanded the man to be brought.

They, therefore, having come together -- I, making no delay, on the succeeding [day] having sat upon the tribunal, did command the man to be brought,

18 告他的人站著告他。所告的、並沒有我所逆料的那等惡事。

Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such things as I supposed;

concerning whom the accusers, having stood up, were bringing against [him] no accusation of the things I was thinking of,

19 不過是有幾樣辯論、為他們自己敬鬼神的事、又為一個人名叫耶穌、是已經死了、保羅卻說他是活著的。

but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive.

but certain questions concerning their own religion they had against him, and concerning a certain Jesus who was dead, whom Paul affirmed to be alive;

20 這些事當怎樣究問、我心裡作難。所以問他說、你願意上耶路撒冷去、在那裡為這些事聽審麼。

I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem and there be judged of these matters.

and I, doubting in regard to the question concerning this, said, If he would wish to go on to Jerusalem, and there to be judged concerning these things --

- 21 但保羅求我留下他要聽皇上審斷、我就吩咐把他留下、等我解他到該撒那裡去。

But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept until I should send him to Caesar."

but Paul having appealed to be kept to the hearing of Sebastus, I did command him to be kept till I might send him unto Caesar.`

- 22 亞基帕對非斯都說、我自己也願聽這人辯論。非斯都說、明天你可以

Agrippa said to Festus, "I also would like to hear the man myself." "Tomorrow," he said, "you will hear him."

And Agrippa said unto Festus, `I was wishing also myself to hear the man;` and he said, `To-morrow thou shalt hear him;`

- 23 第二天、亞基帕和百尼基大張威勢而來、同著眾千夫長、和城裡的尊貴人、進了公廳。非斯都吩咐一聲、就有人將保羅帶進來。

So on the next day, when Agrippa and Bernice had come with great pomp, and they had entered into the place of hearing with the commanding officers and principal men of the city, at the command of Festus, Paul was brought in.

on the morrow, therefore -- on the coming of Agrippa and Bernice with much display, and they having entered into the audience chamber, with the chief captains

also, and the principal men of the city, and Festus having ordered -- Paul was brought forth.

- 24 非斯都說、亞基帕王、和在這裡的諸位阿、你們看人、就是一切猶太人在耶路撒冷、和這裡、曾向我懇求、呼叫說、不可容他再活著。

Festus said, "King Agrippa, and all men who are here present with us, you see this man, about whom all the multitude of the Jews petitioned me, both at Jerusalem and here, crying that he ought not to live any longer.

And Festus said, `King Agrippa, and all men who are present with us, ye see this one, about whom all the multitude of the Jews did deal with me, both in Jerusalem and here, crying out, He ought not to live any longer;

- 25 但我查明他沒有犯甚麼該死的罪。並且他自己上告於皇帝、所以我定意把他解去。

But when I found that he had committed nothing worthy of death, and as he himself appealed to the emperor I determined to send him.

and I, having found him to have done nothing worthy of death, and he also himself having appealed to Sebastus, I decided to send him,

- 26 論到這人、我沒有確實的事、可以奏明主上。因此我帶他到你們面前、也特意帶他到你亞基帕王面前、為要在查問之後、有所陳奏。

Of whom I have no certain thing to write to my lord. Therefore I have brought him forth before you, and especially before you, king Agrippa, that, after examination, I may have something to write.

concerning whom I have no certain thing to write to [my] lord, wherefore I brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that the examination having been made, I may have something to write;

- 27 據我看來、解送囚犯、不指明他的罪案、是不合理的。

For it seems to me unreasonable, in sending a prisoner, not to also specify the charges against him."

for it doth seem to me irrational, sending a prisoner, not also to signify the charges against him.`

- 1 亞基帕對保羅說、准你為自己辯明。於是保羅伸手分訴說、
Agrippa said to Paul, "You may speak for yourself." Then Paul stretched out his hand, and made his defense.
And Agrippa said unto Paul, `It is permitted to thee to speak for thyself;` then Paul having stretched forth the hand, was making a defence:
- 2 亞基帕王阿、猶太人所告我的一切事、今日得在你面前分訴、實為萬
"I think myself happy, King Agrippa, that I am to make my defense before you this day concerning all the things whereof I am accused by the Jews,
`Concerning all things of which I am accused by Jews, king Agrippa, I have thought myself happy, being about to make a defence before thee to-day,
- 3 更可幸的、是你熟悉猶太人的規矩、和他們的辯論。所以求你耐心聽
especially because you are expert in all customs and questions which are among the Jews. Therefore I beg you to hear me patiently.
especially knowing thee to be acquainted with all things -- both customs and questions -- among Jews; wherefore, I beseech thee, patiently to hear me.
- 4 我從起初在本國的民中、並在耶路撒冷、自幼為人如何、猶太人都知
"Indeed, all the Jews know my way of life from my youth up, which was from the beginning among my own nation and at Jerusalem;
`The manner of my life then, indeed, from youth -- which from the beginning was among my nation, in Jerusalem -- know do all the Jews,

- 5 他們若肯作見證、就曉得我從起初、是按著我們教中最嚴緊的教門、作了法利賽人。

having known me from the first, if they are willing to testify, that after the strictest sect of our religion I lived a Pharisee.

knowing me before from the first, (if they may be willing to testify,) that after the most exact sect of our worship, I lived a Pharisee;

- 6 現在我站在這裡受審、是因為指望 神向我們祖宗所應許的。

Now I stand here to be judged for the hope of the promise made by God to our fathers,

and now for the hope of the promise made to the fathers by God, I have stood judged,

- 7 這應許、我們十二個支派、晝夜切切的事奉 神、都指望得著。王阿、我被猶太人控告、就是因這指望。

which our twelve tribes, earnestly serving night and day, hope to attain. Concerning this hope I am accused by the Jews, King Agrippa!

to which our twelve tribes, intently night and day serving, do hope to come, concerning which hope I am accused, king Agrippa, by the Jews;

- 8 神叫死人復活、你們為甚麼看作不可信的呢。

Why is it judged incredible with you, if God does raise the dead?

why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?

- 9 從前我自己以為應當多方攻擊拿撒勒人耶穌的名。

"I most assuredly thought with myself that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

`I, indeed, therefore, thought with myself, that against the name of Jesus of Nazareth it behoved [me] many things to do,

- 10 我在耶路撒冷也曾這樣行了。既從祭司長得了權柄、我就把許多聖徒囚在監裡。他們被殺、我也出名定案。

This I also did in Jerusalem. I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I gave my vote against them.

which also I did in Jerusalem, and many of the saints I in prison did shut up, from the chief priests having received the authority; they also being put to death, I gave my vote against them,

- 11 在各會堂、我屢次用刑、強逼他們說褻瀆的話。又分外惱恨他們、甚至追逼他們直到外邦的城邑。

Punishing them often in all the synagogues, I tried to make them blaspheme. Being exceedingly enraged against them, I persecuted them even to foreign cities.

and in every synagogue, often punishing them, I was constraining [them] to speak evil, being also exceedingly mad against them, I was also persecuting [them] even unto strange cities.

- 12 那時、我領了祭司長的權柄和命令、往大馬色去。

"Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission from the chief priests,

`In which things, also, going on to Damascus -- with authority and commission from the chief priests --

- 13 王阿、我在路上、晌午的時候、看見從天發光、比日頭還亮、四面照著我、並與我同行的人。

at noon, O King, I saw on the way a light from the sky, brighter than the sun, shining around me and those who traveled with me.

at mid-day, I saw in the way, O king, out of heaven, above the brightness of the sun, shining round about me a light -- and those going on with me;

- 14 我們都仆倒在地、我就聽見有聲音、用希伯來話、向我說、掃羅、掃羅、為甚麼逼迫我。你用腳踢刺是難的。

When we had all fallen to the earth, I heard a voice saying to me in the Hebrew language, `Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick against the goad.`

and we all having fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew dialect, Saul, Saul, why me dost thou persecute? hard for thee against pricks to kick!

- 15 我說、主阿、你是誰。主說、我就是你所逼迫的耶穌。

I said, `Who are you, Lord?` He said, `I am Jesus, whom you persecute.

`And I said, Who art thou, Lord? and he said, I am Jesus whom thou dost persecute;

- 16 你起來站著、我特意向你顯現、要派你作執事作見證、將你所看見的事、和我將要指示你的事、證明出來。

But arise, and stand on your feet, for to this end have I appeared to you, to appoint you a servant and a witness both of the things which you have seen, and of the things which I will reveal to you;

but rise, and stand upon thy feet, for for this I appeared to thee, to appoint thee an officer and a witness both of the things thou didst see, and of the things [in which] I will appear to thee,

17 我也要救你脫離百姓和外邦人的手。

**delivering you from the people, and from the Gentiles, to whom I send you,
delivering thee from the people, and the nations, to whom now I send thee,**

18 我差你到他們那裡去、要叫他們的眼睛得開、從黑暗中歸向光明、從撒但權下歸向神。又因信我、得蒙赦罪、和一切成聖的人同得基業。

to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, that they may receive remission of sins and an inheritance among those who are sanctified by faith in me.

to open their eyes, to turn [them] from darkness to light, and [from] the authority of the Adversary unto God, for their receiving forgiveness of sins, and a lot among those having been sanctified, by faith that [is] toward me.

19 亞基帕王阿、我故此沒有違背那從天上來的異象。

**"Therefore, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,
'Whereupon, king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,**

20 先在大馬色、後在耶路撒冷、和猶太全地、以及外邦、勸勉他們應當悔改歸向神、行事與悔改的心相稱。

but declared first to them of Damascus, at Jerusalem, and throughout all the country of Judea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.

but to those in Damascus first, and to those in Jerusalem, to all the region also of Judea, and to the nations, I was preaching to reform, and to turn back unto God, doing works worthy of reformation;

21 因此、猶太人在殿裡拿住我、想要殺我。

**For this reason the Jews seized me in the temple, and tried to kill me.
because of these things the Jews -- having caught me in the temple -- were
endeavouring to kill [me].**

22 然而我蒙 神的幫助、直到今日還站得住、對著尊貴卑賤老幼作見證
。所講的、並不外乎眾先知和摩西所說、將來必成的事。

**Having therefore obtained the help that is from God, I stand to this day testifying
both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say
should come,**

**`Having obtained, therefore, help from God, till this day, I have stood witnessing
both to small and to great, saying nothing besides the things that both the prophets
and Moses spake of as about to come,**

23 就是基督必須受害、並且因從死裡復活、要首先把光明的道、傳給百
姓和外邦人。

**how the Christ must suffer, and how he first by the resurrection of the dead should
proclaim light both to these people and to the Gentiles."**

**that the Christ is to suffer, whether first by a rising from the dead, he is about to
proclaim light to the people and to the nations.`**

24 保羅這樣分訴、非斯都大聲說、保羅、你癡狂了罷。你的學問太大、反
叫你癡狂了。

**As he thus made his defense, Festus said with a loud voice, "Paul, you are crazy!
Your great learning is driving you insane!"**

**And, he thus making a defence, Festus with a loud voice said, `Thou art mad, Paul;
much learning doth turn thee mad;`**

25 保羅說、非斯都大人、我不是癲狂、我說的乃是真實明白話。

But he said, "I am not crazy, most excellent Festus, but speak forth words of truth and soberness.

and he saith, `I am not mad, most noble Festus, but of truth and soberness the sayings I speak forth;

26 王也曉得這些事、所以我向王放膽直言、我深信這些事沒有一件向王隱藏的。因都不是在背地裡作的。

For the king knows of these things, to whom also I speak freely. For I am persuaded that none of these things is hidden from him, for this has not been done in a corner.

for the king doth know concerning these things, before whom also I speak boldly, for none of these things, I am persuaded, are hidden from him; for this thing hath not been done in a corner;

27 亞基帕王阿、你信先知麼、我知道你是信的。

King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you believe."

thou dost believe, king Agrippa, the prophets? I have known that thou dost believe!

28 亞基帕對保羅說、你想少微一勸、便叫我作基督徒阿。（或作你這樣勸我幾乎叫我作基督徒了）

Agrippa said to Paul, "With a little persuasion are you trying to make me a Christian?"

And Agrippa said unto Paul, `In a little thou dost persuade me to become a Christian!`

- 29 保羅說、無論是少勸、是多勸、我向神所求的、不但你一個人、就是今天一切聽我的、都要像我一樣、只是不要像我有這些鎖鍊。

Paul said, "I pray to God, that whether with little or with much, not only you, but also all that hear me this day, might become such as I am, except for these bonds."

and Paul said, `I would have wished to God, both in a little, and in much, not only thee, but also all those hearing me to-day, to become such as I also am -- except these bonds.`

- 30 於是王、和巡撫、並百尼基、與同坐的人、都起來、

The king rose up, and the governor, and Bernice, and those who sat with them. And, he having spoken these things, the king rose up, and the governor, Bernice also, and those sitting with them,

- 31 退到裡面、彼此談論說、這人並沒有犯甚麼該死該綁的罪。

When they had withdrawn, they spoke one to another, saying, "This man does nothing worthy of death or of bonds."

and having withdrawn, they were speaking unto one another, saying -- `This man doth nothing worthy of death or of bonds;`

- 32 亞基帕又對非斯都說、這人若沒有上告於該撒、就可以釋放了。

Agrippa said to Festus, "This man might have been set free if he had not appealed to Caesar."

and Agrippa said to Festus, `This man might have been released if he had not appealed to Caesar.`

- 1 非斯都既然定規了、叫我們坐船往義大利去、便將保羅、和別的囚犯、交給御營裡的一個百夫長、名叫猶流。

When it was determined that we should sail for Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan band.

And when our sailing to Italy was determined, they were delivering up both Paul and certain others, prisoners, to a centurion, by name Julius, of the band of Sebastus,

- 2 有一隻亞大米田的船、要沿著亞西亞一帶地方的海邊走、我們就上了那船開行、有馬其頓的帖撒羅尼迦人、亞里達古、和我們同去。

Embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail to places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

and having embarked in a ship of Adramyttium, we, being about to sail by the coasts of Asia, did set sail, there being with us Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica,

- 3 第二天、到了西頓。猶流寬待保羅、准他往朋友那裡去、受他們的照

The next day, we touched at Sidon. Julius treated Paul kindly, and gave him permission to go to his friends and refresh himself.

on the next [day] also we touched at Sidon, and Julius, courteously treating Paul, did permit [him], having gone on unto friends, to receive [their] care.

- 4 從那裡又開船、因為風不順、就貼著居比路背風岸行去。

Putting to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.

And thence, having set sail, we sailed under Cyprus, because of the winds being contrary,

5 過了基利家旁非利亞前面的海、就到了呂家的每拉。

When we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

and having sailed over the sea over-against Cilicia and Pamphylia, we came to Myria of Lycia,

6 在那裡百夫長遇見一隻亞力山太的船、要往義大利去、便叫我們上了

There the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy, and he put us on board.

and there the centurion having found a ship of Alexandria, sailing to Italy, did put us into it,

7 一連多日、船行得慢、僅僅來到革尼土的對面。因為被風攔阻、就貼著革哩底背風岸、從撒摩尼對面行過。

When we had sailed slowly many days, and had come with difficulty opposite Cnidus, the wind not allowing us further, we sailed under the lee of Crete, opposite Salmone.

and having sailed slowly many days, and with difficulty coming over-against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over-against Salmone,

8 我們沿岸行走、僅僅來到一個地方、名叫佳澳。離那裡不遠、有拉西

With difficulty sailing along it we came to a certain place called Fair Havens, near the city of Lasea.

and hardly passing it, we came to a certain place called `Fair Havens,` nigh to which was the city [of] Lasaea.

- 9 走的日子多了、已經過了禁食的節期、行船又危險、保羅就勸眾人說
When much time was spent, and the voyage was now dangerous, because the Fast had now already gone by, Paul admonished them,
And much time being spent, and the sailing being now dangerous -- because of the fast also being already past -- Paul was admonishing,
- 10 眾位、我看這次行船、不但貨物和船要受傷損、大遭破壞、連我們的性命也難保。
and said to them, "Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives."
saying to them, `Men, I perceive that with hurt, and much damage, not only of the lading and of the ship, but also of our lives -- the voyage is about to be;`
- 11 但百夫長信從掌船的和船主、不信從保羅所說的。
But the centurion gave more heed to the master and to the owner of the ship than to those things which were spoken by Paul.
but the centurion to the pilot and to the shipowner gave credence more than to the things spoken by Paul;
- 12 且因在這海口過冬不便、船上的人、就多半說、不如開船離開這地方、或者能到非尼基過冬。非尼基是革哩底的一個海口、一面朝東北、
Because the haven was not suitable to winter in, the majority advised to put to sea from there, if by any means they could reach Phoenix, and winter there, which is a port of Crete, looking northeast and southeast.
and the haven being incommodious to winter in, the more part gave counsel to sail thence also, if by any means they might be able, having attained to Phenice, [there] to winter, [which is] a haven of Crete, looking to the south-west and north-west,

- 13 這時微微起了南風、他們以為得意、就起了錨、貼近革哩底行去。

When the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close to shore.

and a south wind blowing softly, having thought they had obtained [their] purpose, having lifted anchor, they sailed close by Crete,

- 14 不多幾時、狂風從島上撲下來、那風名叫友拉革羅。

But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euroclydon.

and not long after there arose against it a tempestuous wind, that is called Euroclydon,

- 15 船被風抓住、敵不住風、我們就任風颳去。

When the ship was caught, and couldn't face the wind, we gave way to it, and were driven along.

and the ship being caught, and not being able to bear up against the wind, having given [her] up, we were borne on,

- 16 貼著一個小島的背風岸奔行、那島名叫高大、在那裡僅僅收住了小船。

Running under the lee of a small island called Claudia, we were able, with difficulty, to secure the boat.

and having run under a certain little isle, called Claudia, we were hardly able to become masters of the boat,

- 17 既然把小船拉上來、就用纜索捆綁船底。又恐怕在賽耳底沙灘上擱了淺、就落下篷來、任船飄去。

When they had hoisted it up, they used cables to help reinforce the ship. Fearing that they would run aground on the Syrtis sand bars, they lowered the sea anchor, and so were driven.

which having taken up, they were using helps, undergirding the ship, and fearing lest they may fall on the quicksand, having let down the mast -- so were borne on.

- 18 我們被風浪逼得甚急、第二天眾人就把貨物拋在海裡。

As we labored exceedingly with the storm, the next day they began to throw things overboard.

And we, being exceedingly tempest-tossed, the succeeding [day] they were making a clearing,

- 19 到第三天、他們又親手把船上的器具拋棄了。

On the third day, they threw out the ship`s tackle with their own hands.

and on the third [day] with our own hands the tackling of the ship we cast out,

- 20 太陽和星辰多日不顯露、又有狂風大浪催逼、我們得救的指望就都絕

When neither sun nor stars shone on us for many days, and no small tempest pressed on us, all hope that we should be saved was now taken away.

and neither sun nor stars appearing for more days, and not a little tempest lying upon us, thenceforth all hope was taken away of our being saved.

- 21 眾人多日沒有喫甚麼、保羅就出來站在他們中間說、眾位、你們本該聽我的話、不離開革哩底、免得遭這樣的傷損破壞。

When they had been long without food, Paul stood up in the midst of them, and said, "Sirs, you should have listened to me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss.

And there having been long fasting, then Paul having stood in the midst of them, said, `It behoved [you], indeed, O men -- having hearkened to me -- not to set sail from Crete, and to save this hurt and damage;

- 22 現在我還勸你們放心。你們的性命、一個也不失喪、惟獨失喪這船。

Now I exhort you to cheer up, for there will be no loss of life among you, but only of the ship.

and now I exhort you to be of good cheer, for there shall be no loss of life among you -- but of the ship;

- 23 因我所屬所事奉的神、他的使者昨夜站在我旁邊說、

For there stood by me this night an angel, belonging to the God whose I am and whom I serve,

for there stood by me this night a messenger of God -- whose I am, and whom I serve --

- 24 保羅、不要害怕、你必定站在該撒面前。並且與你同船的人、神都賜給你了。

saying, `Don`t be afraid, Paul. You must stand before Caesar. Behold, God has granted you all those who sail with you.`

saying, Be not afraid Paul; before Caesar it behoveth thee to stand; and, lo, God hath granted to thee all those sailing with thee;

25 所以眾位可以放心、我信 神他怎樣對我說、事情也要怎樣成就。

Therefore, sirs, cheer up! For I believe God, that it will be just as it has been spoken to me.

wherefore be of good cheer, men! for I believe God, that so it shall be, even as it hath been spoken to me,

26 只是我們必要撞在一個島上。

But we must run aground on a certain island."

and on a certain island it behoveth us to be cast.'

27 到了第十四天夜間、船在亞底亞海、飄來飄去、約到半夜、水手以為漸近旱地、

But when the fourteenth night was come, as we were driven back and forth in the Adriatic Sea, about midnight the sailors surmised that they were drawing near to some land.

And when the fourteenth night came -- we being borne up and down in the Adria -- toward the middle of the night the sailors were supposing that some country drew nigh to them;

28 就探深淺、探得有十二丈。稍往前行、又探深淺、探得有九丈。

They took soundings, and found twenty fathoms. After a little while, they took soundings again, and found fifteen fathoms.

and having sounded they found twenty fathoms, and having gone a little farther, and again having sounded, they found fifteen fathoms,

29 恐怕撞在石頭上、就從船尾拋下四個錨、盼望天亮。

Fearing that we would run aground on rocky ground, they let go four anchors from the stern, and wished for daylight.

and fearing lest on rough places we may fall, out of the stern having cast four anchors, they were wishing day to come.

30 水手想要逃出船去、把小船放在海裡、假作要從船頭拋錨的樣子。

As the sailors were trying to flee out of the ship, and had lowered the boat into the sea, pretending that they would lay out anchors from the bow,

And the sailors seeking to flee out of the ship, and having let down the boat to the sea, in pretence as [if] out of the foreship they are about to cast anchors,

31 保羅對百夫長和兵丁說、這些人若不等在船上、你們必不能得救。

Paul said to the centurion and to the soldiers, "Unless these stay in the ship, you can't be saved."

Paul said to the centurion and to the soldiers, `If these do not remain in the ship -- ye are not able to be saved;`

32 於是兵丁砍斷小船的繩子、由他飄去。

Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let her fall off.

then the soldiers did cut off the ropes of the boat, and suffered it to fall off.

- 33 天漸亮的時候、保羅勸眾人都喫飯、說、你們懸望忍餓不喫甚麼、已經十四天了。

While the day was coming on, Paul begged them all to take some food, saying, "This day is the fourteenth day that you wait and continue fasting, having taken nothing.

And till the day was about to be, Paul was calling upon all to partake of nourishment, saying, `Fourteen days to-day, waiting, ye continue fasting, having taken nothing,

- 34 所以我勸你們喫飯、這是關乎你們救命的事。因為你們各人連一根頭髮、也不至於損壞。

Therefore I beg you to take some food, for this is for your safety; for there will not a hair perish from the head of any of you."

wherefore I call upon you to take nourishment, for this is for your safety, for of not one of you shall a hair from the head fall;`

- 35 保羅說了這話、就拿著餅、在眾人面前祝謝了神、擘開喫。

When he had said this, and had taken bread, he gave thanks to God in the presence of all, and he broke it, and began to eat.

and having said these things, and having taken bread, he gave thanks to God before all, and having broken [it], he began to eat;

- 36 於是他們都放下心、也就喫了。

Then were they all of good cheer, and they also took food.

and all having become of good cheer, themselves also took food,

37 我們在船上的、共有二百七十六個人。

We were in all in the ship two hundred seventy-six souls.

(and we were -- all the souls in the ship -- two hundred, seventy and six),

38 他們喫飽了、就把船上的麥子、拋在海裡、為要叫船輕一點。

When they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the sea.

and having eaten sufficient nourishment, they were lightening the ship, casting forth the wheat into the sea.

39 到了天亮、他們不認識那地方、但見一個海灣、有岸可登、就商議能把船攏進去不能。

When it was day, they didn't recognize the land, but they noticed a certain bay with a beach, and they decided to try to drive the ship onto it.

And when the day came, they were not discerning the land, but a certain creek were perceiving having a beach, into which they took counsel, if possible, to thrust forward the ship,

40 於是砍斷纜索、棄錨在海裡、同時也鬆開舵繩、拉起頭篷、順著風向

Casting off the anchors, they left them in the sea, at the same time untying the rudder ropes. Hoisting up the foresail to the wind, they made for the beach.

and the anchors having taken up, they were committing [it] to the sea, at the same time -- having loosed the bands of the rudders, and having hoisted up the mainsail to the wind -- they were making for the shore,

- 41 但遇著兩水夾流的地方、就把船擱了淺。船頭膠住不動、船尾被浪的猛力衝壞。

But coming to a place where two seas met, they ran the vessel aground. The bow struck and remained immovable, but the stern began to break up by the violence of the waves.

and having fallen into a place of two seas, they ran the ship aground, and the fore-part, indeed, having stuck fast, did remain immoveable, but the hinder-part was broken by the violence of the waves.

- 42 兵丁的意思、要把囚犯殺了、恐怕有泅水脫逃的。

The soldiers` counsel was to kill the prisoners, so that none of them would swim out and escape.

And the soldiers` counsel was that they should kill the prisoners, lest any one having swam out should escape,

- 43 但百夫長要救保羅、不准他們任意而行、就吩咐會泅水的、跳下水去

But the centurion, desiring to save Paul, stopped them from their purpose, and commanded that those who could swim should throw themselves overboard first to go to the land;

but the centurion, wishing to save Paul, hindered them from the counsel, and did command those able to swim, having cast themselves out first -- to get unto the land,

- 44 其餘的人、可以用板子、或船上的零碎東西上岸。這樣、眾人都得了救上了岸。

and the rest, some on planks, and some on other things from the ship. So it happened that they all escaped safely to the land.

and the rest, some indeed upon boards, and some upon certain things of the ship; and thus it came to pass that all came safe unto the land.

- 1 我們既已得救、纔知道那島名叫米利大。

**When we had escaped, then we knew that the island was called Malta.
And having been saved, then they knew that the island is called Melita,**

- 2 土人看待我們、有非常的情分、因為當時下雨、天氣又冷、就生火、接待我們眾人。

The natives showed us no common kindness; for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold.

and the foreigners were shewing us no ordinary kindness, for having kindled a fire, they received us all, because of the pressing rain, and because of the cold;

- 3 那時、保羅拾起一捆柴、放在火上、有一條毒蛇、因為熱了出來、咬住他的手。

But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.

but Paul having gathered together a quantity of sticks, and having laid [them] upon the fire, a viper -- out of the heat having come -- did fasten on his hand.

- 4 土人看見那毒蛇、懸在他手上、就彼此說、這人必是個兇手、雖然從海裡救上來、天理還不容他活著。

When the natives saw the creature hanging from his hand, they said one to another, "No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped from the sea, yet Justice has not allowed to live."

And when the foreigners saw the beast hanging from his hand, they said unto one another, "Certainly this man is a murderer, whom, having been saved out of the sea, the justice did not suffer to live;"

- 5 保羅竟把那毒蛇甩在火裡、並沒有受傷。

However he shook off the creature into the fire, and wasn't harmed.

he then, indeed, having shaken off the beast into the fire, suffered no evil,

- 6 士人想他必要腫起來、或是忽然仆倒死了。看了多時、見他無害、就轉念說、他是個神。

But they expected that he would have swollen, or fallen down dead suddenly, but when they were long in expectation and saw nothing bad happen to him, they changed their minds, and said that he was a god.

and they were expecting him to be about to be inflamed, or to fall down suddenly dead, and they, expecting [it] a long time, and seeing nothing uncommon happening to him, changing [their] minds, said he was a god.

- 7 離那地方不遠、有田產是島長部百流的。他接納我們、盡情款待三日

Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us, and courteously entertained us three days.

And in the neighbourhood of that place were lands of the principal man of the island, by name Publius, who, having received us, three days did courteously lodge [us];

- 8 當時、部百流的父親、患熱病和痢疾躺著。保羅進去、為他禱告、按手在他身上、治好了他。

It was so, that the father of Publius lay sick of fever and dysentery. Paul entered in to him, prayed, and laying his hands on him, healed him.

and it came to pass, the father of Publius with feverish heats and dysentery pressed, was laid, unto whom Paul having entered, and having prayed, having laid [his] hands on him, healed him;

- 9 從此、島上其餘的病人、也來得了醫治。

Then when this was done, the rest also that had diseases in the island came, and were cured.

this, therefore, being done, the others also in the island having infirmities were coming and were healed;

- 10 他們又多方的尊敬我們。到了開船的時候、也把我們所需用的送到船

They also honored us with many honors, and when we sailed, they put on board the things that we needed.

who also with many honours did honour us, and we setting sail -- they were lading [us] with the things that were necessary.

- 11 過了三個月、我們上了亞力山太的船、往前行。這船以丟斯雙子為記、是在那海島過了冬的。

After three months, we set sail in a ship of Alexandria which had wintered in the island, whose sign was "The Twin Brothers."

And after three months, we set sail in a ship (that had wintered in the isle) of Alexandria, with the sign Dioscuri,

- 12 到了敘拉古、我們停泊三日。

Touching at Syracuse, we stayed there three days.

and having landed at Syracuse, we remained three days,

- 13 又從那裡繞行、來到利基翁。過了一天、起了南風、第二天就來到部
From there we circled around and arrived at Rhegium. After one day, a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli, thence having gone round, we came to Rhegium, and after one day, a south wind having sprung up, the second [day] we came to Puteoli;
- 14 在那裡遇見弟兄們、請我們與他們同住了七天。這樣、我們來到羅馬
where we found brothers, and were entreated to stay with them seven days. So we came to Rome.
where, having found brethren, we were called upon to remain with them seven days, and thus to Rome we came;
- 15 那裡的弟兄們、一聽見我們的信息、就出來到亞比烏市、和三館地方
迎接我們。保羅見了他們、就感謝神、放心壯膽。
From there the brothers, when they heard of us, came to meet us as far as The Market of Appius and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.
and thence, the brethren having heard the things concerning us, came forth to meet us, unto Appii Forum, and Three Taverns -- whom Paul having seen, having given thanks to God, took courage.
- 16 進了羅馬城、〔有古卷在此有百夫長把眾囚犯交給御營的統領惟有〕
保羅蒙准、和一個看守他的兵、另住在一處。
When we entered into Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard, but Paul was allowed to stay by himself with the soldier who guarded him.
And when we came to Rome, the centurion delivered up the prisoners to the captain of the barrack, but Paul was suffered to remain by himself, with the soldier guarding him.

- 17 過了三天、保羅請猶太人的首領來。他們來了、就對他們說、弟兄們、我雖沒有作甚麼事干犯本國的百姓、和我們祖宗的規條、卻被鎖綁、從耶路撒冷解在羅馬人的手裡。

It happened, that after three days Paul called together those who were the leaders of the Jews. When they had come together, he said to them, "I, brothers, though I had done nothing against the people, or the customs of our fathers, still was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans,

And it came to pass after three days, Paul called together those who are the principal men of the Jews, and they having come together, he said unto them: `Men, brethren, I -- having done nothing contrary to the people, or to the customs of the fathers -- a prisoner from Jerusalem, was delivered up to the hands of the Romans;

- 18 他們審問了我、就願意釋放我。因為在我身上、並沒有該死的罪。

who, when they had examined me, desired to set me free, because there was no cause of death in me.

who, having examined me, were wishing to release [me], because of their being no cause of death in me,

- 19 無奈猶太人不服、我不得已、只好上告於該撒。並非有甚麼事、要控告我本國的百姓。

But when the Jews spoke against it, I was constrained to appeal to Caesar, not that I had anything about which to accuse my nation.

and the Jews having spoken against [it], I was constrained to appeal unto Caesar -- not as having anything to accuse my nation of;

20 因此、我請你們來見面說話。我原為以色列人所指望的、被這鍊子捆
For this cause therefore did I ask you to see and to speak with me. For because of the hope of Israel I am bound with this chain."

for this cause, therefore, I called for you to see and to speak with [you], for because of the hope of Israel with this chain I am bound.`

21 他們說、我們並沒有接著從猶太來論你的信、也沒有弟兄到這裡來、報給我們說、你有甚麼不好處。

They said to him, "We neither received letters from Judea concerning you, nor did any of the brothers come here and report or speak any evil of you.

And they said unto him, `We did neither receive letters concerning thee from Judea, nor did any one who came of the brethren declare or speak any evil concerning thee,

22 但我們願意聽你的意見如何。因為這教門、我們曉得是到處被毀謗的。

But we desire to hear of you what you think. For, as concerning this sect, it is known to us that everywhere it is spoken against."

and we think it good from thee to hear what thou dost think, for, indeed, concerning this sect it is known to us that everywhere it is spoken against;`

- 23 他們和保羅約定了日子、就有許多人到他的寓處來、保羅從早到晚、對他們講論這事、證明神國的道、引摩西的律法和先知的書、以耶穌的事、勸勉他們。

When they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number. He explained to them, testifying about the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning until evening.

and having appointed him a day, they came, more of them unto him, to the lodging, to whom he was expounding, testifying fully the reign of God, persuading them also of the things concerning Jesus, both from the law of Moses, and the prophets, from morning till evening,

- 24 他所說的話、有信的、有不信的。

Some believed the things which were spoken, and some disbelieved.

and, some, indeed, were believing the things spoken, and some were not believing.

- 25 他們彼此不合、就散了。未散以先、保羅說了一句話、說、聖靈藉先知以賽亞、向你們祖宗所說的話、是不錯的。

When they didn't agree among themselves, they departed after Paul had spoken one word, "The Holy Spirit spoke well through Isaiah, the prophet, to our fathers,

And not being agreed with one another, they were going away, Paul having spoken one word -- "Well did the Holy Spirit speak through Isaiah the prophet unto our fathers,

- 26 他說、『你去告訴這百姓說、你們聽是要聽見、卻不明白。看是要看見、卻不曉得。

saying, `Go to this people, and say, In hearing, you will hear, and will in no way understand. In seeing, you will see, and will in no way perceive.

saying, Go on unto this people and say, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,

- 27 因為這百姓、油蒙了心、耳朵發沉、眼睛閉著。恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裡明白、回轉過來、我就醫治他們。』

For this people`s heart has grown callous. Their ears are dull of hearing. Their eyes they have closed. Lest they should see with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, Would turn again, And I would heal them.`

for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they may see with the eyes, and with the heart may understand, and be turned back, and I may heal them.

- 28 所以你們當知道、神這救恩、如今傳給外邦人、他們也必聽受。〔有古卷在此有〕

"Be it known therefore to you, that the salvation of God is sent to the Gentiles. They will also hear."

`Be it known, therefore, to you, that to the nations was sent the salvation of God, these also will hear it;`

- 29 〔保羅說了這話猶太人議論紛紛的就走了〕

When he had said these words, the Jews departed, having a great dispute among themselves.

and he having said these things, the Jews went away, having much disputation among themselves;

- 30 保羅在自己所租的房子裡、住了足足兩年。凡來見他的人、他全都接
Paul stayed two whole years in his own rented house, and received all who went in to him,
and Paul remained an entire two years in his own hired [house], and was receiving all those coming in unto him,
- 31 放膽傳講 神國的道、將主耶穌基督的事教導人、並沒有人禁止。
preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, without hinderance.
preaching the reign of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness -- unforbidden.